

**Südböhmische Universität
Pädagogische Fakultät
Institut für Germanistik**

**Vergleich des Niveaus von Werbematerialien aus dem Gebiet des Fremdenverkehrs in
den Regionen Kladno/Slaný und České Budějovice**

**Comparison of the Level of the German-written Advertising Materials from the Sphere
of Tourism in the Regions of Kladno/Slaný and České Budějovice**

Eingereicht von:

Lucie Volfová

ANHS, 3. Studienjahr

Konsultant: Mgr. Jana Kusová

České Budějovice,

Ich bedanke mich sehr bei allen, die mir während meiner Arbeit an der Bakkalaureuatsarbeit behilflich waren- bei Frau Mgr. Jana Kusová, bei der Bibliothek Středočeská vědecká knihovna Kladno, beim Infozentrum České Budějovice und bei allen weiteren Institutionen, die mir diverse Materialien zur Verfügung stellten.

Ich versichere hiermit, dass ich die vde Arbeit selbstständig und ohne fremde Hilfe angefertigt und mich anderer aks der im beigefügten Verzeichnis angegebenen Hilfsmittel nicht bedient habe.

Anotace:

Tato práce se zabývá srovnáním úrovně německy psaných propagačních materiálů z oblasti cestovního ruchu v regionech Kladno/Slaný a České Budějovice. Autorka nashromáždí dva dostatečně rozsáhlé korpusy primárních textů z tištěných německy psaných propagačních materiálů (jídelní lístky, nabídky hotelů, penzionů, muzeí a galerií atd.). Autorka provede jejich translátologickou a lingvistickou analýzu, která se zaměří především na chyby v textech. Autorka se také zaměří především na otázku, jestli kvalitu jazykové, grafické a obsahové stránky propagačních materiálů ovlivní výrazná orientace oblasti na cestovní ruch (jižní Čechy), či do jaké míry se projeví blízkost jiného konkurenčního atraktivního turistického cíle (např. Praha v případě Kladna a Slaného).

Annotation:

The work deals with the comparison of the level of the german-written advertising materials from the sphere of tourism in the regions of Kladno/Slaný and České Budějovice. Two big corpuses of the primary texts of the printed german-written advertising materials (menus, offers of hotels, pensions, museums, galleries etc.) were compiled. Their translational and linguistic analysis will be made. The analysis will target above all the errors of the texts. The author will target the question, if the quality of the language, of the graphic art and of the content of the materials is influenced by the strong focus of the region on the tourism (South Bohemia) or how the proximity of the other competitive attractive tourist place (e.g. Prague in case of the region Kladno/Slaný) takes effect.

Inhalt:

Einleitung.....	7
1. Kapitel: Tourismus in Südböhmen und in Kladno/Slaný.....	9
1.1 Südböhmen.....	9
1.2 České Budějovice.....	11
1.3 Kladno.....	12
1.4 Slaný.....	14
2. Kapitel: Werbung im Tourismus.....	17
2.1 Die gedruckte Werbemittel.....	19
2.2. Die audiovisuelle Werbung.....	22
2.3 Die Außenwerbung.....	23
2.4. Die Informationstechnologien.....	25
3. Kapitel: Semiotik.....	28
3.1. Was ist Semiotik?.....	28
3.2 Bild und Text.....	28
3.2.1 Semiotische Struktur.....	29
3.2.2 Semiotisches Potential.....	29
4. Kapitel: Werbematerialien und deren Analyse.....	32
4.1 České Budějovice.....	32
4.1.1 Restaurants – Speisekarten.....	33
4.1.2 Hotels und Pensionen.....	38
4.1.3 Museen und Galerien.....	41
4.2 Kladno/Slaný.....	43
4.2.1 Restaurants – Speisekarten.....	43
4.2.2 Hotels und Pensionen.....	47
Schlusswort.....	51
Resümee.....	55
Anlagen.....	57
Literaturverzeichnis.....	91

Einleitung

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Vergleich des Niveaus von Werbematerialien aus dem Gebiet des Fremdenverkehrs in den Regionen Kladno/Slaný und České Budějovice. Es sind nicht nur gedruckte Werbematerialien, die Informationszentren oder Institutionen selbst herausgeben, sondern auch Informationen, die im Internet präsentiert werden. Es sind gedruckte Prospekte verschiedener Hotels, Pensionen, Museen, Galerien, Speisekarten.

Die zu beantwortende Hauptfrage ist, welches Gebiet über besser bearbeitete Werbematerialien verfügt. Ist es das Gebiet von České Budějovice? Es kann sein.

Die Stadt České Budějovice liegt in Südböhmen, das die gemeinsame Grenzen an Deutschland und Österreich hat. Beeinflusst die Stadtlage die Qualität angebotener Werbematerialien, die Informationen über diese Region leisten und die Touristen zu ihrem Besuch anlocken? České Budějovice wird jedes Jahr von vielen deutschsprachigen Touristen besucht, die Schönheiten dieses Teils der Tschechischen Republik gern kennen lernen, und wenn sie keinen Reiseführer, der auf deutsch spricht, mithaben, werden Touristen auf Werbematerialien hingewiesen, die verschiedene Organisationen oder Institutionen zu diesem Zweck distribuieren.

Zieht man das Gebiet von Kladno/Slaný in Betracht, ist es möglich, dass Werbematerialien dieses Gebietes ein höheres Niveau als die in České Budějovice haben? Es ist möglich, weil diese Region in der Nähe vom bedeutendsten und von Touristen meist ausgesuchten Ort der Tschechischen Republik liegt. Es ist natürlich die Hauptstadt Prag, das sich so wie Kladno/Slaný im Herzen der Republik befindet. An der einen Seite kann Prag dank seiner Nähe ein guter Helfer bei der Entwicklung des Tourismus in diesem Gebiet sein und an der anderen Seite kann Prag auch dieses Gebiet beschatten und sämtliche Aufmerksamkeit für sich erwerben. Touristen könnten nämlich das Gebiet Kladno/Slaný nur zum Zweck der billigeren Unterkunft aussuchen, als die, die Prag zur Verfügung stellt.

Materialien werden aus einigen Gesichtspunkten bewertet:

- Spracheniveau
- Graphische Ausstattung (Photographien, Textanordnung usw.)

- Inhaltsseite der Werbematerialien

Weiter wird untersucht, wie Werbematerialien übersetzt werden und wie sie für Besuchende erhältlich und ausreichend verständlich sind.

1. Tourismus in Südböhmen und in Kladno/Slaný

Dieses Kapitel beschäftigt sich mit dem Tourismus in den Regionen Südböhmen und Kladno/Slaný. Das Kapitel widmet sich vor allem den Webseiten dieser Gebiete, denn gedruckte Werbematerialien werden ausführlicher im Kapitel *Werbematerialien und deren Analyse* erwähnt. Richtig präsentierte Webseiten sind sehr wichtig und notwendig für die Besuchenden, die sich auf eine Reise in diese Regionen vorbereiten. Sie können dort erreichbare Informationen über irgendetwas bekommen, wofür sie sich interessieren.

1.1. Südböhmen

Südböhmen hat seine Webseite, die sehr umfangreich ist. Sie informiert die Besuchenden ausreichend über den Tourismus in dieser Region. Die Webseite Südböhmens wird verständlich angeordnet und graphisch sehr qualitativ bearbeitet. Diese Webseite wurde direkt für Touristen geschaffen. Sie wird in diverse Kategorien eingeteilt¹

Wenn man die Webseite von Südböhmen öffnet, stellt sich das Hauptangebot heraus, das Führer nach Merkwürdigkeiten und Sehenswürdigkeiten heißt. Hier kann man sich sehr gut nach einzelnen Kategorien orientieren, die sich auf dem zentralen Suchpaneel befinden.

Kategorien:

- **Galerie:** Hier findet man Photographien interessanter touristischer Orte aus dieser Region. Die Photographien sind farbig und haben Beschreibungen, um welchen Ort es sich handelt, und wer diese Photographien herstellte. Die Photographien werden alphabetisch geordnet. Sie stellen einzelne Orte aus mehreren Sichtpunkten dar. Das bedeutet, dass ein Ort aus mehreren Plätzen photographiert wurde. Z.B. die Stadt Bechyně disponiert mit vielen Photographien der wichtigen Sehenswürdigkeiten und der Stadtumgebung.²

¹ <http://www.jiznicechy.org/cz/>

² http://www.jiznicechy.org/cz/gallery/gal_01.htm

- **Karte:** Diese Ikone enthält zuerst eine Karte von ganz Südböhmen und wenn man auf eine bestimmte Stelle oder Stadt klickt, erscheint eine detaillierte Karte des Ortes oder der Stadt.³
- **Register:** Im Register befinden sich sämtliche interessante Orte dieser Region, z.B.: Gemeinden, Städte, Flüsse, Berge und Gebirge, Teiche, Burgen, Schlösser, die wieder alphabetisch geordnet werden. Jeder Name, der im Register steht, involviert Photographien und Beschreibungen des Ortes.⁴
- **Autoren:** Die Ikone Autoren informiert die Besuchenden der Werbeseite, wer ihr Betreiber ist und wer sie geschaffen hat.⁵
- **Homepage:** Diese Ikone leistet Informationen über Änderungen und Aktualisierungen dieser Webseite, die der Verein für Popularisierung Südböhmens betreibt.⁶

Leider wird dieser Server nur im Tschechischen und Englischen betrieben.

Es ist möglich, ausführlichere touristische Informationen noch mit anderer Einteilung der historischen und natürlichen Sehenswürdigkeiten zu finden:

- **Städte und Gemeinden:** Diese Datei wird wieder alphabetisch geordnet. Sie enthält die Ortslage und eine kurze Beschreibung der Geschichte. Weiter macht sie auf bedeutendste und bekannteste Sehenswürdigkeiten aufmerksam, von denen man ausführlicher lesen kann, wenn man auf die diese Ikone klickt.
- **Kirchen und Klöster, Schlösser, Burgen und Festungen:** Diese Datei enthält Namen der Städte und Gemeinden, in denen sich diese Bauwerke befinden. Jedes Bauwerk hat auch eine farbige Photographie mit einer historischen Beschreibung.

³ <http://www.jiznicechy.org/cz/>

⁴ <http://www.jiznicechy.org/cz/>

⁵ <http://www.jiznicechy.org/cz/bg/copy/index.htm>

⁶ <http://www.jiznicechy.org/cz/>

- **Naturschönheiten und Lernwege:** Sie werden wieder alphabetisch geordnet. Sie haben Beschreibungen der Merkwürdigkeiten dieser Region. Natürlich fehlen farbige Photographien nicht.
- **Technische Sehenswürdigkeiten:** Es enthält Beschreibungen einzelner Orte mit farbigen Photographien und deren Geschichte. Z.B.: vielleicht die bekannteste ist die Pferdeeisenbahn, die aus České Budějovice nach Linz führte.⁷

1.2. České Budějovice

Die wichtigste Stadt Südböhmens ist České Budějovice. Es hat auch eigene Webseite. Sie wird sehr sorgfältig bearbeitet. Touristen finden hier sämtliche Informationen, die sie für ihren Aufenthalt in České Budějovice brauchen. Die Webseite ist sehr verständlich, farbig nach einzelnen Gebieten unterschieden⁸.

Wenn man die Webseite öffnet, erscheint die Einleitungsseite, auf der es eine schwarzweiße Photographie des Přemysl-Otakar-Platzes gibt. Unter dieser Photographie befinden sich 5 farbige Felder.

Jedes Feld konzentriert sich auf ein bestimmtes Gebiet. Das rote Feld berichtet über die Stadt und ihre Verwaltung. Das orangefarbige Feld widmet sich besonders den Touristen. Hier erfahren sie von den Tourismusmöglichkeiten, den Sport- und Kultur- und Freizeitmöglichkeiten. Das gelbe Feld beschäftigt sich mit der Umwelt, dem Wohnen und dem Verkehr. Das grüne Feld erteilt Informationen von der Ausbildung, vom Gesundheitswesen und von der Sozialfürsorge. Das blaue Feld beschäftigt sich mit der Unternehmensentwicklung, mit Investitionen und Institutionen.⁹

Unter den farbigen Felder werden Aktualitäten platziert, verschiedene Artikel von der Stadt und dem Bezirk. Auf der rechten Seite der Einleitungsseite befindet sich der Hauptsucher und unter dem Hauptsucher gibt es unterschiedliche Informationsportale, z.B.

⁷[http:// www.jiznicechy.org/cz/](http://www.jiznicechy.org/cz/)

⁸ <http://www.c-budejovice.cz/cz>

⁹ <http://www.c-budejovice.cz/cz/01/>

von der Stadtpolizei. Wie es oben erwähnt wurde, ist das wichtigste Touristen-Feld das gelbe Feld mit Informationen über den Tourismus, den Sport, die Kultur und die Freizeit.¹⁰

Wenn man darauf klickt, zeigt sich ein ausführlicheres Verzeichnis, z.B. Tips für Ausflüge, zu denen man auf der Seite eine Karte finden kann, wie man am besten zum Ziel kommt. Eltern ermitteln, wohin sie ihre Kindern nehmen können, weil die Stadt viele Veranstaltungen für Kinder organisiert. Für Radfahrenliebhaber werden viele Radwege vorbereitet.

Dank dieser Webseite kennen sich die Besucher sehr gut darin aus, was ihnen die Stadt anbieten kann.

Die Textversion der Webseite kann man aus der tschechischen Sprache in die deutsche und englische Sprache ändern.

1.3. Kladno

Die Stadt Kladno hat auch eigene Webseite. Sie ist wieder sehr sorgfältig farbig bearbeitet. Das, was wichtig ist, wird immer irgendwie unterstrichen. Touristen können sich hier auch gut auskennen. Diese Seite gilt auch für die offizielle Webseite der Statutarstadt Kladno.¹¹

Wenn man diese Webseite öffnet, erscheint die Hauptseite mit Menü. Oben gibt es eine blaue Linie mit dem Namen der Stadt und ihrem Stadtwappen. Auf der rechten Seite der Linie gibt es den Hauptsucher. Unter der blauen Linie auf der linken Seite wird die Adresse der Statutarstadt Kladno mit einer Telefonnummer, einer Faxnummer, einer E-Mail-Adresse und Sprechstunden. Auf der rechten Seite werden Neuigkeiten der Stadt platziert. Man kann hier auch von den Auszeichnungen lesen, die die Stadt gewann.¹²

¹⁰ <http://www.c-budejovice.cz/DE/02/Informations/>

¹¹ <http://mestokladno.cz/>

¹² <http://mestokladno.cz/>

Inmitten der Seite befinden sich vier farbige Felder. Das orangefarbige Feld ist das umfangreichste und leistet Informationen über Kladno. Wenn man darauf klickt, öffnet sich ein Verzeichnis. Dieses Verzeichnis informiert über:

- Grundangaben über Kladno: kurze Geschichte, Einwohnerzahl, Zahl der Stadtteile, Fläche, usw.
- Wie kommen Sie nach Kladno?
- Stadtplan
- Wichtige Sehenswürdigkeiten mit ihrer Geschichte
- Persönlichkeiten der Stadt
- Geschichte der Industrie in Kladno
- Umwelt
- Schulwesen
- Sport in Kladno¹³

Das grüne Feld ist Amtstafel. Es enthält Informationen über den Stadtmagistrat, die Hauptdokumente der Stadt, das Rathaus, die Adressen der Institutionen, usw.¹⁴

Das blaue Feld konzentriert sich auf Investoren und Unternehmer. Ausländische Investoren und Unternehmer bekommen alle Angaben für ihre Handelstätigkeit, wenn sie sich entscheiden, dass sie in Kladno investieren oder unternehmen wollen. Sie finden hier:

- Stadtkarte
- Verzeichnis der Straßen
- Entwicklung der Stadt
- Plätze für Unternehmen usw.

Die Ikone Fremdenverkehr enthält erschöpfende Informationen über die Stadt Kladno. Unter einzelnen Einträgen können alle Besuchenden der Webseiten finden, was sie brauchen. Hier werden auch Informationszentren angeführt. Diese Zentren sind unentbehrlich für Touristen, die in die Stadt kommen. Man kann Adressen mit Telefonnummern und E-Mail-

¹³http://mestokladno.cz/vismo/osnova.asp?urad=650&id_obce=&id_osnovy=2100000251

¹⁴http://mestokladno.cz/vismo/osnova.asp?urad=6506&id_obce=&id_osnovy=2000050003

Adressen und Webseiten finden. Kladno hat einige Informationszentren in verschiedenen Stadtteilen.¹⁵

Wenn sich die Besuchenden für die Geschichte der Stadt, Sehenswürdigkeiten, Unterkunft, Verpflegung, Sportmöglichkeiten oder öffentlichen Internetanschluss interessieren, genügt es nur diese Ikone zu öffnen.

Z.B. Man kann hier historische Sehenswürdigkeiten entdecken, die sehr schön aussehen. Sie enthalten eine farbige Photographie des Ortes mit einer kurzen Beschreibung. Es ist auch möglich, Bilder zu vergrößern und gleich auf der Karte der Stadt Kladno auszusuchen.¹⁶

Ein anderes Beispiel ist die Unterkunft. In diesem Eintrag befinden sich Adressen und Telefonnummern der Hotels, Pensionen und Herbergen. Die meisten von ihnen haben eine farbige Photographie, die man wieder vergrößern und auf der Karte aussuchen kann. Einige von ihnen haben auch eigene Webseiten, aber es sind nur die bekanntesten Hotels in Kladno.

Die Webseite der Stadt Kladno bietet nicht nur die tschechische Sprache, sondern auch die deutsche, englische und französische Sprache an.¹⁷

1.4. Slaný

Slaný verfügt auch über eigene Webseite. Die Webseite der königlichen Stadt Slaný wird benutzerfreundlich.

Wenn man diese Seite öffnet, erscheint die Hauptseite. Im oberen Teil der Seite wird eine farbige Photographie der königlichen Stadt Slaný untergebracht. Neben der Photographie gibt es drei Ikonen, mit Hilfe deren man die Sprache ändern kann. Unter den Ikonen gibt es

¹⁵ http://www.mestokladno.cz/d_zakladni_udaje.asp?p1=20000500248&p2=&p3=

¹⁶ http://www.mestokladno.cz/d_pamatky.asp?p1=2000050028&p2=&p3=

¹⁷ http://www.mestokladno.cz/d_index.asp

den Hauptsucher der Seite. Inmitten der Seite wird eine kurze Geschichte der Stadt und eine Einladung nach Slaný von ihrem Bürgermeister geschrieben.¹⁸

Neben der Einladung befindet sich ein gelbes Verzeichnis, in dem Touristen alle Informationen über das Angebot der Stadt entdecken.

Das Verzeichnis enthält:

- Stadtamt: Hier werden alle Vertreter der Stadt mit ihren Namen, Photographien, Telefonnummern und E-Mail-Adressen eingetragen. Wo das Stadtamt seinen Sitz hat und wann es geöffnet wird.
- Geographische Lage: Diese Ikone informiert über die direkte Lage der Stadt mit weiteren Entfernungen von größeren Städten dieses Gebietes.
- Grundangaben: Diese Ikone verfügt über die Einwohnerzahl, die Anzahl der Häuser, die Zahl der Stadtteile, die Fläche usw.
- Geschichte: Diese Ikone informiert über die kurze Geschichte und die Schätze dieser Region – über das Stadtwappen und wie die Stadt Slaný entstand.
- Historische Kunstdenkmäler: Diese Ikone bietet Informationen über alle Sehenswürdigkeiten der Stadt, die kurze Beschreibungen der Geschichte und farbige Photographien haben.
- Karten: Diese Ikone enthält Orientierungskarten, Luftbilder der Stadt, historische Karten und Wappen der Stadt.
- Verpflegung in Slaný: Hier wird das Verzeichnis aller Restaurants in Slaný präsentiert. Alle Besucher können auswählen, wo sie essen werden.

Unter dem gelben Verzeichnis befinden sich weitere Ikonen. Z.B.: Die Denkmalpflege im Gebiet Slaný oder das Informationszentrum Slaný usw. Leider ist es bei diesen Ikonen nicht möglich, die Sprache zu ändern. Man kann es für großen Fehler halten, dass das gelbe Verzeichnis keine Unterkunftmöglichkeiten gewährt.

Die Sprache, die diese Webseite zur Verfügung hat, sind zusammen mit der tschechischen Sprache auch die englische und deutsche Sprache.¹⁹

Da die Region Südböhmen riesig ist, enthält seine Webseite größere Menge von Informationen als die Webseiten der drei Städte selbst. Für Touristen ist es sehr verständlich

¹⁸ <http://www.meuslany.cz/de>

¹⁹ <http://www.meuslany.cz/de>

und man kann sich in dieser Seite gut orientieren. Wenn man das Niveau der Bearbeitung der Webseiten vergleichen wollte, käme man zum Schluss, dass die Webseiten ähnlich sind. Alle Webseiten werden farbig bearbeitet und in diverse Teile strukturiert. Sie enthalten viele farbige Bilder. Die Seiten der Städte Kladno und České Budějovice sind im Vergleich zur Stadt Slaný umfangreicher. In Bezug auf die Übersetzung in die deutsche Sprache bietet Slaný nur Grundangaben über die Stadt an und z.B. Informationen über die Unterkunft kann man nur im Informationszentrum Slaný finden. Aber diese Ikone ist aber nur in der tschechischen Sprache.²⁰

²⁰<http://www.meuslany.cz/de>

2. Werbung im Tourismus

Der Grund, warum die Werbung in diese Arbeit involviert wird, ist, dass alle gesammelten Materialien den Tourismus und seine Werbung betreffen.

Die Aufgabe der Werbung ist, eine Destination so zu beschreiben, dass sie die Zielgruppe anspricht, wobei die Mitteilung in der Sprache der Besuchenden geschrieben oder gesprochen werden muss. In diesem Zusammenhang ist es nötig, das psychographische Besucherprofil zu kennen, weil die Informationen über den Lebensstil und die persönlichen Merkmale ermöglichen, die richtige Form der Werbung zu wählen. Da die Führung der Werbekampagne sehr anspruchsvoll ist, empfiehlt man, die Werbekampagne in Zusammenarbeit mit einer Werbeagentur zu gestalten.²¹

Das Ziel der Werbekampagne ist die Änderung der Stellungen, Meinungen, Trends des Nachdenkens oder der Informiertheit der Besuchenden. Da sich die Wirkung und die Ergebnisse einer Werbekampagne an längere Zeiträume knüpfen, müssen die Werbeauftraggeber der Vorbereitung einer Werbekampagne eine große Aufmerksamkeit widmen. Vor allem müssen die Werbeauftraggeber das Ziel der Kampagne setzen, d.h. sich entscheiden, was sie mit der Kampagne erreichen wollen. Das Ziel der Werbekampagne kann z. B. sein:

- die Kenntnis der bestimmten Destination zu erreichen
- bis Ende des Jahres bei einer bestimmten Zielgruppe der Besuchenden positive Reaktionen auf bestimmte Destination zu erreichen²²

Die Werbekampagne ist gewöhnlich finanziell anspruchsvoll, und deshalb sollte man vorläufiges Testen der Werbung nicht vergessen, das eine Katastrophe verhindern kann. Vor allem ist es nötig, neue Lösungen des schon benutzten Konzepts oder der guten Alternative der kreativen Lösung zu testen.

Das Testergebnis kann auch Neubearbeitung kreativer Vorschläge sein.

Beim Testen der Werbung ist es nötig, folgende Fragen zu beantworten:

- Ist die Werbung in Übereinstimmung mit der ausgewählten Strategie?

²¹ Kiráľová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 113.

²² Kiráľová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 114

- Wird der Verkaufsgedanke, die Botschaft, in der Werbung enthalten?
- Wie werden der Verkaufsgedanke und die Botschaft ausgedrückt?
- Ist die so gestaltete Werbung relevant im Verhältnis zum Zielsegment, zur Marke, zur Destination?
- Wie ist die erste Spontanreaktion auf die Werbung?

Die Destinationskenntnis ist das einfachste und das meist benutzte Maß der Effektivität der Werbekampagne. Man ermittelt, wie viele Leute die Destination kennen usw. Gewöhnlich stellt man den Befragten Fragen folgenden Typs: Welche Hochgebirgsdestination in Europa oder in der Welt kennen Sie?

Präferenzen bei der Destinationswahl sind der stärkere Grad des Kommunikationseffekts, wenn man voraussetzen kann, dass die Befragten den Aufenthalt kaufen oder gerade die bevorzugte Destination besuchen. Es ist möglich, eine Werbekampagne für erfolgreich zu halten, wenn die Werbung der entscheidende Faktor bei der Bildung der Präferenzen wird. Um die Präferenzen der Befragten zu ermitteln, ist es nötig, Fragen folgender Art zu stellen:

- In welcher Destination verbringen Sie gewöhnlich den Urlaub?
- Wo haben Sie den letzten Urlaub verbracht?
- Wo soll der nächste Urlaub stattfinden? Usw.

Andere Weisen, wie die Werbewirkung zu ermitteln, sind:

- Test der Wiedererkennung (Man ermittelt, welche Spuren die Anzeigen im Gedächtnis der Lesenden hinterlassen)
- Erinnerungstest (Die Lesenden der Anzeige müssen formulieren, worüber sie lasen oder was sie sahen, ohne dass sie das Werbemittel vor den Augen hatten.)
- Anzeigetest **DELTA** (Er orientiert sich an die Auffälligkeit der Anzeige, die Attraktivität für Lesende, den Informationsinhalt der Anzeige, die Behaltung der Marke, des Textes, des Titels, des Bildes usw. im Gedächtnis.)²³

Die effektive Werbung ruft aus und hält so die Aufmerksamkeit der Besuchenden, dass sie den Inhalt der Mitteilung wahrnehmen. In diesem Zusammenhang ist es nötig, darauf zu verweisen, dass die Besuchenden – die Empfangenden der Mitteilung – ihre Zeit nicht mit

²³ Kiráľová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 115.

Lesen langwieriger Texte verbringen wollen, und deshalb sollte die Mitteilung einfach, kurz, klar und triftig sein. Bei irgendwelcher Ausweichung aus diesem Rahmen sollte sich der Gestalter der Mitteilung an das Modell **KISS** erinnern:²⁴

- **K** – keep
- **I** – it
- **S** – short &
- **S** – simple, d.h. halte die Kürze und die Einfachheit ein²⁵

Der Mitteilungsträger ist das Kommunikationsmedium. Jedes Medium hat seine Vor- und Nachteile. Die Schlüsselaufgabe der Werbeauftraggeber ist, das richtige Medium auszuwählen, um den maximalen Effekt zu erreichen. Die Werbeauftraggeber kann für ihre Werbung vor allem ausnutzen: Werbedruckschriften, Tonwerbungen, audiovisuelle Werbungen, Außenwerbungen, Werbungen auf der Verkaufsstelle, Werbegeschenke, das Internet.

2.1. Die gedruckten Werbemittel gehören zu den meistens genutzten Werbemitteln in der Destination. Die wichtigsten sind das Flugblatt, der Prospekt, der Katalog, der Kalender, die Anzeige.²⁶

1. **Die Flugblätter** werden gewöhnlich für Unterstützung der Sonderveranstaltungen ausgenutzt. Sie haben die Aufgabe, aufzufallen, Interesse hervorzurufen, zu erinnern oder auf eine Veranstaltung zu verweisen, wo die Kürze der Zeit nicht ermöglicht, andere Mittel auszunutzen.

Der Text und die graphische Anordnung des Flugblattes sind möglichst einfach. Der Titel ist beträchtlich, weil wenn er die Empfangenden nicht auf ersten Blick interessiert, endet er im Abfalleimer. Der wichtige Teil der Flugblätter ist die Korrespondenzangabe.

2. **Die Prospekte** geben erschöpfende Informationen über eine Destination und führen zur Entscheidung. Der Prospekttest ist sachlich, informativ, wahrhaftig, aktuell. Es ist nötig, auf die Qualität der Bearbeitung und das Design des Prospektes der Destination großen Nachdruck zu legen. Die Werbeauftraggeber dürfen die Bearbeitung des

²⁴ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 116.

²⁵ Crha, I., Křížek, Z.: Život s reklamou, Granada, Praha 2002, S. 78.

²⁶ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 116.

Prospektes in verschiedenen Sprachen nicht vergessen. Es hängt davon ab, auf welchen Märkten die Destination angeboten wird.

Der Prospekt involviert gewöhnlich:

- Logo der Destination
- Fotografien, die charakteristisch für diese Destination sind
- Destinationskarte mit Beschreibung
- Grundcharakteristiken der Destination
- Beschreibung der Dienstleistungen
- Liste der Attraktionen und der Merkwürdigkeiten
- Informationen über die Verkehrsverfügbarkeit
- Informationen über den Verkehr in der Destination
- wichtige Telefon- und Faxnummern, E-Mail-Adressen
- Verweis auf die Webseiten
- Andere wichtige Angaben

3. **Der Katalog** gibt kurze Informationen über das Angebot der Destination, damit sich die potenziellen Besuchenden leicht orientieren können und erleichterte Auswahl haben. Der Textteil des Katalogs involviert Grundinformationen und Beschreibung der Destination und Fotografien. In Bezug auf den Charakter des Produktes müssen die Werbeauftraggeber auf die Qualität der Fotografien im Katalog großen Nachdruck legen. Verschiedene Sprachmutationen der Kataloge sind selbstverständlich.²⁷

4. **Der Kalender** (Wandkalender, Tischkalender, Flächenterminkalender, Tagebuch, u. ä.) wird sein Inhaber das ganze Jahr ausnutzen und deshalb sollte er attraktives Motiv haben. Man kann nicht nur die Schwarzweißfotografien sondern auch die Farbfotografien nutzen. Der Text sollte auf den Namen und den Werbeslogan der Destination eingeschränkt werden. Der Logo darf nicht fehlen.²⁸

5. Eine von den möglichen gedruckten Formen der Werbung ist **die Anzeige**. Die Anzeige hat gewöhnlich vier Teile:

²⁷ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 117.

²⁸ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 117.

- Titel (headline)
- Text (copy)
- Schluss (claim)
- Sichtbarmachung

Der Titel der Anzeige drückt das Hauptversprechen (z. B.: die Sonne, das Sport- und Kulturleben, aber auch den günstigen Preis, u. ä.) aus, und deshalb sollte er keinen Nachteil enthalten, damit die Besuchenden die Destination nicht mit etwas Negativem verbinden. Im Titel wird gewöhnlich der Name der Marke (z. B. der Name der Destination) angegeben. Der Titel sollte Neugierde wecken, klar und leicht verständlich sein.²⁹

Der Text der Anzeige enthält Tatsachen. Er sollte keine Phrasen präsentieren, soll dagegen sachlich und in der Sprache der Zielgruppe geschrieben werden.

Der Schluss der Anzeige ist die letzte Information, die die Empfangenden der Mitteilung liest. Gewöhnlich bleibt sie am längsten im Gedächtnis und deshalb enthält meistens einen bestimmten Appell. Oft wird am Schluss der Anzeige der Werbeslogan der Destination angebracht.

Die Sichtbarmachung – das Bild drückt telegraphisch dasselbe Versprechen aus, wie der Titel. Die Nutzung der Fotografie ist immer besser als Nutzung einer Illustration und bei der Auswahl zwischen der Farb- und Schwarzweißfotografie ist es besser, sich für die Farbphotografie zu entscheiden.

Den Anzeigenerfolg beeinflussen vor allem die Auswahl des Mediums, die Weise der Verbindung mit anderen Werbemitteln der Destination, die Frequenz der Wiederholung, das ganze Design, die Verständlichkeit der Mitteilung u. ä.³⁰

Die Anzeige **in den Zeitungen** belegt den lokalen Markt für relativ niedrigeren Preis als in anderen Medien. Die Zeitungen werden periodisch publiziert, und da die Vorbereitungszeit kurz ist, kann die Mitteilung flexibel sein und schnell zur Zielgruppe kommen. Der Hauptnachteil ist die niedrige Druckqualität und das kurze Gelten.

²⁹ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 118.

³⁰ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 118.

Der Vorteil der Zeitschriften als Kommunikationsmedien ist die hohe Qualität des Drucks und der graphischen Anordnung, das lange Gelten und das Prestige. Die Destination kann eine bestimmte Gruppe mittels spezialisierter Zeitschriften sehr effektiv ansprechen. Der Nachteil ist der lange Produktionstermin und die Periodizität, so dass es nicht möglich ist, die Änderungen flexibel zu realisieren.

2.2. Die audiovisuelle Werbung gehört zu den effektivsten Kommunikationsformen. Ihr Träger sind Fernsehen, geschlossene Fernsehkreise und Kino.³¹

Das Fernsehen redet die Besuchenden gewöhnlich in ihrem Zuhause an, wo sie gemütlich fernsehen können. Der Kanal, die Sendezeit und auch das Programm müssen daher sorgfältig ausgewählt werden. Der Nachteil dieses Mediums ist, dass es finanziell anspruchsvoll und nicht flexibel ist und die Mitteilung nur kurz gilt. Für den Tourismus nutzt man dieses Medium sehr wenig. Eher werden die Programme für die regionale Ketten der Unterkunftseinrichtungen in der Destination, für das Kabel- und Regionalfernsehen, für den Teletext, für die Werbefilme für Kinos ausgenutzt.

Im Falle der Wahl des Fernsehens für die Vermittlung des Werbespots sollten die Werbeauftraggeber mit einer Werbeagentur eng mitarbeiten und Antworten auf die folgenden Fragen ermitteln:

- Belegt der Kanal den geographisch abgegrenzten Markt, dem die Mitteilung bestimmt wird?
- Stellen die Zuschauer des Kanals die Zielgruppe dar?
- Wie viele Zuschauer hat der Kanal?
- Steht die Zeit zur Verfügung, die die Werbeauftraggeber für die Mitteilung ausnutzen wollen?

Bei der Genehmigung des Motiv, des Szenarios und des folglich fertigen Fernsehenspot müssen sich die Werbevergeber darauf orientieren, ob:

- die Strategie der Destination im dem Spot ausgedrückt wird
- der Spot den Destinationscharakter zeigt und visuelle Signale und Hörsignale involviert

³¹ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 118.

- das Bild und der Ton synchronisch ist
- der Spot die schönsten Teile und Details der Destination zeigt
- der Spot klar und leicht verständlich ist

Die Länge eines Fernsehspots beträgt gewöhnlich etwa 30 Sek.³²

Die Tonwerbung entbehrt die visuelle Seite, und deshalb wird großer Nachdruck auf die Klarheit und die Verständlichkeit des Textes gelegt. Der Tonwerbungsträger ist **der Rundfunk**.

Der Vorteil der Rundfungnutzung zur Vermittlung der Mitteilung den Destinationsbesuchenden ist die Flexibilität und relativ niedrige Kosten z. B. gegenüber dem Fernsehen. Der Nachteil ist, dass der Rundfunk nur die Audiomitteilung vermitteln kann. Der Rundfunkspot ist möglich, in der Form eines Monologs, eines Dialogs, einer kurzen Szene oder des Werbeliedes zu bearbeiten. Die Durchschnittslänge des Spots ist gewöhnlich 30 Sek.

Bei der Genehmigung des Rundfunkspots müssen sich die Werbeauftraggeber darauf orientieren, ob

- der Spot eine Geschichte, Gespräche anbietet,
- eine reale Situation als Grundlage für den Spot genutzt,
- man im Spot verständlich spricht und ob die Zielgruppe die Nachricht versteht,
- der Text mit natürlicher und vertrauenswürdiger Stimme gesprochen wird,
- die Länge des Spots optimal ist (die maximale Länge sollte 60 Sek. nicht überragen).

2.3. Die Außenwerbung involviert Billboarde und Bigboarde, Zeichen auf dem Weg, gemalte Tafeln, elektrische Lichtzeichen, eine Werbung auf den öffentlichen Verkehrswagen, auf den Straßenpaneelen, Werbeballone und Luftschiffe, gehende Werbungen, Laserprojektionen u. ä.

Der Zweck der Außenwerbung ist gewöhnlich, die Aufmerksamkeit zu erwecken und an die Marke zu erinnern. Für die Außenwerbung ist das beträchtliche Übergewicht der Graphik und der Fotografien über dem Text charakteristisch.³³

³² Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 118.

³³ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 119.

1. **Die Billboarde** sind flexibel. Die Einrichtungskosten sind relativ niedrig und sprechen die große Zahl von Leuten an. Der Nachteil ist, dass die Mitteilung sehr kurz und klar sein muss (die Zeit für seine Wahrnehmung ist etwa 5 Sek.). Im Interesse der Verkehrssicherheit ist es nicht möglich, sie immer auszunutzen.

Bei der Genehmigung des Billboards sollten die Werbeauftraggeber darauf halten, ob:

- das Billboard genau ist und die Leute es sofort zur Destination anreihen können,
- maximal drei wichtige Elemente enthält,
- der Text mit genug großer Schrift geschrieben wird.

2. **Die Bigboards** haben längere Dauer und sind finanziell anspruchsvoller.

3. **Die gemalten Tafeln** können an Dächern, an Wänden u. ä. sein und sind gewöhnlich beleuchtet.

4. **Die Leuchtwerbungen** werden im Tourismus selten genutzt, vor allem direkt an den Bauten in den Destinationen.

5. **Die Werbung an öffentlichen Verkehrswagen** wird direkt für die Destinationspropagation im Tourismus sehr oft genutzt. Es ist so möglich, die Destination direkt in der Destination zu propagieren.³⁴

6. **Die Straßenpaneele** werden nicht nur an den öffentlichen Verkehrstationen sondern auch außerhalb genutzt. Oft haben sie die Beleuchtungsfunktion. Die Werbeauftraggeber können sie nicht nur direkt in der Destination sondern auch auf den Märkten, woher die Besuchenden kommen, ausnutzen.

7. **Die Werbeballone und Luftschiffe, die gehenden Werbungen und die Laserprojektionen** nutzen die Werbevergeber für die Propagation der Destination direkt in der Destination.

Oft werden sie bei den Tourismuseinrichtungen genutzt, damit sie bei den Besuchern das Interesse an den angebotenen Dienstleistungen hervorrufen.

³⁴ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 119.

8. **Die Werbung am Verkaufsort** sollten vor allem die Informationsbüros und die Tourismuseinrichtungen ausnutzen. Sie sollten die schon oben erwähnten Mittel oder spezielle Mittel, die für die Verkaufsorte bestimmt werden, ausnutzen. Es sind vor allem statische und kinetische Werbeblickfänger, Videoprogramme über die Destinationen, über erfolgreiche Veranstaltungen in der Destination, über angebotene Dienstleistungen u. ä. Die Tourismuseinrichtungen können auch Karten, verschiedene Signaturen, Menüs, Servietten, Zündhölzer u. ä. ausnutzen.³⁵

2.4. Die Informationstechnologien änderten grundsätzlich das Alltagsleben in allen Richtungen. Sie änderten das Verständnis des Raumes, der Zeit, der Geschwindigkeit, der Entfernung. Die virtuelle Realität betrat die Realität. Mit dem öffentlichen Zugang zum Internet mussten die Marketingbeschäftigten von Grund aus die Prozesse neu überprüfen, mittels deren sie mit ihren Kunden kommunizierten. Auch die Werbeauftraggeber müssen unverzüglich auf die Entwicklung und Ausnutzung der Informationstechnologien reagieren, weil die Kaufverhaltung der bisherigen und potenziellen Besuchenden aufgeführte Wirklichkeiten sehr beeinflussen.³⁶

Die Werbeauftraggeber können die Möglichkeiten, die das Internet bietet, in allen Bereichen des Marketings ausnutzen. Sie nutzen sie am meistens auf folgenden Gebieten aus:

- Forschung
- Vermittlung der Informationen
- Organisation des Diskussionsforums mit Fachleuten
- Kommunikation mit Arbeitnehmern
- Arbeitnehmerschulung
- Kommunikation mit Besuchenden
- Public relations
- Publizität
- Verkaufunterstützung
- Kommunikation mit Lieferanten
- Verkauf u. ä.

³⁵ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 120.

³⁶ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 120.

Die aufgeführten Tätigkeiten realisieren die Werbeauftraggeber mittels der äußeren und inneren Webseiten der Destination.

Die Webseiten müssen attraktiv und aktuell sein und interessanten Inhalt haben, damit sie die Besuchenden anlocken. Die Ausnutzung der Computergraphik, 3D, der Ton- und Bildübertragung ermöglicht der Destination, Videofrequenzen in ihre Webpräsentation einzugliedern. Bei der Gestaltung der Webseiten müssen die Werbeauftraggeber einige Fragen beantworten:

- Zu welchem Zweck wollen die Werbeauftraggeber die Destination im Internet präsentieren?
- Werden die Webseiten der Destination wie elektronische Broschüre aussehen oder werden sie zur Kommunikation mit den bisherigen und potenziellen Besuchenden, mit den Lieferanten, mit den Abnehmern und mit den Arbeitnehmern dienen?
- Werden die Werbeauftraggeber mittels der Webseiten Informationen über eine Destination vermitteln, die Reservation ermöglichen oder verkaufen?
- Wollen die Werbeauftraggeber neue Märkte erwerben und den Verkauf erhöhen?
- Warum wollte jemand Webseiten gerade dieser Destination besuchen?
- Was Interessantes über eine Destination kann in den Webseiten präsentiert werden?
- Wie findet man die Webseiten?
- Warum werden die Besuchenden auf die Webseiten der Destination wieder zurückkehren wollen?³⁷

Der Inhalt der Webseiten ist sehr wichtig und die Aktualisierung sehr anspruchsvoll, weil die Besuchenden des Internets keine statischen Webseiten mögen.

Die Webseite der Destination, die für die Öffentlichkeit bestimmt wird, sollte leisten:

- Hauptinformationen über eine Destination, Korrespondenzadresse, Telefon- und Faxnummern, interaktive E-Mail-Adresse
- Informationen über Zimmernachweise, Gastleistungen und Nebenleistungen mit Fotografien oder Videosequenzen
- Zeitung oder Magazin der Destination in Digitalform
- aktuelle Information über geplante Veranstaltungen
- Überblick der Artikel über die Destination in der Presse

³⁷ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 120.

- Informationen über Bewertungen, die die Destination erwarb
- Interessante Geschichten aus dem Leben der Destination
- Wettbewerbsfragen
- Aktuelle Preisliste verschiedener Leistungen
- Bestellformular der Zimmernachweise
- Bzw. freie Arbeitsplätze³⁸

Es ist ein unverzeihlicher Fehler, wenn die Werbeauftraggeber die Webseiten einer Destination nicht regelmäßig aktualisieren.

³⁸ Királ'ová, Alžběta: Marketing – destinace cestovního ruchu, EKOPRESS, Praha 2003, S. 121.

3. Semiotik

Die Werbematerialien mit Texten haben eine große Zahl von Bildern, und deshalb werden sie mit Semiotik eng verbunden.

3.1. Was ist Semiotik?

Semiotik ist die Lehre von Zeichen und Symbolen.

Den Begriff der Semiotik kann man als Oberbegriff sehen, der sich in weitere Teilgebiete aufspaltet- Syntax, Semantik und Pragmatik (Synonym = Semiologie). Dabei geht es auch unter anderem um den Austausch von Zeichen; hier findet die Semiotik den Anschluss an die Allgemeine Sprachwissenschaft. Die Semiotik kann sich befinden werden oder sein:

- in verbaler Sprache, mündlich wie schriftlich
- in Mimik & Gestik
- in Alphabete
- in Bildern, z.B. in der Werbung, Zeichen, Symbole, sogar Licht
- taktil/olfaktorisch
- in Kleidung
- in paraverbaler Symbolen
- in Architektur
- in Musik, musikalischer Codes
- usw.³⁹

3.2. Bild und Text

Die Verhältnisse zwischen Bildern und ihrem sprachlichen und visuellen Zusammenhang sind verschieden. In alltäglicher Kommunikation wird das akustische Medium der gesprochenen Sprache durch das visuelle Medium der nonverbalen Kommunikation, durch Gesten oder Mimik ergänzt. Bilder in Pressephotos, Film oder Fernsehen zeigen, wie sich das akustisch Verbale durch das visuell Nonverbale ergänzen, aber Bilder vertreten nicht nur den nonverbalen Gesichtspunkt der Kommunikation zwischen

³⁹ <http://www.santana.uni-muenster.de>

Menschen, sondern auch die visuellen Gesichtspunkte von Gegenständen, Sachverhalten und Ereignissen im Umfeld und jenseits von Kommunikationssituationen. Die zusammenfassenden Verhältnisse zwischen Bildern und Sprache werden am verständlichsten, wenn man die bewegten Bilder von Film und Fernsehen in ihrem sprachlichen Zusammenhang betrachtet.

Der wichtigste Zusammenhang des Bildes ist die Sprache, aber auch andere Bilder und weitere Medien, z. B. die Musik, sind Kontexte, die die Mitteilung des Bildes gestalten können. Untersuchen wir zunächst die verschiedenen Gemeinsamkeiten, Unterschiede und die verschiedenen Formen des Nebeneinander von Bildern und schriftlichen Texten.

„Ebenso wie der geschriebene oder gedruckte Text ist das statische Bild ein komplexes visuelles Zeichen, dessen Zeichenträger eines zweidimensionalen Mediums, der Bild- oder Schreiboberfläche, bedarf. Hinter den medialen Gemeinsamkeiten von Bildern und Texten verbergen sich wesentliche kognitive und semiotische Unterschiede.“⁴⁰

3.2.1. Semiotische Struktur

„Der Struktur des sprachlichen Textes liegt das Prinzip der zweifachen Gliederung zu Grunde: Die bedeutungstragenden Einheiten, die Wörter, bestehen aus bedeutungsleeren Minimaleinheiten, den Phonemen bzw. Graphemen. Bilder hingegen lassen sich nicht auf vergleichbare Weise in bedeutungsleere Minimaleinheiten zerlegen. Das Prinzip der Bilder ist die Analogie, die Ähnlichkeit zwischen Zeichen und Bezeichnetem. Das Bild ist somit der Prototyp des ikonischen Zeichens. Sprachliche Zeichen hingegen weisen eine arbiträre Beziehung zwischen dem Zeichenträger und dem Bezeichneten auf.“⁴¹

3.2.2. Semiotisches Potential

Neben den medialen Unterschieden und ihren Auswirkungen auf Prozesse von Produktion und Rezeption gibt es Unterschiede, die das semiotische Potential von Bildern und Texten betreffen, d. h., die Möglichkeiten und Grenzen, durch Bilder oder Texte Ideen, Gedanken oder Sachverhalte darzustellen.⁴²

⁴⁰ Nöth, Winfried: Handbuch der Semiotik, Metzler, Stuttgart 2000, S. 481.

⁴¹ Nöth, Winfried: Handbuch der Semiotik, Metzler, Stuttgart 2000, S. 481.

⁴² Nöth, Winfried: Handbuch der Semiotik, Metzler, Stuttgart 2000, S. 482.

1. Raum und Zeit

Bilder passen besser zur Darstellung des Räumlich-Visuellen. Karten und Grundrisse können kaum richtig in der Sprache ausgedrückt werden. Sprache kann Zeitpunkte, -räume und –verläufe besser beschreiben.

2. Visuelles und Nichtvisuelles

Bilder vertreten im Wesentlichen, was zu sehen ist.. Sprache kann die Eindrücke aller Sinneswahrnehmungen beschreiben, nicht nur visuelle, sondern auch akustische, olfaktorische, thermische oder taktile Sinneseindrücke. Sprache kann alle Bilder erklären, wenn sie sie beschreibt, aber es ist nicht möglich, alles Geäußerte in der Sprache durch Bilder dargestellt zu werden.

3. Konkret-Abstrakt

Gegenständliche Bilder und Sprache zeigen Konkretes. Bilder äußern Abstraktes nur indirekt (z.B. Emblemen). Sprache braucht keine Bilder, weil sie sowohl Abstraktes als auch Konkretes erklären kann.

4. Einzelnes und Allgemeines

Wenn man nicht mit Piktogrammen rechnet, die die stilisierte Darstellung von etwas, die eine bestimmte Information, Orientierungshilfe vermittelt (z.B. Wegweiser in Flughäfen), sind, taugen Bilder, nur einzelne Bedeutungen, nie allgemeine zu äußern. Sprache taugt, nicht nur Einzelnes sondern auch Allgemeines zu äußern.

5. Selbstflexivität und Metaierung

Man kann ein Bild für anderes nur selten verwechseln. Es gibt sie z.B. in Darstellungen von Spiegelungen. Nur Sprache kann die übertragene Bedeutung einzelner Bilder ausdrücken.⁴³

⁴³ Nöth, Winfried: Handbuch der Semiotik, Metzler, Stuttgart 2000, S. 482.

6. Negation, Affirmation, Kausalität

Zu Bildern ist es nötig, einen Text zu haben. Bilder selbst können nichts verneinen und negieren. Ohne einen Text können Bilder weder etwas behaupten noch wirklich lügen. Bilder können auch andere Sprachhandlungen nicht ersetzen. Z.B. Fragen, Aufforderungen, Versprechen u.a.m.⁴⁴

7. Informationsmenge

Bilder sich selbst, wenn man sie ansieht, geben mehr Auskünfte als geschriebene Texte.

⁴⁴ Nöth, Winfried: Handbuch der Semiotik, Metzler, Stuttgart 2000, S. 482.

4. Werbematerialien und deren Analyse

Dieses Kapitel behandelt gedruckte Werbematerialien aus dem Gebiet des Tourismus in České Budějovice und Kladno/Slaný.

Materialien werden von einigen Gesichtspunkten analysiert. Die Gesichtspunkte sind:

- Qualität des benutzten Papiers und Graphik. Wie werden Materialien graphisch bearbeitet? Haben sie Bilder mit Beschreibungen?
- Grammatik und grammatische Fehler und ob einige Fehler öfter auftreten.
- Haben Materialien nicht nur den tschechischen Text sondern auch den deutschen Text? Wie wird der deutsche Text modifiziert? Fehlt in der deutschen Übersetzung etwas, was sich im tschechischen Text befindet?

4.1. České Budějovice

Die meisten Materialien wurden im Infozentrum České Budějovice auf dem Přemysl - Otakar - Platz gesammelt. Der Platz hat die wichtigste Lage und es ist für Touristen auch der Orientierungspunkt. Fast alle Stadtbesichtigungen fangen auf diesem Platz an. Im Infozentrum können die Touristen Informationen über alle interessanten Orte der Stadt bekommen. Sie können sich auch für Ausflugstipps inspirieren lassen, weil das Infozentrum nicht nur Materialien von České Budějovice, sondern auch Materialien über andere Städte Südböhmens herausgibt. Wenn man einen Ausflug nach Prag machen wollte, wäre es kein Problem, denn das Infozentrum bietet viele Materialien über diese Stadt an. Im Infozentrum können die Touristen Führer, Karten, Ansichtskarten und natürlich Souvenirs kaufen. Den Touristen wird der Internetanschluss ermöglicht, den sie nicht bezahlen müssen, wenn sie ihn nur für eine halbe Stunde benutzen.

Die untersuchten Materialien werden in folgende Gruppen eingeteilt: Restaurants – Speisekarten, Hotels und Pensionen, Museen und Galerien. Jede Gruppe hat ihr typisches Aussehen, repräsentiert eine typische Textsorte. Bei der Gruppe *Speisekarten* erwarten die Lesenden, dass sie den Namen und die Adresse des Restaurants und die Einteilung der Speisen, d.h. Vorspeisen, Suppen, Hauptgericht usw., sehen. Jeder Name des Gerichtes wird

auch enthalten, woraus es gekocht wird. Bei der Gruppe der Prospekte von den Hotels und Pensionen erwarten die Lesenden, dass sie davon erfahren, wo sich diese Einrichtung befindet, dass sie die Adresse, die Webseite, die Telefonnummer, die E-Mail-Adresse und die Karte mit dem bezeichneten Punkt ihrer Lage, wie man zu diesem Ort kommen kann, und die Bilder finden. Bei der Gruppe Museen und Galerien wollen die Lesenden die Adresse, die Öffnungszeit, die Telefonnummer und die Webseite und auch die Bilder der berühmtesten Werke.

4.1.1 Restaurants – Speisekarten

Im Kapitel *Werbung im Tourismus* erfuhren wir, wie die Werbung am besten vorzubereiten ist. Die Restaurants haben ihre eigene Art. Bei den meisten Restaurants werden die Speisekarten im Glaskasten an der Restauranttür platziert oder auf einem kleinen Tisch vor dem Restaurant befestigt. Wenn dort nicht die ganze Speisekarte ist, wird mindestens ein Auszug als Anlockung gezeigt. Die Auszüge werden auch auf Tafeln mit farbigen Kreiden geschrieben.

Es wurden Materialien aus folgenden Restaurants erforscht: das Restaurant *U Hrušků* (Quelle: <http://www.volny.cz/milo.hruska/uhrusku.htm>), das Restaurant des Hotels *Klika* (Quelle: <http://www.hotelklika.cz>), das Restaurant des Hotels *U Solné brány* (Quelle: <http://www.hsb.cz>), das Restaurant des Hotels *Bohemia* (Quelle: <http://www.bohemiacb.cz>), das Restaurant des Hotels *Adler* (Quelle: <http://www.hotel-adler.cz>), das Restaurant *U Podkovy*, das Restaurant *Sklep*, das Restaurant *Myslivecká* der Pension Hradský. Leider war es fast unmöglich, originelle Speisekarten zu gewinnen. Es wurden nur zwei originelle Speisekarten (*Sklep und Myslivecká*) und ein Prospekt des Restaurants *U Podkovy* (siehe Anlage) gewonnen, aber ohne die Speisekarte gesammelt, denn die angestellten Restaurants dieses mit dem Argument ablehnten, dass sie keine Speisekarten weitergeben dürfen, weil es ungesetzliche Distribution vertraulicher Informationen des Betriebs sei. Restaurants wiesen auf den Internet hin, aber z.B. das Restaurant des Hotels *U Solné brány* hat die Speisekarte nur auf tschechisch.

Die meisten Restaurants der höheren Klasse bieten auch Kinderspeisekarten an und ein Restaurant, das *U Hrušků* heißt, bietet eine Speisekarte für Diabetiker mit verschiedener

Zuckerkrankheitsdiagnose an. Diese Speisekarte entwirft ein geschulter Spezialist, siehe Anlage *Diabetikerspeisekarte des Restaurants U Hrušků*.

In Bezug auf die Grammatik wurden fast keine triftigen grammatischen Fehler gefunden. Der häufigste Fehler, der sehr oft auftrat, war falsche Adjektivdeklination besonders nach dem Nullartikel Singular.

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Bohemia*.

Z.B.: *Prosciuto Schinken auf grüner Salat mit Oliven*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Salat* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel steht im Dativ Singular die Endung – *em* → *Prosciuto Schinken auf grünem Salat mit Oliven*.⁴⁵

Z.B. *Toast mit frisch Rauchlachs*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Lachs* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel steht im Dativ Singular die Endung – *em* → *Toast mit frischem Rauchlachs*.

Z.B.: *Salat mit Englische Rostbraten und Kapern*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Rostbraten* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel erscheint im Dativ Singular die Endung – *em* → *Salat mit Englischem Rostbraten*.

Z.B.: *Rinderfilet vom Rost /1 Stk/ mit kalten Sauce*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Sauce* ein Femininum und nach dem Nullartikel im Dativ Singular kommt die Endung – *er* → *Rinderfilet vom Rost /1 Stk/ mit kalter Sauce*.

Z.B.: *Gepökelter Schweinekamm mit pikant Senfsauce* → *Gepökelter Schweinekamm mit pikanter Senfsauce*.

Z.B.: *Überbackener Lachsfilet mit Spinat und Mozzarella*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Filet* ein Neutrum und nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular die Endung – *es* → *Überbackenes Lachsfilet mit Spinat und Mozzarella*.

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Klika*.

Z.B.: *Panierter Schweineschnitzel, hausgemachter Kartoffelsalat*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Schnitzel* ein Neutrum und nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular die Endung – *es* → *Paniertes Schweineschnitzel, hausgemachter Kartoffelsalat*.⁴⁶

⁴⁵ Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1343.

⁴⁶ Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1398.

Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Myslivecká*.

Z.B.: *Marinierter Steak mit Champignons und Käse*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Steak* ein Neutrum und nach dem Nullartikel kommt im Nominativ Singular die Endung – *es* → *Mariniertes Steak mit Champignons und Käse*.⁴⁷

Z.B.: *Spätzle mit gerösteten Hühnerfleisch und Käse*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Hühnerfleisch* ein Neutrum und nach dem Nullartikel erscheint im Dativ Singular die Endung – *em* → *Spätzle mit geröstetem Hühnerfleisch und Käse*.

Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Sklep*.

Z.B.: *Panierter Champignons*. Nach dem Nullartikel im Nominativ Plural steht die Endung – *e* → *Planierte Champignons*.⁴⁸

Z.B.: *Salat mit Balkanische Käse*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Käse* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel erscheint im Dativ Singular die Endung – *em* → *Salat mit Balkanischem Käse*.

Z.B.: *Panierte Schweineschnitzel*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Schnitzel* ein Neutrum und nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular die Endung – *es* → *Planiertes Schweineschnitzel*.

Leider traten viele Tippfehler oder fehlende Buchstaben auf.

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Adler*. In der ganzen Speisekarte fehlten alle graphischen Bezeichnungen des Umlauts bei Vokalen.

Z.B.: *Gemuse* → *Gemüse*

Geflugel → *Geflügel*

Huhnerfleisch → *Hühnerfleisch*

gefullt → *gefüllt*

Kase → *Käse*

Z.B.: *Fillet aus Losos gerostet* → *geröstetes Lachsfilet*. Nach dem Wörterbuch Duden ist *Filet* nur mit einem *l*⁴⁹

Z.B.: *Specialitet des Kuchenchefs* → *Spezialität des Kuchenchefs*

Z.B.: *Schweinfleischgerichte* → *Schweinefleischgerichte*

Z.B.: *Hunhnermedaillons* → *Hühnermedaillons*

⁴⁷ Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1510.

⁴⁸ Benešová, Radka: *Základy německé morfologie*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra germanistiky, České Budějovice 1996, S. 95.

⁴⁹ Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 542.

Siehe Anlage *Diabetikerspeisekarte des Restaurants U Hrušků*.

Z.B.: *Scheinskotelett nach Bettlerart* → *Schweinekotelett nach Bettlerart*

Schweinsschnitzel → *Schweineschnitzel*

Höhnchen Marengo → *Hähnchen Marengo*

Joghurthühnchen → *Joghurthähnchen*

Kartffelbrei → *Kartoffelbrei*

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Klika*.

Z.B.: *Glasnudeln mit Krewetten* → *Glasnudeln mit Krevetten*

Hühnermedailons → *Hühnermedaillons*

Schweinsfilet → *Schweinefilet*

Französischer Käse → *Französischer Käse*

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Bohemia*.

Z.B.: *Merrettich* → *Meerrettich*

Zanderfilet auf Gedünstetes Gemüse mit Kräutercremesauce → *Zanderfilet auf gedünstetem Gemüse mit Kräutercremesauce*

Gepökelter Schweinskamm → *Gepökelter Schweinekamm*

Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Myslivecká*.

Zweibel → *Zwiebel*

Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Sklep*.

Z.B.: *Palatschinka* → *Palatschinke*

Eis mit Schlang Sahne → *Eis mit Schlagsahne*

Eiertous mit Käse → *Eierttoast mit Käse*

Fischfillet auf Buttter → *Fischfilet auf Butter*

Gemister Salat mit Hünerfleisch und Käse → *Gemischter Salat mit Hühnerfleisch*

Tomatensalat mit zwiebel → *Tomatensalat mit Zwiebel*

Hühnenbrust → *Hühnerbrust*

Es traten auch Fehler mit dem Verwenden von *ss* oder *ß*.

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Klika*.

Z.B.: *Weisswein* → *Weißwein*

Heisse Himbeeren → *Heiße Himbeeren*

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Bohemia*.

Z.B.: *Straussenfilet* → *Straußenfilet*

Maiskolben am Spiess → *Maiskolben am Spieß*

Palatschinken mit Heisse Himbeeren → *Palatschinken mit heißen Himbeeren*

Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Sklep*.

Z.B.: *Heisse Himberen* → *Heiße Himbeeren*

Käsespiess → *Käsespieß*

Sahnesosse → *Sahnesoße*

Alle Wörter wurden nach dem Wörterbuch Duden kontrolliert.

Im Vergleich zum tschechischen Text wurde die deutsche Übersetzung oft sehr vereinfacht. Einige tschechische Wörter fehlten ganz.

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Adler*.

Z.B.: Im tschechischen Ausgangstext wurden *Pochoutky z vepřového masa* (*Leckerbissen von Schweinefleischgerichten*) geschrieben und im deutschen Zieltext wurde das Wort *Leckerbissen* ausgelassen und nur *Schweinefleischgerichte* geschrieben.

Siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Boheima*.

Z.B.: Im tschechischen Ausgangstext wurde *Grilovaný bůček z mladého čuníka, mimořádně libový a šťavnatý, v česneku a tymiánu naložený, hořčice, křen* geschrieben.

Im deutschen Zieltext wurde nur *Schweinebauch mit Knoblauch und Thymian, vom Rost, Meerrettich, Senf* geschrieben.

Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Sklep*. In dieser Speisekarte fehlte bei allen Gerichten *zeleninová obloha* (*Gemüse garnierung*).

Für gedruckte Speisekarten wurde das qualitätsvolle Papier benutzt. Sie wurden sehr schön graphisch bearbeitet. Im Internet wurden Speisekarten schön graphisch bearbeitet und

einige von ihnen enthielten auch Bilder von Speisen, siehe Anlage *Speisekarte des Hotels Klika*. Bei den gedruckten Speisekarten wurden nur einige von ihnen dekoriert. Siehe Anlage *Speisekarte des Restaurants Myslivecká*. Es gab nicht viele wichtige Fehler, die meisten Fehler wurden in der Adjektivdeklination gefunden. Einige Materialien haben auch die tschechische Übersetzung (siehe Anlage). In der Speisekarte des Hotels Bohemia (siehe Anlage) wurde der deutsche Zieltext sehr verkürzt und modifiziert.

4.1.2. Hotels und Pensionen

Prospekte der Hotels und der Pensionen werden präzise graphisch bearbeitet. Sie werden auf qualitativem Papier mit vielen Bildern gedruckt, die die Räumlichkeiten und deren Ausstattung darstellen. Manche von den Prospekten haben auch dekorativ gerahmte Texte und farbig beschattete Hintergründe. Fast alle Prospekte enthalten zusätzlich eine Karte, wie man zum Hotel oder zur Pension kommt. Die meisten Prospekte sind dreisprachig – Tschechisch, Deutsch und Englisch. Die Lesenden erwarten, dass sie die Adresse, die Telefonnummer, die E-Mail-Adresse, die Webseite und die Karte, wie man zum Ort kommt, finden.

Es wurden Prospekte aus folgenden Hotels und Pensionen erforscht: das Hotel *Amstel*, das Hotel *Orea Hotel Dvořák*, das Hotel *U Solné brány*, das Hotel *Bohemia*, das Hotel *Filip*, das Hotel *Malý pivovar*, das Hotel *Grand Hotel Zvon* und die Pension *Na Mlýnské stoce*.

Grammatische Fehler traten in den Prospekten nur selten auf. Es wurden wieder Fehler nach dem Nullartikel Singular bei den Adjektiven gefunden (siehe Anlage *Prospekt des Hotels Bohemia*).

Z.B.: *original Restaurant*. Nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular beim Neutrum die Endung *es* → *originales Restaurant*.⁵⁰

Siehe Anlage *Prospekt der Pension Na Mlýnské stoce*

Z.B.: *klein Kaffee*. Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Kaffee* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular die Endung – *er* → *kleiner Kaffee*.⁵¹

⁵⁰ Benešová, Radka: *Základy německé morfologie*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra germanistiky, České Budějovice 1996, S. 95.

⁵¹ DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 864.

Es trat auch der Fehler im Substantivgenus auf (siehe Anlage *Prospekt des Hotels Filip*).

Z.B.: *Es gibt auch Gelegenheit dort ein Salon für Seminare.....zu reservieren.* Das Wort *Salon* ist nach dem Wörterbuch Duden ein Maskulinum und steht im Akusativ Singular die Artikelendung – *en* → *Es gibt auch Gelegenheit dort einen Salon für Seminare.....zu reservieren.*

Im *Prospekt des Hotels Orea Hotel Dvořák* (siehe Anlage) gab es ein falsches Verwenden von *ss* anstelle *ß*.

Z.B.: einen regelmässigen *Grundriss*. Nach dem Wörterbuch Duden wird das Wort *regelmässigen* mit *ß* geschrieben → *einen regelmäßigen Grundriss*.⁵²

Z.B.: *einer der grössten Plätze*. Nach dem Wörterbuch Duden wird das Wort *grössten* mit *ß* geschrieben → *einer der größten Plätze*.

Es wurden Tippfehler gefunden.

Siehe Anlage *Prospekt des Hotels Amstel*.

Z.B.: *Fremden verkehrsbereich* → *Fremdenverkehrsbereich*

Siehe Anlage *Prospekt des Hotels Grand Hotel Zvon*.

Z.B.: *von allen oben genannten touristisch attraktiven Zielen* → *von allen oben genannten touristisch attraktiven Zielen*

Siehe Anlage *Prospekt des Hotels Bohemia*.

Z.B.: *das Reichhaltige Frühstückbuffet* → *das reichhaltige Frühstückbuffet*

Beim Vergleich des tschechischen Ausgangstextes mit der deutschen Übersetzung wurden Wörter oder Wortverbindungen im deutschen Zieltext ausgelassen.

Siehe Anlage *Prospekt des Hotels Bohemia*.

Z.B.: im tschechischen Ausgangstext : *16 pokojů (jednolůžkové, dvoulůžkové, apartmá – 2 až 5 lůžek)*

im deutschen Zieltext: nur *16 Gästezimmer* ohne nähere Angaben

⁵² DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1289.

Z.B.: im tschechischen Ausgangstext: *minibar nebo lednice*

im deutschen Zieltext: nur *Minibar*.

Touristen können denken, dass jedes Zimmer eine Minibar hat. Es gibt aber eine Möglichkeit, dass jedes Zimmer entweder eine Minibar oder einen Kühlschrank hat.

Z.B.: im tschechischen Text: *koupelna se sprchou nebo vanou, WC*

im deutschen Text: *Badezimmer (Dusche, Badewanne), WC*

Im Falle des tschechischen Text handelt es sich darum, dass jedes Zimmer entweder eine Dusche oder eine Badewanne hat. Im Falle des deutschen Text hat jedes Zimmer nicht nur eine Dusche, sondern auch eine Badewanne, was Gäste verwirren kann.

Es trat auch ein Fehler bei der Wahl des richtigen Äquivalentes für die Übersetzung einiger tschechischen Wörter.

Z.B.: in der tschechischen Übersetzung: *úschova kol a zavazadel*

in der deutschen Übersetzung : *Kofferraum und Fahrradraum*

Nach dem Wörterbuch Duden befinden sich die Wörter Gepäckaufbewahrung und Fahrradaufbewahrung.⁵³

Die meist ausgezeichnet bearbeiteten Prospekte gehören zu den Hotels *Malý pivovar und Grand Hotel Zvon* (siehe Anlage). Der Prospekt von *Malý pivovar* wird als Leporello geöffnet und er enthält erschöpfende Informationen über das Hotel und dessen Möglichkeiten. Der Prospekt von *Grand Hotel Zvon* bietet auch günstige Programmangebote für Touristen, die den Aufenthalt im Hotel und die Besichtigung der Stadt und ihrer Umgebung mit einem professionellen Führer involvieren. Die Prospekte wurden sehr schön graphisch bearbeitet und auf dem qualitätsvollen Papier gedruckt. Sie verfügen über viele Bilder und wurden auch dekoriert. Sie hatten fast keine grammatischen Fehler und Tippfehler traten auch selten auf. Die Verkürzung oder Modifizierung des deutschen Zieltextes hängen individuell von jedem Prospekt an. Siehe Anlage Prospekt des Hotels *Grand Hotel Zvon*, der sehr vereinfacht wurde.

⁵³ DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 176.

4.1.3. Museen und Galerien

Prospekte der Museen und Galerien werden auch sehr präzise graphisch bearbeitet. Sie enthalten schöne farbige Bilder der Innenräume und Werke, die sie ausstellen. Prospekte wurden auf qualitativem Papier ausgedruckt.

Es wurden Prospekte aus folgenden Museen und Galerien erforscht: *Staročeský dvůr*, *Museum für historische Fahrzeuge alte landwirtschaftliche Technik und bäuerliche Stube*, der Prospekt vom *Rathaus České Budějovice*, *Glass-arts Galerie*.

Zwischen sehr schön bearbeiteten Prospekten trat eine Ausnahme auf. Es ist *Museum für historische Fahrzeuge, alte landwirtschaftliche Technik und bäuerliche Stube*. Informationen von diesem Museum wurde auf dünnem, grünem Papier gedruckt. Der Prospekt enthält nur ein Bild, das eine altertümliche Kutsche darstellt. Das Bild ist schwarzweiß und schlecht erkennbar (siehe Anlage).

Ein anderer ähnlicher Fall ist die *Glass-arts Galerie* (siehe Anlage). Es ist ein sehr schön bearbeiteter Prospekt auf qualitativem Papier mit Bildern vieler Werke, die die Galerie ausstellt. Der Prospekt hat einen sehr grundsätzlichen Fehler. Die Galerie änderte ihre Adresse und es zeigte sich am Prospekt sehr ungeeignet. Die alte Adresse wurde nur mit weißem Schild mit der neuen Adresse überklebt und es traten auch Striche auf, die überhaupt nicht ästhetisch aussehen. Diese Änderungen schädigen den Gesamteindruck von diesem Prospekt.

Fast alle Prospekte haben auch eine Karte, wie man zum Ziel kommt. Die Karten sind farbig und der Sitz der Institution wird mit einem Symbol bezeichnet (siehe Anlage Prospekt *Staročeský dvůr*).

Grammatische Fehler erschienen hier auch nur selten. Am meisten waren die Fehler bei der Deklination.

Siehe Anlage Prospekt des Rathauses České Budějovice.

Z.B.: *Den Hauptplatz dominiert das Barockrathaus.*

In Prospekten wurden Tippfehler gefunden.

Siehe Anlage *Prospekt Staročeský dvůr*.

Z.B.: *Gewürtze*. Dieses Wort wird nach dem Wörterbuch Duden ohne *t* geschrieben → *Gewürze*.⁵⁴

Z.B.: *Andere Hausbesitzen*, richtig mit *r*. *Hausbesitzer* sind Leute, die Häuser besitzen → *Andere Hausbesitzer*.⁵⁵

Z.B.: In der Mitte des Satzes wurde auch das Adverb *heute* mit dem großen *h* geschrieben. *Finden Sie Heute im Alten Hof* → *Finden Sie heute im Alten Hof*.

In Prospekten gibt es auch Fehler in der Übersetzung und in dem Auslassen der Wörter aus dem tschechischen Text (siehe Anlage *Prospekt Glas-arts Galerie*).

Z.B.: im tschechischen Ausgangstext: *Střední uměleckoprůmyslová škola sklářská*
im deutschen Zieltext: nur *Glasschule*

Es sollte *Mittelschule für Glaskunstgewerbe* übersetzt werden.

Ein weiterer Fehler in der Übersetzung ist z.B. der Fehler in der Zeitangabe. Wo der tschechische Ausgangstext eine Erwähnung vom Jahr 1557 hat, führt der deutsche Zieltext eine Erwähnung vom Jahr 1507 an.

Der Fehler in der Ortung wurde auch gefunden. Der tschechische Text führt die älteste Glasschule *in Europa* an und der deutsche Text führt *in der Welt* an.

Bei Prospekten kommt es oft zur Verkürzung des deutschen Textes, der aus dem tschechischen übersetzt wird (siehe Anlage *Prospekt Staročeský dvůr*). In Materialien, die aus České Budějovice kommen, wurden wenige wesentliche Fehler gefunden. Da sich die Lokalität in der Nähe von der deutschen und österreichischen Grenze befindet, besuchen viele Touristen dieser Staaten die Stadt České Budějovice. Werbematerialien haben höheres Sprachniveau und man widmet ihnen große Aufmerksamkeit und Sorgfältigkeit bei ihrer Bearbeitung und Distribution. Prospekte wurden qualitativ graphisch bearbeitet und verfügen über viele Bilder. Grammatische Fehler traten nur selten auf.

⁵⁴ DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 652.

⁵⁵ DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 725.

4.2 Kladno/Slaný

In dieser Lokalität war es sehr schwierig, Materialien in der deutschen Sprache zu gewinnen. Die meisten angebotenen Materialien waren nur in der tschechischen Sprache. Die meisten Restaurants hatten überhaupt keine deutschen Speisekarten. Wenn sie einige in der Fremdsprache hatten, war es die englische Sprache. Aus der Sektion der Museen und Galerien wurden keine deutschen Materialien gefunden. Ihre Prospekte waren nur in der tschechischen Sprache. Siehe Anlage – *Hornický skanzen Mayrau*. Die Webseite dieses Museums ist auch nur in der tschechischen Sprache.

4.2.1. Restaurants – Speisekarten

Restaurants in Kladno/Slaný haben auch Speisekarten an der Restauranttür, aber es ist nicht so oft. Es sind eher Restaurants der höheren Klasse und in Kladno/Slaný befinden sich nur wenige Restaurants dieser Art. Diese Region ist für Restaurants der niedrigeren Klasse und viele Bars und Pizzerien bekannt.

Originale Speisekarten zu erwerben, die in der deutschen Sprache geschrieben wurden, war nicht möglich, denn einige Restaurants besaßen nur ein Exemplar für das ganze Restaurant. Einige Restaurants wehrten sich damit, dass die Distribution ihrer Speisekarten illegal ist und dass die Webseiten zur Verfügung steht. Dieses Argument benutzte das Restaurant *Hemerkův statek Slaný*, aber seine Speisekarte steht nur im Tschechischen. Zur Zeit ist seine Webseite außer Betrieb. Sie wurde nicht gefunden. Restaurants der höheren Klasse bieten auch Kinderspeisekarten an, aber Speziálspeisekarten z.B. für Diabetiker, die das Restaurant *U Hrušků* in České Budějovice hat, gibt es nicht. Es wurden Materialien aus folgenden Restaurants erforscht: mexikanisches Restaurant *Club Restaurant Hacienda Kladno*, Restaurant *La ParkKladno* (Quelle: <http://www.hotellapark.cz>), Restaurant *Hejtmanský dvůr Slaný* (Quelle: <http://www.hejtmanskydvur.cz>).

In Bezug auf Grammatik wurden wirklich viele Fehler gefunden. Viele Fehler hatten auch die meist luxuriösen Restaurants.

Die typischsten Fehler traten bei der Deklination der Adjektive nach dem bestimmten, unbestimmten und Nullartikel auf.

Im Restaurant *Hacienda*, siehe Anlage, wurden folgende Fehler gefunden:

Z.B.: *pikante Toast*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Toast* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular die Endung – *er* → richtig ist *pikanter Toast*.⁵⁶

Z.B.: *Tacos Vorspeisen mit Schweinefleisch und mexikanische Sauce*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Sauce* ein Femininum und nach dem Nullartikel erscheint im Dativ Singular die Endung - *er* → *mit mexikanischer Sauce*.⁵⁷

Z.B.: *mit original Sauce*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Sauce* ein Femininum und nach dem Nullartikel kommt im Dativ Singular die Endung - *er* → *mit originaler Sauce*.

Z.B.: *aus echte Lende*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Lende* ein Femininum und nach dem Nullartikel steht im Dativ Singular die Endung - *er* → *aus echter Lende*.

Z.B.: *in der irdene Pfanne*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Pfanne* ein Femininum und nach dem bestimmten Artikel erscheint im Dativ Singular die Endung - *en* → *in der irdenen Pfane*.

Z.B.: *pikant Steak*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Steak* ein Neutrum und nach dem Nullartikel kommt im Nominativ Singular die Endung - *es* → *pikantes Steak*.

Im Restaurant *La Park*, siehe Anlage, wurden folgende Fehler gefunden:

Z.B.: *50g des rotes Kaviar_*

Hier ist der Fehler in der Deklination des Adjektivs und die fehlende Endung des Substantivs nach dem bestimmten Artikel beim Maskulinum des Genitivs Singular → *50g des roten Kaviars*.

Z.B.: *Kalten Vorspeisen, warmen Vorspeisen*

Nach dem Nullartikel steht im Nominativ Plural die Adjektivendung - *e* → *Kalte Vorspeisen, warme Vorspeisen*.

Z.B.: *mit geräucherter Speck*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Speck* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel erscheint im Dativ Singular die Endung - *em* → *mit geräuchertem Speck*.

Z.B.: *mit madjarischen Wurst*

⁵⁶DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1583.

⁵⁷ Benešová, Radka: *Základy německé morfologie*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra germanistiky, České Budějovice 1996, S. 95.

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Wurst* ein Femininum und nach dem Nullartikel kommt im Dativ Singular die Endung- *er* → *mit madjarischer Wurst*.

Im Restaurant *Hejtmanský dvůr*, siehe Anlage, wurden folgende Fehler gefunden:

Z.B.: *frische norwegischer Lachs*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Lachs* ein Maskulinum und nach dem Nullartikel steht im Nominativ Singular die Endung - *er* → *frischer norwegischer Lachs*.

Z.B.: *Spezialitäten der tschechische Küche*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Küche* ein Femininum und nach dem bestimmten Artikel steht im Genitiv Singular die Endung - *en* → *Spezialitäten der tschechischen Küche*.

Z.B.: *mit feine Preiselbeersauce*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Sauce* ein Femininum und nach dem Nullartikel erscheint im Dativ Singular die Endung - *er* → *mit feiner Preiselbeersauce*.

Leider wurden Speisekarten aus Kladno/Slaný mit Tippfehlern überfüllt.

In den Restaurants *Hejtmanský dvůr* und *Hacienda*, siehe Anlagen, wurde das Wort *serviert* wiederholt falsch geschrieben:

serviet mit Gemüse

serveit mit Petersilien-Kartoffeln

serveirt mit einer fiener Weinsauce

serviert auf einem Gartenbohnenbett

Im Restaurant *Hacienda*, siehe Anlage, wurden diese Tippfehler gefunden:

Z.B.: *mie einer Sauce*

Das Wort *mie* gilt hier für Präposition *mit*.

Z.B.: *mit pikartem Kräutersalat*

Anstatt des Buchstabens *r* im Wort *pikartem*, muss der Buchstabe *n* stehen.

Z.B.: *Koteletchen* → *Kotelettchen*

Z.B.: *Speek* → *Speck*

Im Restaurant *Hejtmanský dvůr*, siehe Anlage, wurden folgende Tippfehler gefunden:

Z.B.: *von getro_kneten Tomaten*

Im Wort *getrockneten* fehlt der Buchstabe *c* → *getrockneten*.

Z.B.: *Weißwienessig* → *Weißweinessig*, wo der Diphthong im Wort *Wein* falsch geschrieben wurde.

Z.B.: *Karoten*, in diesem Wort fehlt das zweite *t* → *Karotten*.

Z.B.: *Zwiebelsalad* → *Zwiebelsalat*

Im Restaurant *La Park*, siehe Anlage, wurden diese Tippfehler gefunden:

Z.B.: *Schpeck*, wo die Buchstaben *ch* überflüssig sind.

Z.B.: *Hühnerbürstchen* → *Hühnerbrust*

Der sehr häufige Fehler war auch das Verwenden von *ss* anstatt *ß*.

Im Restaurant *La Park*, siehe Anlage, z.B.: *grosse Gemüsesalat*, *Weisskohlsalat*

Nach dem Wörterbuch Duden stehen die Wörter mit *ß*.⁵⁸

Im Restaurant *Hejtmanský dvůr*, siehe Anlage, z.B.: *Weissweinessig*

Das Morphem *weiss* muss nach dem Duden mit *ß* stehen.⁵⁹

Im Restaurant *Hacienda*, siehe Anlage, z.B.: *süsssauer*. Nach dem Wörterbuch Duden steht das Wort *süss* mit *ß*.

Im Vergleich zum tschechischen Text wurde die deutsche Übersetzung wesentlich vereinfacht oder modifiziert.

Z.B.: Im Restaurant *Hejtmanský dvůr*, siehe Anlage.

1) Im tschechischen Text: *uzený losos s křenovou omáčkou*

Im deutschen Text: *Seelachs mit Meerrettichsauce*

Im deutschen Text fehlt das Wort *geräucherter* (*uzený*) und anstelle dieses Wortes steht das Morphem *See*.

2) *Zimní zeleninový salát*

Winterlicher Salat → *Wintergemüsesalat*

Im deutschen Text fehlt das Wort *gemüse-* (*zeleninový*) und es ist besser eine Zusammensetzung in diesem Falle zu verwenden.

Z.B.: Im Restaurant *La Park*, siehe Anlage.

Im tschechischen Text: *vepřové nudličky s chilli omáčkou*

Im deutschen Text: *Schweinefleisch mit Chillisauce*

Im deutschen Text fehlt das Wort *Nudeln* (*nudličky*) → *Schweinefleischnudeln*

⁵⁸DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 680.

⁵⁹DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1795.

Es könnten viele weitere Beispiele angegeben werden.

Das einzige originale Exemplar der Speisekarte vom Restaurant *Hacienda* ist ein blaues Heft. Es wird auf dem festen Papier gedruckt und hat keine Dekorierung. Andere Speisekarten kommen aus den Webseiten, die sehr schön graphisch bearbeitet werden. Sie präsentieren Bilder der Restauranträumlichkeiten, aber keine mit Speisen. Alle Speisekarten enthalten zahlreiche Fehler, die oben angegeben wurden. Der deutsche Text wird vereinfacht und modifiziert.

Alle Restaurants sollten Übersetzungen der Speisekartem einem Spezialisten anvertrauen, der notwendige Ausbildung für diese Tätigkeit hat. Besonders luxuriöse Restaurants sollten über qualitativ übersetzte Speisekarten verfügen.

4.2.2. Hotels und Pensionen

Prospekte der Hotels und Pensionen werden sehr qualitativ bearbeitet. Sie enthalten viele Bilder der Hotelausstattungen und der Räumlichkeiten. Einige Prospekte enthalten auch Preisliste der Dienstleistungen und Informationen über Kapazitäten einzelner Räumlichkeiten. Leider sind die Prospekte nur in der tschechischen oder englischen Sprache, in der deutschen Sprache sind nur Webseiten der luxuriösen Hotels. Im Gebiet Kladno/Slaný wurden keine gedruckten deutschsprachigen Materialien der Hotels und Pensionen gefunden. Es wurden Materialien aus folgenden Hotels und Pensionen erfasst: das Hotel *La Park* Kladno (Quelle: <http://www.hotellapark.cz>), das Hotel *Kladno* (Quelle: <http://www.hotelkladno.cz>), das Hotel *Hejtmanský dvůr* Slaný (<http://www.hejtmanskydvur.cz>), die Pension *Union* Slaný (<http://www.volny.cz/pensionunion>).

Im Prospekt des Hotels *Kladno* (siehe Anlage) wurden einige Fehler in Adjektivendungen gefunden.

Z.B.: *dank dem mobilem Inventar*

Das Wort *Inventar* ist ein Neutrum. Das Adjektiv wird nach dem bestimmten Artikel im Dativ Singular dekliniert und hat die Endung - *en* → *dank dem mobilen Inventar*.⁶⁰

⁶⁰Benešová, Radka: *Základy německé morfolgie*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra germanistiky, České Budějovice 1996, S. 95.

In einem Falle fehlte der bestimmte Artikel. Siehe Anlage des Hotels *Kladno*.

Z.B.: *Besuch der Sauna, Squash, Bowling*

Nach dem Wörterbuch Duden sind die Wörter *Squash* und *Bowling* Neutra und steht im Genitiv Singular die Endung – *es* → *Besuch der Sauna, des Squash, des Bowlings*.

Es trat auch eine falsche Endung im Genitiv Plural auf. (Siehe Anlage das Hotel *Kladno*).

Z.B.: *durch Verbindung des Kaffehauses und diesen Salons* → *durch Verbindung des Kaffehauses und dieser Salons*

Es wurden auch Fehler in Konjugation von Verben gefunden. (Siehe Anlage des Hotels *Kladno*).

Z.B.: *Für Geschäftsverhandlungen steht der Kongresssaal mit....und 2 separierte Salons*.

Der Satz enthält mehr Subjekte und das Verb muss im Plural stehen → *Für Geschäftsverhandlungen stehen der Kongresssaal mit....und 2 separierte Salons*.

Z.B.: *Direkt beim Hotel ist auch die Haltestelle der Buße, welche das Hotel mit dem Zentrum der Hauptstadt verbinden*.

In diesem Falle ist es möglich, dass es sich um einen Tippfehler handelt. Wenn es nicht der Fall ist, handelt es sich um eine falsche Konjugationsendung, weil das Verb im Singular stehen muss. Das Subjekt des Hauptsatzes ist die Haltestelle in Singular, das mit dem Relativpronomen *die* geäußert wird. Deshalb muss das Verb in der dritten Person Singular stehen → *verbindet*.

Im Prospekt des Hotels *Kladno* (siehe Anlage) trat das falsche Verwenden von *ß* und *ss* auf. Der Prospekt wurde nach der alten Orthographie geschrieben oder er wurde nicht mehr aktualisiert. Manchmal fehlte ein *s*, wenn das Wort mehr *s* enthielt.

Z.B.: *Buße* → *Busse*

Z.B.: *Internetanschluß* → *Internetanschluss*

Z.B.: *einschliesslich* → *einschließlich*⁶¹

Z.B.: *Die Preise schliessen die gesetzliche MWS ein.* → *Die Preise schließen die gesetzliche MWS ein.*

⁶¹DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 442.

Z.B.: *wunschgemäss* → *wunschgemäß*

Dieser Prospekt hat auch Fehler in der Bestimmung des Substantivgenus.

Z.B. *Die Preise schließen den Frühstück ein.*

In diesem Satz ist das Wort *Frühstück* ein Maskulinum, aber nach dem Wörterbuch Duden steht dieses Wort als Neutrum → *Die Preisen schließen das Frühstück ein.*⁶²

Z.B.: *Buchungen für den Eis- und Fußballstadion.*

Nach dem Wörterbuch Duden ist das Wort *Stadion* ein Neutrum → *Buchungen für das Eis- und Fußballstadion.*⁶³

Es gab auch viele Tippfehler.

Im Hotel *La Park*, siehe Anlage, wurden diese Fehler gefunden:

Z.B.: *mög-lich* → *möglich*

Z.B.: *Hotel-gäste* → *Hotelgäste*

Z.B.: *die überdach-te Halle* → *die überdachte Halle*

Im Hotel *Kladno* (siehe Anlage) traten diese Fehler auf.

Z.B.: *im Styl der 80ger Jahre*

Nach dem Wörterbuch Duden wird das Wort *Styl* mit *i* geschrieben → *im Stil.*⁶⁴

Z.B.: *der Kongressaal* → *der Kongressaal*⁶⁵

Der deutsche Text in Prospekten wurde wenig gekürzt und wurde fast wörtlich übersetzt.

Z.B. Im Prospekt des Hotels *Kladno*: *Sie finden in unserer Stadt...*

Im tschechischen Ausgangstext: *Můžete (können) zde najít....* Das Verb *können* wurde im deutschen Text ausgelassen.

Z.B.: *Das Angebot der gastronomischen Dienste schließt auch die Sicherstellung.....ein*

Im tschechischen Ausgangstext: *Nabídka gastronomických služeb zahrnuje také kompletní zajištění....* Im deutschen Text fehlen die Wörter *komplette (kompletní)* und *Dienstleistungen (služby)*.

⁶²DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 582.

⁶³DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1501.

⁶⁴DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 1522.

⁶⁵DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003, S. 934.

Im Vergleich zu den Materialien aus České Budějovice ist das Sprachniveau der Materialien aus Kladno/Slaný etwas schlechter. Der Grund ist wahrscheinlich die Nähe der Hauptstadt Prag, auf die sich fast der gesamte Fremdenverkehr konzentriert.

Schlusswort

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Vergleich des Niveaus von Werbematerialien aus dem Gebiet des Fremdenverkehrs in den Regionen České Budějovice und Kladno/Slaný. Es sind nicht nur gedruckte Werbematerialien, die die Informationszentren oder die Institutionen selbst herausgeben, sondern auch Informationen, die im Internet präsentiert werden. Es sind gedruckte Prospekte verschiedener Hotels, Pensionen, Museen, Galerien und Speisekarten.

Die Arbeit wird in folgende Kapitel geteilt:

- 1. *Tourismus in Südböhmen und in Kladno/Slaný*
- 2. *Werbung im Tourismus*
- 3. *Semiotik*
- 4. *Werbematerialien und deren Analyse*

Das Kapitel *Tourismus in Südböhmen und in Kladno/Slaný* widmet sich vor allem den Webseiten dieser Gebiete, denn gedruckte Werbematerialien werden ausführlicher im Kapitel *Werbematerialien und deren Analyse* erwähnt. Wir erfuhren, wie die Webseite jedes Gebiet aussieht, wie sie für Touristen präsentiert wird, welche Möglichkeiten der Regionen sie anbieten kann. Kann man sich darin gut orientieren? Ist sie verständlich und übersichtlich? In welche Kategorien wird sie geteilt? Wird sie qualitativ graphisch bearbeitet und leistet sie ausreichende Menge von Informationen? Verfügt sie über Fremdsprachenvarianten oder ist ihr Text nur auf tschechisch?

Die Webseite Südböhmens ist sehr umfangreich. Sie informiert die Besuchenden erschöpfend über den Tourismus in dieser Region. Sie wird verständlich und alphabetisch angeordnet und graphisch sehr benutzerfreundlich bearbeitet. Sie wird in weitere Kategorien geteilt. Diese Webseite enthält viele Photographien der Orte mit Beschreibungen und Geschichte. Leider wird dieser Server nur im Tschechischen und Englischen betrieben.

Die Region České Budějovice hat auch eigene Webseite. Sie wird sorgfältig aufgebaut. Touristen finden hier sämtliche Informationen, die sie für ihren Aufenthalt in der Stadt brauchen. Die Webseite ist sehr verständlich und wird schön graphisch bearbeitet. Sie wird in

5 farbige Felder geteilt. Jedes Feld konzentriert sich auf bestimmte Informationen über die Stadt. Wieder treten viele Photographien mit Beschreibungen und Geschichte auf. Die Textversion der Webseite kann man aus der tschechischen in die deutsche und englische Sprache ändern.

Die Stadt Kladno verfügt auch über eigene Webseite. Sie wird ähnlich als die Webseite der Stadt České Budějovice gemacht. Hier gibt es auch eine Teilung in farbige Felder, Photographien mit Bechreibungen und Geschichte, Informationen über Neuigkeiten in der Stadt usw. Die Webseite bietet nicht nur die tschechische Sprache, sondern auch die deutsche, englische und französische Sprache an.

Die Stadt Slaný präsentiert im Internet auch eigene Webseite. Die Webseite wird nicht in farbige Felder geteilt, sondern sie hat ein gelbes Verzeichnis für Touristen, wo sie alle Informationen über die Stadt finden. Auf dieser Seite treten auch Ikonen auf, die nur auf tschechisch geschrieben sind. Sonst ist diese Webseite auf tschechisch, englisch und deutsch gestaltet.

Wir kommen zum Schluss, dass die Region Südböhmen riesig ist und seine Webseite größere Menge von Informationen als die Webseiten der drei Städte selbst enthält. Wenn man das Niveau der Berarbeitung der Webseiten vergleichen soll, kommt man zum Ereignis, dass die Webseiten sehr ähnlich sind.

Im Kapitel *Werbung im Tourismus* erfuhren wir , wie die Werbung im Tourismus wichtig ist, wie man eine richtige wirksame Werbekampagne organisieren kann. Bei der Vorbereitung der Werbekampagne ist es besser, eine Werbeagentur zu mieten, die Ihnen bei der Darstellung der Werbekampagne hilft, weil es sehr finanziell anspruchsvoll ist. Wir lernten, nach welchen Prozeduren wir uns richten sollen. Wie sollen wir auf eine Zielgruppe von Leuten wirken?

Das Kapitel leistet Informationen über bekannteste Werbemittel und wie sie aussehen sollen, welche Informationen sie enthalten sollen. Die Werbemittel werden eingeteilt in:

- die gedruckten Werbemittel (Flugblatt, Prospekt, Katalog, Kalender, Anzeige)
- die audiovisuelle Werbung (Fernsehen, Rundfunk)

- die Außenwerbung (Billboarde, Bigboarde, Zeichen auf dem Weg, gemalte Tafel usw.)
- die Informationstechnologien

Wie änderten die Informationstechnologien das Alltagsleben? Die virtuelle Realität betrat die Realität. Das Internet bietet die Möglichkeiten an, die man in allen Bereichen des Marketings ausnutzen kann: Forschung, Vermittlung der Informationen, Kommunikation mit Arbeitnehmern usw. Webseiten sollten ein solches Aussehen und einen solchen Inhalt haben, dass sie die Besuchenden anlocken. Jede Webseite soll regelmäßig aktualisiert werden.

Nach diesem Kapitel kamen wir zum Schluss, dass jedes Werbemittel seine Vor- und Nachteile hat und wie man sich vor eventuellen Nachteilen hütet und was man machen kann, dass gewählte Werbemittel das beste ist.

Im Kapitel *Semiotik* konzentrieren wir uns auf die Semiotik. Da die Werbematerialien mit Texten eine große Zahl von Bildern haben, werden sie mit Semiotik eng verbunden. Semiotik ist die Lehre von Zeichen und Symbolen. Wir ermittelten, welche Verhältnisse sich zwischen Bildern und geschriebenen Texten befinden und wie die Semiotik strukturiert wird und welches Potential und deren Teilung hat. Wir stellten fest, dass die Bilder selbst mehr Informationen als geschriebene Texte mitteilen.

Das Kapitel 4 stellt den Kern der Arbeit dar.. In diesem Kapitel beschäftigen wir uns mit Analyse der gedruckten Werbematerialien, die aus dem Gebiet des Tourismus in České Budějovice und in Kladno/Slaný kommen. Die Materialien wurden von einigen Gesichtspunkten analysiert. Die Gesichtspunkte sind:

- Qualität des benutzten Papier und Graphik. Wie werden Materialien graphisch bearbeitet?
- Grammatik und grammatische Fehler und ob einige Fehler öfter auftreten.
- Haben Materialien nicht nur den tschechischen Text sondern auch den deutschen Text? Wie wird der deutsche Text modifiziert?

Materialien werden in folgende Gruppen eingeteilt – Restaurants – Speisekarten,

Hotels und Restaurants, Museen und Galerien.

Die meisten Materialien aus České Budějovice wurden im Informationszentrum České Budějovice auf dem Přemysl-Otakar-Platz gesammelt. Einige Materialien kommen aus dem Internet, weil die Institutionen ihre Prospekte oder Speisekarten nicht weitergeben konnten. Sie wiesen auf das Internet hin.

Die Materialien dieser Stadt hatten fast keine grammatischen Fehler und Tippfehler traten selten auf. Die Verkürzung oder Modifizierung des deutschen Zieltextes hängen von jedem Material individuell ab. Der Grund ist wahrscheinlich die Nähe dieser Lokalität von der deutschen und österreichischen Grenze. Nach České Budějovice strömen viele Touristen aus diesen Staaten. Werbematerialien haben höheres Sprachniveau und es wurde ihnen bei der Nearbeitung große Aufmerksamkeit und Sorgfältigkeit gewidmet.

In der Lokalität Kladno/Slaný war es sehr schwierig, Materialien in der deutschen Sprache zu gewinnen. Die meisten angebotenen Materialien waren nur auf tschechisch. Die Institutionen wiesen auch auf das Internet hin. Die Materialien werden sehr schön graphisch bearbeitet und enthalten viele Bilder.

Leider traten wirklich viele grammatische Fehler auf. Fehlerhaft waren auch die Materialien der meist luxuriösen Hotels und Restaurants. Im Vergleich zum tschechischen Ausgangstext der Speisekarten wurde die Übersetzung vereinfacht oder modifiziert. Der deutsche Zieltext in Prospekten der Hotels wurde wenig gekürzt und wurde fast wörtlich übersetzt. Im Vergleich zu den Materialien aus České Budějovice ist das Sprachniveau der Materialien aus Kladno/Slaný etwas schlechter. Der Grund ist wahrscheinlich die Nähe der Hauptstadt Prag, auf die sich fast der gesamte Fremdenverkehr konzentriert.

Resume:

Tato práce se zabývá srovnáním úrovně německy psaných propagačních materiálů z oblasti cestovního ruchu v regionech Kladno/Slaný a České Budějovice. Porovnávány budou nejen tištěné propagační materiály, které vydávají informační centra nebo instituce, ale také informace, které poskytuje internet. Zkoumány budou prospekty různých hotelů, penzionů, museí, galerií a také jídelních lístků.

Práce je rozdělena do několika kapitol. První kapitola se jmenuje Turismus v jižních Čechách a v Kladně/Slaném. Druhá kapitola se jmenuje Reklama v cestovním ruchu. Třetí kapitola se jmenuje Sémiotika a čtvrtá se jmenuje Propagační materiály a jejich analýza.

První kapitola se věnuje především webovým stránkám těchto oblastí. Dozvídáme se, jak stránky vypadají, jaké informace obsahují, jak jsou prezentovány turistům, jak jsou rozčleněny a v jakých jazycích je jejich textová verze. Webová stránka jižních Čech je velice obsáhlá. Poskytuje vyčerpávající množství informací o všech zajímavých místech a památkách v této oblasti. Je velice pečlivě graficky zpracována. Disponuje velkým množstvím fotografií míst. U každé fotografie je krátký popis místa či města a stručná historie. Webové stránky Českých Budějovic, Kladna a Slaného. se svým zpracováním navzájem podobají. Velké rozdíly mezi nimi neexistují.

Druhá kapitola se soustřeďuje na reklamu v cestovním ruchu. Dozvídáme se z ní, jak je pro cestovní ruch důležitá. Nalezneme zde správný postup, jak se dá vytvořit reklamní kampaň, aby správně zapůsobila na určitou skupinu lidí. Nalezneme zde i radu, že je lepší najmout si nějakou reklamní agenturu, která nám pomůže reklamu vytvořit. Přečteme si zde, jak se dělí tištěné reklamní prostředky, co má který obsahovat a jak velké musí být množství informací, aby např. prospekt zůstal pro čtenáře i nadále atraktivní a jeho čtení je neunavilo. Důležitým reklamním prostředkem jsou informační technologie, které změnilý náš každodenní život. Nalezneme zde také návod, jak má taková webová stránka vypadat.

Ve třetí kapitole se dozvídáme o sémiotice, která byla do práce zařazena proto, že materiály obsahují spolu s texty velké množství obrázků. Zjistíme zde, jaké vztahy se nachází mezi obrázky a texty.

Čtvrtá kapitola s názvem Propagační materiály a jejich analýza je z celé práce nejdůležitější. Jsou zde zkoumány veškeré nashromážděné materiály. Zkoumají se z několika hledisek, a to: z hlediska kvality použitého papíru a grafiky, z hlediska gramatiky a gramatických chyb a zda se některé chyby vyskytovaly častěji, poslední hledisko se zabývá rozdíly mezi výchozím českým textem a cílovým německým textem.

Většina materiálů z Českých Budějovic byla získána z informačního centra na náměstí Přemysla Otakara II. Některé materiály pochází přímo z internetu, jelikož některé instituce to považovaly za nelegální distribuci s interními materiály. Pouze nabízely odkaz na internet, kde jsou uloženy veškeré informace pro tuto práci. Materiály z tohoto města neobsahovaly mnoho závažných chyb a ani překlepů se neobjevilo mnoho. Úpravy a krácení překladů českých textů závisely individuálně na každém prospektu. Důvodem vysoké úrovně německého jazyka je zřejmě blízkost německy a rakousky mluvících zemí, jejichž turisté proudí ve velkém množství do Českých Budějovic.

V lokalitě Kladna a Slaného bylo velmi těžké získat materiály, které by byly psány německy. Většina nabízených materiálů byla pouze v českém jazyce. Instituce opět odkazovaly na internet, kde se dají naleznout všechny potřebné informace. Bohužel v materiálech této oblasti se vyskytovalo mnoho gramatických chyb a chyby měly i luxusní hotely a restaurace této oblasti. Překlepových chyb se objevilo opravdu mnoho a hlavně jídelní lístky jimi byly přímo přeplněny. Pokud porovnáme český text s německým, je český text mnohde přeložen téměř doslova nebo je zase hodně zjednodušen.

Pokud srovnáváme materiály z Českých Budějovic a Kladna a Slaného, je úroveň jazyka v Kladně a Slaném nižší. Důvodem může být zřejmě blízkost dalšího velmi atraktivního místa, jakým je hlavní město České republiky Praha, které na sebe soustředí veškerý cestovní ruch.

Anlagen

Anlagenverzeichnis:

- Anlage Nr. 1 – Prospekt des Restaurants U Podkovy
- Anlage Nr. 2 – Speisekarte des Hotels Bohemia
- Anlage Nr. 3 – Speisekarte des Myslivecká (Jägerrestaurant) Restaurant
- Anlage Nr. 4 – Speisekarte des Restaurants Sklep
- Anlage Nr. 5 – Speisekarte des Hotels Adler
- Anlage Nr. 6 – Speisekarte des Restaurants U Hrušků
- Anlage Nr. 7 – Speisekarte des Hotels Klika
- Anlage Nr. 8 – Prospekt des Hotels Bohemia
- Anlage Nr. 9 – Prospekt der Pension Na Mlýnské stoce
- Anlage Nr. 10- Prospekt des Hotels Malý pivovar
- Anlage Nr. 11- Prospekt des Hotels Grand Hotel Zvon
- Anlage Nr. 12- Prospekt des Hotels Amstel
- Anlage Nr. 13- Prospekt des Hotels Orea Hotel Dvořák
- Anlage Nr. 14- Prospekt des Hotels Filip
- Anlage Nr. 15- Prospekt Staročeský dvůr
- Anlage Nr. 16- Prospekt des Museums für historische Fahrzeuge, alte landwirtschaftliche Technik und bäuerliche Stube
- Anlage Nr. 17 Prospekt der Glass-arts Galerie
- Anlage Nr. 18- Speisekarte des Restaurants Hacienda
- Anlage Nr. 19- Speisekarte des Hotels Hejtmanský dvůr
- Anlage Nr. 20- Speisekarte des Hotels La Park
- Anlage Nr. 21- Prospekt des Hotels Kladno
- Anlage Nr. 22- Prospekt des Hotels La Park
- Anlage Nr. 23- Prospekt der Pension Union
- Anlage Nr. 24- Prospekt Hornický skanzen důl Mayrau

Anlage Nr. 1 – Prospekt des Restaurants U Podkovy

Restaurace u Podkovy

Restaurace je zařízena v tradičním formanském stylu a hrají zde budějovické dechovky, zvláště při klasických jihočeských hodech. Další služby : svatby, rauty, rodinná setkání, školení...

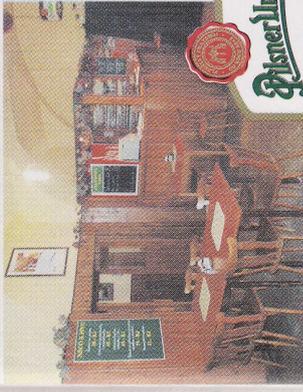
The Restaurant is furnished in the traditional "Waggoner's Style", with Budějovice brass bands playing here, particularly during the typical South-Bohemia feasts.
Other Services : weddings parties, banquets, family meetings, educative courses...



Das Restaurant ist in einem traditionellen "Kutschertil" eingerichtet und man spielt Budweiser Blasmusik, besonders bei den typischen südböhmischen Festen.
Andere Dienstleistungen : Hochzeitsfeiern, Rauten, Familienzusammentreffen, Lernkurse...

Kapacita restaurace je 50 míst a 30 míst v salonku. Naše kuchyně je typicky česká a hlavně "domácí". Již řadu let tepujeme pivo jako křen - prazdroj české kultury - Pilsenské pivo (1842)

Die Restaurantkapazität beträgt 50 Sitzplätze und weitere 30 Sitzplätze im Salon. Unsere Küche ist typisch böhmisch und vor allem häuslich. Seit einigen Jahren schenken wir saftiges Bier, einen aus den Urquellen der böhmischen Kultur - den Pilsner Urquell (1842).








The restaurant has a capacity of 50 seats, with another 30 seats being available in the parlour. Our cuisine is typically Czech, and home-style above all. For several years, we've been drawing excellent beer, one of the ancient sources of Czech culture, Pilsner Urquell (1842).



Restaurace u Podkovy

Anlage Nr. 2 – Speisekarte des Hotels Bohemia

specialities

150g	Grilovaný bůček z mladého čuníka, mimořádně libový a šťavnatý, v česneku a tymiánu naložený, hořčice, křen Schweinsbauch mit Knoblauch und Thymian vom Rost, Merrettich, Senf Extra lean tender side of pork with garlic and thyme, mustard, horseradish	66,-
200g	Šašlik na jehle / vepřová panenka, pravá svíčková, slanina, cibule / podávaný s bramborem grilovaným ve slupce Schaschlik / Schweinslende, Rinderfilet / mit Pellkartoffel Saslyk / pork tenderlion, fillet of beef / with jacked potatoe	146,-
500g	Grill mix / vepřová panenka, pštrosí steak, pravá svíčková, krkovička, kuřecí steak / pro 2 osoby Grill Mix für zwei Personen Mixed grill for two persons	356,-
150g	Vepřový špíz z panenky na kalvadosu s čerstvým rozmarýnem a jablky Schweinslende Spiess auf Rosmarin mit Calvados und Apfel Skewered pork tenderloin on rosemary with calvados and apple	138,-
100g	Čerstvý tatarský biftek, topinky / 4 ks / Frish Tatarbeefsteak mit Toasten Fresh beefsteak Tartare with toasts	120,-
1000g	Pravá svíčková z mladého býka grilovaná v celku, zdobená zeleninkou s výběrem studených omáček Rinderfilet vom Rost / 1 Stk / mit kalten Sauce Grilled fillet of beef / 1 pc / with cold sauces	1090,-

Ryby / Fischgerichte / Fish dishes

200g	Pstruh na grilu s bylinkovým máslem Forelle gegrillt mit Kräuterbutter Grilled trout with herb butter	88,-
200g	Pstruh s mandlemi a krémovou omáčkou s bílým vínem Forelle in Weinecremesauce mit Mandeln Trout in wine cream sauce with almonds doplatek dle velikosti / Zuschlag , surcharge /	98,- 4,-
200g	Jihočeský kapr s česnekem a anglickou slaninou Südböhmischer Karpfen mit rauchen, Speck und Knoblauch South Bohemian carp with smoked bacon and garlic	88,-
200g	Jihočeský kapr zapečený s křenem a sýrem Überbackener Karpfen mit Merrettich und Käse Oven-baked carp with horseradish and cheese	86,-
150g	Filety z candáta na dušené zelenině s bylinkovou omáčkou Zanderfilet auf Gedünstetes Gemüse mit Kräutercremesauce Fillet of pike-perch on stewed vegetables with herb sauce	125,-
150g	Candát v kabátku z parmské šunky s pečeným bramborem Zanderfilet in Prosciutto Shinken wenden mit Pellkartoffel Fillet of pike-perch roll in prosciutto ham with jacket potatoe	148,-
150g	Filet z lososa s holandskou omáčkou a chřestem Lachsfilet mit Sauce Hollandaise und Spargel	138,-

HOTEL BOHEMIA

Jídelní lístek / Speisekarte / Menu

Malá jídla a předkrmy / Vorspeisen / Hors-d'oeuvre

50g	Parmská šunka na ledovém salátu s olivami Prosciutto Schinken auf grüner Salat mit Oliven Ham Prosciutto on lettuce with olives	89,-
100g	Česneková žabí stehýnka grilovaná Froschschenkel mit Knoblauch vom Rost Grilled frog legs with garlic	98,-
80g	Anglický rostbif s tatarskou omáčkou Englischer Rostbraten mit Tartarsauce English roastbeef with tartar sauce	74,-
100g	Mozzarella s rajčaty na křupavém salátu Mozzarella mit Tomaten Mozzarella with tomatoes	62,-
100g	Sýrový talířek/5 druhů tuzemských sýrů/ Käseplatte /5 Sorten Käse/ Cheese plate / 5 kinds of cheese/	45,-
4 ks 100g	Grilované šunkové klobásky s čerstvým křenem Schinkenwürste mit Merrettich vom Rost Ham sausages with fresh horseradish	45,-
2ks	Topinka s pikantní pomazánkou z plísňového sýra Geröstete Brotschnitte mit Käseaufstrich /Roquefort/ - 2 Stk Fried bread with Roquefort cheese spread /2 pc/	38,-
2ks	Toast s čerstvým uzeným lososem Toast mit frisch Rauchlachs Toast with fresh smoked salmon	60,-
100g	Pražené grundle Rösten Grundel Roast gudgeon	40,-

Polévky / Suppen / Soups

Dle denní nabídky Tagesangebot Ask daily offer	od	23,-
---	-----------	------

Objednávky jídel do 23.00 hod. mimo neděle
Essen Bestellung bis 23.00 Uhr.
Order to 11.00 p.m.

Zeleninové saláty / Gemüsesalate / Vegetables salads

Míchaný salát z čerstvé zeleniny Frisch gemischter Salat Fresh mixed salad	35,-
Řecký salát /balkánský sýr,olivny/ Griechischer Salat /Balkan Käse,Oliven/ Greek salad /balkan white cheese,olives/	45,-
Salát s kuřecím masem a vlaškými ořechy /70g/	66,-

Salat mit hühnerbrüstchen und Walnüssen Salad with chicken meat and walnuts	
Salát s anglickým rostbifem a kapary/50g/ Salat mit Englishé Rostbraten und Kapern Salad with English roastbeef and caper	88,-
Salát s malými chobotničkami a mušlemi Salat mit kleinen Kraken und Muscheln Salad with small octopus and shell	79,-
Salát "Nicoise"/tuňák,vejce,čerstvá zeleninka,olivý. Salat "Nicoise"/Thunfisch,Oliven,Ei,Zwiebel./ Salad "Nicoise"/tuna,olives,eggs,onions./	66,-
Salát rajčatový ,okurkový nebo hlávkový Tomatensalat , Gurkensalat oder Kopfsalat Tomato salad ,cucumber salad or lettuce	25,-
30g Olivy /Oliven,Olives/	14,-
3 cl Olivový olej Extra Virgine/Olivenöl,olive oil/ Srouhané sýry: Käse: Cheese:	12,-
20g Balkánský,niva,eidam /soft,blue,hard-grated cheese/	8,-
12g Parmezán /Parmesan/	11,-

Bezmasá jídla / Vegetarische Speisen / Meatless dishes

Gratinovaný lilek s bazalkovým pestem,parmezánem a zeleninovou rýží Mit Pestosauce und Parmesankäse überbackene Aubergine, Gemüsereis Aubergine mit sauce Pesto and Parmesan cheese au gratin, vegetables rice	74,-
Grilovaný kukuřičný klas Maiskolben am Spiess Grilled corn-maize	58,-
Zapečená brokolice s holandskou omáčkou a strouhaným parmezánem Einbackene Brokkoli mit Holländischer Sauce und Käse Broccoli oven-baking with Hollandaise sauce and grated cheese	76,-
Zeleninové rizoto se sýrem a čerstvými žampiony Gemüserisotto mit Käse und frische"Champignons Vegetable risotto with cheese and fresh champignons	58,-
Zapečená rajčata s bazalkou, česnekem a mozzarelou podávaná v salátovém lůžku Überbackene Tomaten mit Basilicum und Mozzarella Baked tomato with basilic, garlic and mozzarella	55,-
Zeleninka dušená na másle Gedünstetes Gemüse mit Butter Stewed vegetables with butter	42,-
3ks Grilované brambory s krémovou bylinkovou smetanou Kartoffelgegrillt mit Cremesahmesauce und Kräuter Grilled potatoes with cream sauce and herbs	45,-

Speciality šéfa kuchyně / Spezialitäten des Chefkochs / Chef's

PENZION  HRADSKÝ		Jägerrestaurant	
Speisekarte			
SUPPEN			
1	0,3l	Traditionelle Knoblauchsuppe mit Käse und gerösteten Brötchen	Kč 25,-
2	0,3l	Rinderbrühe mit Fleisch und Nudeln	22,-
3	0,3l	„Maggi“ Suppe mit gerösteten Brötchen	22,-
4	0,3l	Echter ukrainischer „Boršč“ mit Sahne	37,-
KALTE VORSPEISEN			
5	200g	Wurstplatte	70,-
6	150g	Käseplatte	67,-
7	150g	Schinkenteller mit Käse	70,-
WARME VORSPEISEN			
8		Schinken - Käse Toast	32,-
9		Schinken - Käse - Ananas Toast	38,-
10		„Böhmerwald“ Toast	30,-
11		Fleisch - Toast	38,-
VEGETARISCHE UND FLEISCHLOSE KOST			
12	350g	Gemüserisotto mit Erbsen und Käse	75,-
13	50g	Gekochte Brokkoli mit Sahnesoße	75,-
14	150g	Gebackener Käse „Smažák“	62,-
15	110g	Gebackener „Hermelin“ (spezielle Käsesorte)	62,-
16	150g	Gebackene Champignons	64,-
17	350g	Spätzle mit Gemüse und Käse	85,-
WIR EMPFEHLEN			
18	200g	Wildsteak mit Gemüse	160,-
19		Palatschinken „Traum der Frau Věra“	55,-

FÜR KINDER

20	50g	Hühnerschnitzel „Skrblik“	40,-
21	¼ ks	Obstknödel mit Zimt und Zucker	40,-
22	50g	Hühnerfleisch „Rumcajs“	40,-

WILD AUF BESTELLUNG

23	150g	Wildroulade mit Überraschung	148,-
24	200g	Wildmedaillons Herrn Hradský	160,-
25	150g	Schwarzenberger Schnitzel mit Schinken und Käse	135,-

WILD - FERTIGSPEISEN

26	150g	Wildgulasch	70,-
27	120g	Rehkeule auf Sahne mit Preiselbeeren und Schlagsahne	82,-
28	150g	Wildragù	70,-

SÜBWASSERFISCHE

29	150g	Forelle mit Käse	90,-
30	150g	Forelle mit Butter und Kräutern	89,-
		für größere Portion (+10g) berechnen wir	4,-
31	150g	Gebratenes Fischfilet	69,-

RINDFLEISCH

32	200g	Rumsteak „Medium“	180,-
33	200g	Rumsteak mit Schinken und Eiern	190,-
34	200g	Rumsteak mit grünem Pfeffer	185,-
35	200g	Rumsteak mit Schinken und Käse	190,-
36	200g	Rostbraten mit Chilli	163,-

SCHWEINEFLEISCH

37	180g	Marinierter Steak mit Champignons und Käse	105,-
38	180g	Schweinespieß	101,-
39	180g	Rippchen ala Alois mit Schinken und Käse	125,-
40	150g	Natürliches Rippchen mit 3 sorten von Pfeffer	110,-
41	150g	„Katùv šleh“ – Teufelsfleisch (Schweinefleisch, Paprikasoße, Gewürz)	108,-
42	150g	Gebratenes Schweineschnitzel	99,-
43	150g	Gebratener Gordon-bleu	99,-

HÜHNERFLEISCH

44	150g	Mariniertes Hühnersteak mit Pfirsich	98,-
45	150g	Hühnermedaillons mit Schinken und Niva (spezielle Käsesorte)	98,-
46	150g	Hühnerfleisch auf Champignons	98,-

47	150g	Hühnerfleisch mit Käse	98,-
48	150g	Kung-Pao (Hähnchen)	95,-
49	250g	Spätzle mit gerösteten Hühnerfleisch und Käse	95,-
50	150g	Gordon-bleu (Hähnchen)	101,-

TEIGWAREN

51	250g	Bunte Teigwaren mit Gemüse und Niva (spezielle Käsesorte)	68,-
52	250g	Tortenelli mit Fleisch und Käse	68,-
53	250g	Teigwaren mit Thunfisch	75,-
54	250g	Teigwaren mit Soße aus drei Käsesorten	75,-
55	250g	Teigwaren mit Oliven und Basilikum	68,-
56	250g	Spätzle „Hradský“ mit geröstetem Speck, Zweibel, Käse, auf der Pfanne	95,-

NACHTISCHE

57		Palatschinken mit Marmelade und Schlagsahne	45,-
58		Palatschinken mit Eis	45,-
59		Palatschinken mit Eis und Obst	55,-
60		Palatschinken mit Heidelbeeren und Schlagsahne	68,-
61		Palatschinken „Traum der Frau Věra“	55,-
62		Eisbecher mit Ananas und Mandarinen	56,-
63		Eisbecher mit Waldfrüchten	59,-
64		Eisbecher mit Eierlikör	59,-
65		Konfekt mit Schlagsahne	8,-

FÜR DIABETIKER

66		Palatschinken mit diabetischer Marmelade	45,-
-----------	--	--	------

SALATE

67	250g	Salat (Tomaten, Gurke, Paprika)	56,-
68	200g	Salat (Kraut, Dill)	30,-
69	200g	Gemischter Salat mit Zuckermais	42,-

BEILAGEN

70	160g	Böhmische Knödel	15,-
71	160g	Gekochte Kartoffeln	22,-
72	160g	Zerdrückte Kartoffeln	23,-
73	50g	Kartoffelsalat	25,-
74	160g	Pommes Frites	22,-
75	160g	Bratkartoffeln (mit Gewürzen)	23,-
76	160g	Amerikanische Kartoffeln	23,-

Anlage Nr. 4 – Speisekarte des Restaurants Sklep

RESTAURACE SKLEP	
MOUČNÍKY	
180g Pohár „TROPICAL“ „Tropical“ Becher	58,-
150g Zmrzlinový pohár „MOUŘENÍN“ „Mouřenín“ Becher	48,-
130g Ovocný pohár se šlehačkou Obstbecher mit Schlagsahne	35,-
130g Palačinka Delikates (zmrzlina, ovoce, šlehačka) Palatschinka Delikates	55,-
100g Horké maliny Heisse Himbeeren mit Eis	59,-
160g Ledový banán (banán, zmrzlina, šlehačka) Eisbanane	45,-
80g Zmrzlina se šlehačkou Eis mit Schlagsahne	15,-

PŘEDKRMY

80g Šumavská topinka Eiertoust mit Käse	38,-
80g Masová topinka Fleishtoast	49,-
3ks Bramboráčky s Nivou Kartoffelpuffer mit Roquefort	49,-
120g Sýrová variace Käsevariation	55,-
120g Plněné rajče šunkou a sýrem Füllem Tomate Schinken und Käse	35,-

POLÉVKY

Česneková se sýrem Knoblauchsuppe	19,-
---	-------------

RYBY

200g Pstruh na roštu, zel. obloha Forelle vom Rost	92,-
Každých 10g navíc á 5,- Kč	
150g Smažené rybí filé, zel. obloha Fischfilet gebacken	79,-
150g File na másle Fischfilet auf Butter	79,-

POKRMY Z VEPŘOVÉHO A HOVÉZÍHO MASA

300g Mix grill SKLEP, zel. obloha (kuřecí prsa, vepřová kýta, roštěná) Mix grill SKLEP (Hühnenbrust, Schweineschlegel, Lendenbraten)	215,-
150g Vepřové ražniči, zel. obloha Schweinfleisch mit Zwiebel	89,-
150g Smažený vepřový řízek, zel. obloha Planierter Schweinsnitzel	91,-
150g Panenka Švandy Dudáka (vepřová panenka s česnekem a sýrem) Schweinelenden „Švanda Dudák“ (Schweinelende mit Knoblauch und Käse)	129,-
150g Ďábelské jazýčky (vepřová panenka, žampiony, kapie) Schweinelenden mit Champignons und Paprika	134,-
150g Vepřové nudličky s mandlemi a cibulkou Schweinelebermischung mit Mandeln und Zwiebel	96,-
150g Doudlebská masová směs, zel. obloha (V. kýta, roštěná, uzenina, zelenina) Fleischmischung „Doudleby“ mit Wurstware und Gemüse	108,-
200g Pfeffersteak, zel. obloha Pfeffersteak	195,-
150g Svičkové řezy „Amadeus“, zel. obloha (svíčková, cibule, žampiony, paprika) Lendenschnitte „Amadeus“ (Lenden Braten mit Zwiebel, Champignons, Paprika)	159,-
150g Vídeňská roštěná, zel. obloha Wiener Rostbraten	95,-
150g Roštěná se šunkou a vejci, zel. obloha Rostbraten mit Schinken und Ei	99,-

BEZMASÉ POKRMY

200g Dušená brokolice na másle, zel. obloha Gedünsterer Brokkoli auf Butter	78,-
100g Smažený sýr, zel. obloha Plasierter Käse	69,-
120g Smažený Hermelín s brusinkami, zel. obloha Plasierter Camembert	72,-
150g Smažené žampiony Plasierter Champignons	75,-
200g Sýrový špíz, zel. obloha (eidam, hermelín, romadúr) Käsespiess, (Eidamer Käse, Camembert, Romadour)	119,-
120g Hermelín na grilu s olivami, zel. obloha Camembert am Rost mit Oliven	71,-

TĚSTOVINY

350g Těstoviny se smetanovou omáčkou a krabím masem Teigwaren mit Sahnesosse und Krabbenfleisch	98,-
400g Těstoviny s pikantní masovou směsí, žampiony a sýrem Teigwaren mit pikanter Fleischmischung	112,-

SALÁTY

220g Míchaný salát Gemischter Salat	49,-
250g Míchaný salát s balkánským sýrem Salat mit Balkanische Käse	59,-
350g Salát s kuřecím masem a sýrem Gemister Salat mit Hünnerfleisch und Käse	89,-
220g Pikantní zelný salát Pikanter Krautsalat	35,-
150g Rajčatový salát s cibulkou Tomatensalat mit Zwiebel	35,-

Anlage Nr. 5 – Speisekarte des Hotels Adler

Adler ***
Klostermannova 6
370 04 České Budějovice

Unsere Speisekarte:

Kalte Vorspeisen:
 Krabbstaben im Gemuse salat
 Gemuse salat mit Thunfish

Suppen:
 Champignonsuppe Cremisch
 Knoblauchsuppe

Schweinefleischgerichte:

Bohnen Tasche /Schinken, Oliven, Nival/
 Schweinschnitzel "ONDRAS"/Schweinefleisch im Kartoffelpuffer/

Rindfleischgerichte:

Rauberrostbraten /Gemuse, speck/
 Vitava Mischung /Lendenbraten, Rostbraten, Zwiebel, Oliven, Knoblauch/

Kalbfeischgerichte:

Geheimnis aus Hluboká /Zwiebel, Curry, Champignons, Sahne/
 Provencemedailons mit Hollandsauce

Geflugel:

Alttschechische Tasche /Huhnerfleisch gefüllt mit Phirsich, Kase, Schinken/
 Hühnermedailons an Mandeln, Apfel

Fische:

Filet aus Losos gerostet
 Forelle nach Muller Art

Wegetarianische Gerichte:

Omelett mit Champignons
 Kartoffelpuffer mit Brautwurst

Specialitet des Kuchenchefs:

Hühnerroulade Gerestet /Englischspeck, Kase, Por, Oliven/
 MIX GRIL /Huhnerscheibe mit Champignons,Schweinessscheibe, Kase, Lenx
 Teufelsauce/

Steak aus Grill:
 Rumsteak
 Steak ADLER

Adler ***
Klostermannova 6
370 04 České Budějovice

Ukázka z našeho jídelního lístku:

Předkrmý:
 Krabi tyčinky v zeleninovém salátě
 Zeleninový salát s tuňákem

Polévky:
 Žampionová krémová
 Česnekový vývar

Pochoutky z vepřového masa:

Jihočeská kapsa /šunka, niva, olivy/
 Plátek "ONDRAS" /vepřový plátek v bramboráku/

Pochoutky z hovězího masa:

Loupežnická roštěná /zeleninové lečo/
 Vltavská směs /nudličky z roštěné a svičkové, olivy, chilli/

Pochoutky z telecího masa:

Hlubocké tajemství /teleci na nudličky, cibule, kari, žampiony, smetana/
 Provensálské medajlonky na holandské omáčce

Pochoutky z kuřecího masa:

Staročeská kapsa /brokev, sýr, šunka/ mandlová omáčka
 Kuřecí medajlonky na mandlích s jablky

Speciality z ryb:

File z lososa na grilu
 Pstruh po mlynářsku

Bezmasá jídla:

Omeleta se žampiony
 Křikonošský bramborák

Speciality naší kuchyně:

Kuřecí roláda na grilu /anglická slanina, sýr, kapie, olivy/ sýrová omáčka
 MIX GRIL pro dvě osoby /roštěná, vepřové, kuřecí/ dábeliská omáčka

Steaky:

Rumsteak /bylinková omáčka/
 Steak ADLER

Anlage Nr. 6 – Speisekarte des Restaurants U Hrušku°

Restaurace U Hrušku, České Budějovice			
120 g Schweinekeule mit Porree	für Diät A a	120 g Rostbraten nach Zigeunerart	für Diät A a B 68,- für Diät C
B 60,-		150 g	
78,-	für Diät C	150 g Gedünsteter Reis	für Diät A
10,-	für Diät A	200g	für Diät B
C 20,-	für Diät B a		
		120 g Gedünstetes Rindfleisch nach römischer Art	für Diät A a
		150 g	für Diät C
	für Diät A, B a	150 g Salzkartoffeln	für Diät A
C 110,-	für Diät A	200 g	für Diät B a
10,-	für Diät B	150 g Rostbraten nach Kaufmannsart	für Diät A,
14,-	für Diät C	80 g Semmelknödel	für Diät A
20,-		100 g	für Diät B
		120 g	für Diät C
a C 85,-	für Diät A, B	120 g Scheinskelett nach Bettlerart	für Diät A a
10,-	für Diät A	200 g	für Diät C
1,50	für Diät B	100 g Salzkartoffeln	für Diät A
3,-	für Diät C	150 g	für Diät B a
		120 g Schweinesschnitzel nach orientalischer Art	für Diät A a
B a C 90,-	für Diät A,	200 g	für Diät C
14,-	für Diät A 10,- für Diät B		
20,-	für Diät C		
a C 80,-	für Diät A, B	100 g Kartoffeln	für Diät A
14,-	für Diät A	200 g (bei der Vorbereitung benutzt)	für Diät B a
20,-	für Diät B		
		150 g Joghurtherhünchen	
		150 g Gedünsteter Reis	
		200 g	
		300 g	
		150 g Gedünstetes Känguruhfleisch mit Tomatenmark	
		150 g Salzkartoffeln	
		250 g	
		300 g für Diät C 22,50	

Anlage Nr. 7 – Speisekarte des Hotels Klika

HOTEL KLIKA	
SPECIALITY Z PÁNVE WOK WOK SPEZIALITÄTEN - WOK SPECIALITIES Čistá váha nudli 220g - weight of pasta: 220g	
351 Rýžové nudle s thajskou zeleninou a bylinkami Reisnudeln mit Gemüse und Kräuter Rice noodles with vegetable and herbs	105,-
352 Thajské nudle s kuřecím masem Thaiändische Nudeln mit Hühnerfleisch Thailand's noodles with chicken	125,-
355 Skleněné nudle s krevetami Glasnudeln mit Krewetten Glass noodles with shrimp	135,-
	
PŘEDKRMY - VORSPESSEN - STARTERS / STUDENÉ - KALT - COLD	
301 Sýrové tapas s olivami a rozinkami v balsamico, pečivo Käsetapas mit Oliven und mazerierten Rosinen, Gebäck Cheese tapas with olives and macerated raisins, bread	70,-
303 Mozzarella na rajčatovém tartaru s bazalkou a šalotkou Mozzarella auf Tomatentartar, Basilikum und Schalotten Mozzarella with tomato tartar, basil and shallot	95,-
304 Toast s norským lososem, šedý salát, francouzský dressing Toast mit norwegischem Lachs, Essalat, französisches Dressing Toast with Norwegian salmon, tender salad, French dressing	145,-
PŘEDKRMY - VORSPESSEN - STARTERS / TEPLÉ - WARM - HOT	
305 6 ks Gratinová šnečka s česnekem, petrželkou a bílým vínem Überbackene Schnecken mit Knoblauch, Petersilien und Weisswein Baked-in snails with garlic, parsley and white wine	95,-
304 2 ks Gratinované rajčátko s tuňáčkem a sýrem Überbackene Tomate mit Thunfisch und Käse Baked-in tomato with tuna fish and cheese	70,-
POLÉVKY - SUPPEN - SOUPS	
317 Hovězí vývar s fritáčovými nudlemi Rinderbrühe mit Fritatennudeln Beef broth with soup pancakes	35,-
316 Česneková polévka se sýrem a opeřeným chlebem Knoblauchsuppe mit Käse und gebratenem Brot Garlic soup with cheese and croutons	35,-
307 Rajčatová polévka s bazalkou a medem Tomatensuppe mit Basilikum und Honig Tomato soup with basil and honey	35,-
HLAVNÍ CHODY - HAUPTGERICHTE - MAIN DISHES	
378 200g Filet z candáta na maďarský způsob, brambory Zanderfilet nach Ungarisches Art, Kartoffel/ Zitrone Pike perch filet according to the Hungarian style, potatoes, lemon	230,-
379 200g Smažený kapr, domácí bramborový salát Panierter Karpfen, hausgemachter Kartoffelsalat, Zitrone Deep fried carp, homemade potato salad, lemon	145,-
306 300g Gratinová plzeň s ušným lososem v kaparové omáčce Tagliatelle mit geräucherem Lachs mit Kapersauce Tagliatelle with smoked salmon with caper sauce	175,-
391 150g Gratinované lalok medobranový hrníček s treskou Überbackene Hühnermedallions mit drei Käsesorten, Pommes frites Baked in chicken medallions with three kinds of cheese, French fries	140,-
396 150g Kuličky pečené s ušným lososem a list. špenátem, brambory Hühnerbrust gefüllt mit Lachs und spinat, Kartoffel Chicken breast filled with salmon and Spinach, potatoes	165,-
416 200g Vepřová panenka v pepřové kůrce, opečené brambory Schweinsfilets in Pfefferkruste, Bratkartoffel Pork tenderloin in pepper crust, roasted potatoes	170,-
412 150g Gratinovaná panenská s chřestem, křenem a šunkou, opečené brambory Überbackenes Schweinsfilet mit Spargel, Kren und Schinken, Bratkartoffel Baked in pork tenderloin with asparagus, horse radish and ham, roasted potatoes	165,-
417 150g Smažený vepřový řízek, domácí bramborový salát Panierter Schweinschnitzel hausgemachter Kartoffelsalat Breaded pork slice, home made potato salad	135,-
409 150g Rumpsteak s křupavou slaninou a vejcem, hranolky Rumpsteak mit knusprigem Schinkensteak und Ei, Pommes Frites Rump steak with crispy bacon and egg, French fries	195,-
406 200g Steak Fit se třemi druhy zeleniny Steak Fit with three kinds of vegetable	320,-
411 200g Steak na lesních houbovích, šlehaňané brambory Steak mit Waldpilzen, Dampfkartoffel Steak with forest mushroom, mashed potatoes	320,-
VEGETARIÁNSKÁ JÍDLA - VEGETARISCHE SPEISEN - VEGETARIAN MEALS	
410 300g Gratinované brambory s brokolikou a sýrem Überbackene Kartoffel mit Brokkoli und Käse, Baked potatoes with broccoli and cheese	110,-
354 300g Letní zeleninová pánev Sommergemüsepfanne, Summer vegetable pan	105,-
356 300g Houbové rizoto s listovým špenátem a sýrem Pilzenrisotto mit Blattspinat und Käse, Mushroom risotto with leaf spinach and cheese	115,-
353 300g Těstoviny Penne s rajčaty a mozzarellou Penne mit Tomaten und Mozzarella, Penne with tomatoes and mozzarella	115,-
NAŠE SPECIALITY UNSERE SPEZIALITÄTEN - OUR SPECIALS	
306 12 ks Gratinová šnečka s česnekem, petrželkou a bílým vínem Überbackene Schnecken mit Knoblauch, Petersilien und Weisswein Baked-in snails with garlic, parsley and white wine	190,-
361 150g Tatarský biftek 4 osoby Tatarbeefsteak 4 St, gebratenes Brot, RAW Tartar Steak 4 pers, fried bread Na Vaše osobní přání - Nach Ihrem Wunsch - to your special order	125,-
363 500g Pravý francouzský sir Radlette obilná, pečivo Französischer Käse Radlette, Garnierung, Gebäck French cheese Radlette, garnish, bread Muso objednat 1 den předem 1 Tag vorher zu bestellen - to order 1 day in advance	600,-
	
SALÁTY - SALATEN - SALADS	
332 300g Salát CEASAR Salat CEASAR, Salad CEASAR	125,-
331 300g Řecký salát s ovčím sýrem Griechischer Salat mit Schafskäse, Greek salad with sheep cheese	120,-
333 300g Salátové mix s rukolou a dýňovým olejem Salatenmix mit Rucola und Kürbiskernöl, Salad mix with rucola and pumpkin oil	145,-
441 200g Okurkový salát Gurkensalat, cucumber salad	45,-
440 200g Rajčatový salát s cibulkou Tomatensalat mit Zwiebel, tomato salad with onion	45,-
438 200g Zelný salát s křenem Krautsalat mit Kren, cabbage salad with horse radish	45,-
436 200g Míchaný salát s citronovou omáčkou Gemischter Salat mit Zitronendressing, Mixed salad with lemon dressing	50,-
DESSERTY - DESSERTEN - DESSERTS	
481 Herke malby s vanilkovou zmrzlinou Heisse Himbeeren mit Vanilleis, Hot raspberries with vanilla ice cream	66,-
482 Panna Cotta s lesním ovocem Panna Cotta mit Waldfrucht, Panna Cotta with forest berries	55,-
483 Palačinka se zmrzlinou nebo tvarohem Palatschinke mit Eis oder Topfen, Pan cake with ice cream or sweet cheese	66,-
490 Sachr dort se šlehačkou Sachertorte mit Schlagobers, Chocolate cake "Sachr" with whipped cream	40,-
489 Crème Brûlée	70,-
PŘÍLOHY - BEILAGE - SIDE ORDERS	
484 200g Váňané brambory, Gekochte Kartoffel, Boiled potatoes	30,-
485 150g Opečené brambory, Gebratene Kartoffel, Roasted potatoes	30,-
484 100g Bramborové hranolky, Pommes frites, French fries	30,-
486 200g Smažené brambory, Dampfkartoffel, Mashed potatoes	40,-
485 200g Bělské brambory, Berner Kartoffel, Bern potatoes	50,-

*Za poloviční porce účtujeme 70% ceny.
 Für Halbportion verrechnen wir 70% von Gerichtpreis. For the half portion we charge 70% of the full price.
 V uvedených cenách jídel není započítán cover (dočasnou prostředky, pečivo) v hodnotě 10,- Kč.
 In following prices of meals is not included cover: 10 CZK.*

Anlage Nr. 8 – Prospekt des Hotels Bohemia

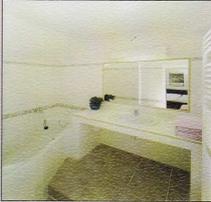


Vybavení hotelu 

- 16 pokojů (jednolůžkové, dvoulůžkové, apartmá - 2 až 5 lůžek)
- vlastní parkoviště v uzavřeném dvorním traktu
- stylová originální restaurace a vinárna
- salonek do 30 osob
- snídaně formou bohatého bufetu
- úschova kol a zavazadel

Vybavení pokojů

- koupelna se sprchou nebo vanou, WC
- telefon s přímou volbou, připojení na internet
- minibar nebo lednice
- TV se satelitním příjmem






Das Hotel 

- 16 Gästezimmer
- privater Parkplatz im Hof
- original Restaurant ☺
- Salon bis 30 Personen
- das Reichhaltige Frühstückbuffet
- Kofferraum, Fahrradraum

Das Zimmer

- Badezimmer (Dusche, Badewanne), WC
- Direktwahltelefon, Internetanschluss
- Minibar
- SAT Fernseher




Anlage Nr. 9 – Prospekt der Pension Na Mlýnské stoce

Preiswerte Unterkunft in der Pension Am Muehlbach

Das Hotel Am Muehlbach ist eine typische, freundliche, kleine Familienpension, die in der intakten Idylle des alten und historischen Stadtzentrums von Budweis liegt. Wir bieten unseren Gästen einen zuvorkommenden Service in gemüthlicher Atmosphäre mit 6 Zweibettzimmern WC/B, sowie ein köstliches Frühstück zu ausgesprochen günstigen Preisen. Die Rezeption arbeitet täglich bis 21.00 mit Souvenierverkauf, klein Kaffee. Parkplätze bei der Pension.



ADDRESS:
 Pension At Millrace 7,
 České Budějovice, Czech Republic
 TEL./FAX: +420 386 353 475
 E-mail: penzion.garni@mybox.cz

74

Anlage Nr. 10 – Posppekt des Hotels Malý pivovar

Pivnice Budvarka / Bierstube „Budvarka“ / Budvarka Pub / Brasserie Budvarka



 Vynikající pověst značkové pivnice Budvarka posiluje jak řízné pivo přímo od budvarského čepu, tak originální menu s nabídkou staročeské a jihočeské kuchyně. K pivním specialitám patří kroužkový ležák, prémiový ležák Budweiser Budvar a originální tmavý ležák. Útulné prostředí odkazuje na světoznámé pivovarské tradice. K pivnici se připojuje zahrádka se stylizovaným výhledem na českobudějovickou náměstí.

 Zum ausgezeichneten Ruf der Markenbierstube „Budvarka“ trägt sowohl das schneidige Zapfbier direkt aus der Brauerei Budvar, als auch das Originalmenu mit dem Angebot altböhmischer und südböhmischer Küche bei. Zu den Bierspezialitäten gehören gekräuseltes Lagerbier, Premium Lagerbier Budweiser Budvar und dunkles Originallagerbier. Das gemütliche Umfeld verweist auf weltberühmte Brauereitradition. Zur Bierstube gehört ein Vorgarten mit stilisierter Aussicht auf den Marktplatz von České Budějovice.

 The outstanding reputation of the Budvarka brand name pub is bolstered not only by the full-bodied beer straight from the Budvar tap but also by an original menu with Old Czech and South Bohemian cuisine. One can enjoy tasty specialties to go with ringed lager, premium Budweiser Budvar lager and original dark lager. The intimate surroundings build upon a world renowned beer brewing tradition. A garden with a stylized view of České Budějovice square adjoins the pub.

 La renommée de la brasserie de marque Budvarka est renforcée non seulement par la bière forte Budvar servie à la pression, que par le menu original de cuisine traditionnelle tchèque et de Bohème du Sud. Parmi des spécialités de bière, on compte la bière double blonde Budweiser Budvar et la bière double noire originale. L'ambiance accueillante se rapporte aux traditions des brasseries mondialement connues. À la brasserie, un jardin est adjoint, avec une vue stylisée sur la grand-place de České Budějovice.





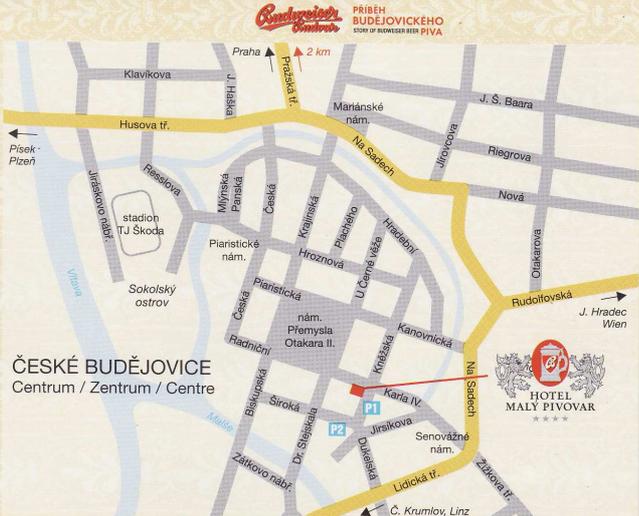


60 120

Konferenční vybavení / Konferenzausstattung
Conference Equipment / Équipement de conférence

-  Připojení na internet
Internetanschluss
Connexion à l'Internet
-  Inroom
-  TV
-  Telefon / Fax
Telephone / Fax
Téléphone / Télécopie
-  Datový projektor
Datenprojektor
Projecteur de données
-  Zpětný projektor
Overheadprojektor
Rear projector
Rétroprojecteur
-  Video
Vidéo

-  Diaprojektor
Slide projector
Projecteur de diapositives
-  Projekční plátno
Projektionleinwand
Ecran de projection
-  Flipchart
-  Bezdrátový mikrofon
Schnurloses Mikrofon
Wireless microphone
Microphone sans fil
-  Ozvučení
Tonanlage
Sound system
Sonorisation
-  Řečnický pultik
Rednerpult
Speaker's lectern
Petite tribune
-  Notebook



ČESKÉ BUDĚJOVICE
Centrum / Zentrum / Centre

Restaurace U Královské pečeti / Restaurant U Královské pečeti U Královské pečeti Restaurant / Le Restaurant U Královské pečeti

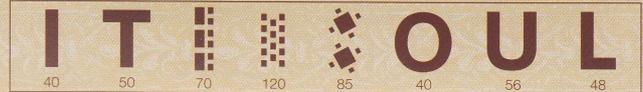


 Vzdušný interiér hotelové restaurace U Královské pečeti se jedinečným způsobem pojí s noblesou jeho vybavení. Reprezentativní prostory se hodí k pořádání slavnostních a oficiálních událostí. Je možné velmi rozmanitě uspořádat včetně souběžného konání několika různých akcí, propojením s prostory haly kapacita postačuje pro 160 hostů.

 Das luftige Interieur des Hotelrestaurants U Královské pečeti („Zum königlichen Siegel“) ist einzigartig mit der Noblesse der Einrichtung gepaart. Repräsentative Räume sind für die Veranstaltung von feierlichen und offiziellen Ereignissen geeignet. Durch die Verbindung mit der Halle ist eine sehr vielfältige Gliederung auch für mehrere Veranstaltungen gleichzeitig möglich. Die Kapazität reicht für 160 Gäste.

 The spacious interior of the U Královské pečeti (The Royal Siegel) restaurant is uniquely connected with the nobility of its furnishings. The presentation areas are suitable for holding celebratory and official events. Highly diverse layouts are possible, including the hosting of many different events at once, connected via the hall with a capacity sufficient for 160 guests.

 L'intérieur aéré du restaurant de l'hôtel U Královské pečeti (Au Sceau royal) est lié, d'une manière unique, à la noblesse de son aménagement. Les espaces de représentation se prêtent très bien à l'organisation d'événements solennels et officiels. Un aménagement varié est possible, y compris la possibilité d'organiser plusieurs activités différentes en même temps. En reliant les espaces du hall, une capacité de 160 personnes est obtenue.



Hotel / Hôtel



 Čtyřhvězdičkový Hotel Malý pivovar nabízí luxusní ubytování v nejkrásnějších partiích historického centra města. Všechny pokoje jsou vybaveny samostatnou koupelnou a WC, minibarem, televizorem se satelitním příjmem a telefonem s přímou volbou. K dispozici je 25 stylově zařízených pokojů s jedním až dvěma lůžky a 4 apartmá. Hosté mohou využívat úplný hotelový servis.

 Das Vier-Sterne-Hotel „Malý pivovar“ bietet Luxusunterkunft in schönsten Teilen des historischen Stadtzentrums an. Alle Zimmer sind mit separatem Bad und WC, Minibar, Fernseher mit Satellitenempfang und Telefon mit Direktwahl ausgestattet. Das Hotel verfügt über 25 stileingerichtete Einzel- und Doppelzimmer und 4 Appartements. Die Gäste können den kompletten Hotelservice in Anspruch nehmen.

 The four-star Malý pivovar Hotel offers luxury accommodation in the most beautiful part of the historic town centre. All rooms are furnished with their own bathroom and WC, mini-bar, television with satellite reception, and a telephone with a direct line. 25 theme rooms with one to two beds and 4 suites are available. Guests may make use of all the services offered by the hotel.

 L'hôtel quatre étoiles Malý pivovar offre un logement de luxe dans une des plus belles parties du centre ville historique. Toutes les chambres sont équipées d'une salle de bain et de toilettes individuelles, d'un minibar, d'un téléviseur avec programmes satellite et d'un téléphone à accès direct. Vingt-cinq chambres aménagées de style, à un ou à deux lits sont disponibles, ainsi que de quatre suites. Les clients peuvent utiliser le service complet de l'hôtel.



Vážení obchodní přátelé,

Představujeme Vám jednu z dominant historického náměstí Českých Budějovic, pohodlný a luxusně obývaný čtyřhvězdičkový hotel Grand Hotel Zvon.

Situován uprostřed historického středu nejvýznamnějšího města Jihočeského kraje, představuje Grand Hotel Zvon přirozenou základnu pro poznávací i relaxační turistiku využívající bohaté nabídky města i okolí. Romantické město upamatovávající se na snů středověký přirod, obkružující domácká krajina, Jižních Čech se svými kouzelnými rekami, rybníky a lesy, mnoha pamětihodnostmi, a při tom všem schopná zaujmout rozvinutou turistickou infrastrukturu zabírající mezi jinými i systém značených turistických tras a cyklostezek, který Vás důmyslně provede Vašimi cestami Jihočeským krajem, ať už poznávacími či čistě relaxačními. Toto všechno je Vám z našeho hotelu, který se nachází uprostřed mnoha turisticky atraktivních čtí, nadosah. Vychutnejte si, jaké to je, být bytčlán komfortem luxusního hotelu a přitom nemuset sletit z naroků na klid, relaxaci a poznání - to všechno Vám náš hotel, zasazený do centra kraje s hustě popsanými stránkami historie nabízí.

Zvolte si z nabídky našich, ve spolupráci s předními fundovanými průrodci pečlivě sestavených, poznávacích programů a pronikněte hluboko do historie Českých zemí. Přijďte k nám na prodloužený víkend a my Vám předem ochotně zajistíme služby některého z našich spíčekových průrodčů, kteří Vám pomohou naplnit program dle Vašich osobních požadavků. Či jen využijte nabídky našich vyhledávacích služeb, které skýtá komfort této exkluzivní a klidného středu Jihočeského kraje. Hotel nabízí i služby maséra a kaděrníka.

Vychutnejte si zážitek, který skýtá vyhled na okouzlující historické náměstí z oken jednoho z našich nejluxusnějších pokojů kategorie Executive - každý pokoj této kategorie je standardně vybaven luxusním, na zakázku zpracovaným, autorským nábytkem, klimatizací, internetovou přípojkou, seřem, žebličkem kalbof a širokou nabídkou dalšího vybavení a doprovodných služeb, které skýtá komfort této exkluzivní kategorie, například bobatou nabídkou pokrmů a nápojí a světlého servisu v jedinečném Restaurantu Gourmet Symphony.

Objerte jeden z dalších klenotů Jihočeského kraje - Váš Grand Hotel Zvon!



Seďte s Geschäftsfreunde



Wir möchten Ihnen eine der zahlreichen historischen Dominanten des Budweiser Hauptplatzes, das an Komfort und Luxus reiche Viersternehotel - Grand Hotel Zvon - vorstellen.

Das Grand Hotel Zvon stellt mit seiner in der Mitte der bedeutendsten historischen Stadt Südböhmens liegenden Adresse eine natürliche Basis für die Erkennungs- und Relaxationstouristik mit reichem Sehenswürdigkeitenangebot in der Stadt und Umgebung dar. Die Stadtrromantik erinnert an mittelalterliche Geschichte, bezaubernde südböhmische Natur lockt mit ihren wunderschönen Flüssen, Teichen und Wäldern, zahlreichen Sehenswürdigkeiten und das alles in der Verbindung mit der entwickelten Fremdenverkehrsstruktur, z.B. mit ausfühlichem System der markierten touristischen Fußwegen und Radruten, die durch ganze südböhmische Region führen.

Dieses Angebot steht Ihnen dank hervorragender Lage unseres Hotel zur Verfügung, denn das Haus liegt direkt im Mittelpunkt von allen oben genannten touristisch attraktiven Zielen und ist im Handumdrehen erreichbar.

Genießen Sie einfach die Verwöhnung des First-class-hotels mit allen Ansprüchen auf dem Gebiet der Relaxation und der neuesten Kenntnisse. Unser im Zentrum der Region liegende Hotel bietet nämlich dicht beschriebene Seiten der böhmischen Geschichte an. Verbringen Sie bei uns ein verlängertes Wochenende - wir sind jederzeit gerne bereit,



Anlage Nr. 12 – Prospekt des Hotels Amstel



Restaurant

Hotel Amstel

Unterkunft

Das Hotel Amstel befindet sich in einer ruhigen und wunderschönen Gasse im Zentrum von Budweis, etwa 5 Gehminuten vom Hauptplatz des Přemysl Otakar II. entfernt. Angesichts seiner langjährigen Erfahrungen mit Dienstleistungen im Fremden verkehrsbereich aus Holland (www.hotelzalkerbroek.nl) kann Ihnen das Hotel Amstel einen Standard anbieten, an den unsere Kunden gewöhnt sind, und mit dem auch Sie sicher zufrieden sein werden.

Das Hotel Amstel bietet Unterkunft in insgesamt 28 Zimmern. Alle Zimmer sind mit TV, WC und Dusche ausgestattet. Das Frühstück ist im Unterkunftspreis eingeschlossen.

In unserem Restaurant steht ein reiches Angebot an Speisen der böhmischen Küche und auch an holländischen Spezialitäten zur Verfügung. Eine neu eingerichtete Terrasse bietet 30 Sitzplätze an, das Restaurant verfügt über 60 Sitzplätze. Das Restaurant ist täglich von 7.00 bis 22.00 Uhr geöffnet.

Anlage Nr. 13 – Prospekt des Hotels Orea Hotel Dvořák

 **OREA Hotel Dvořák ******

Lage
Das Hotel befindet sich direkt auf dem Přemysl Otakar II.-Platz, in der Dvořák-Galerie. Das historische Zentrum von České Budějovice (Budweis) wurde im Jahre 1980 zum städtischen Denkmalschutzgebiet erklärt. Das Stadtzentrum weist bis heute einen regelmäßigen Grundriss mit dem viereckigen Platz auf, der mit seiner Breite von 133 Metern und derselben Länge einer der grössten Plätze in Böhmen ist und auf dem ein herrlicher Laubengang und viele Gotische-, Renaissance- und Barockburgenhäuser grosse Aufmerksamkeit anziehen.

Unterkunft
Das Hotel bietet 33 luxuriös ausgestattete Zimmer an (Zweibettzimmer, Einbettzimmer, Appartements, Kontor-Appartements). Die Zimmer haben ein eigenes Bad mit einer Badewanne oder einer Dusche und mit einer Toilette, sie sind mit einem Satellitenfernseher, Direktwahl-Telefon und einer Minibar ausgestattet.

Gastronomie
Es handelt sich um ein Carni-Hotel. Das Frühstück wird in Form eines reichhaltigen Frühstücksbuffets angeboten.

Konferenzdienste
Grosser Konferenzsaal, Salon.

Hoteldienste
Sekretariats- und Wechseldienste. Auf Wunsch unserer Gäste können Rundflüge, geschichtstreuere Schemapläne, Eintrittskarten, geführte Stadtbesichtigungen, Vermietung von Tennisplätzen, Dolmetscherdienste, Konferenztechnik usw. gewährleistet werden.

Lage
Südböhmen
Prag 135 km – Tábor 65 km – Český Krumlov 23 km – Třeboň 25 km – Wien (Österreich) 240 km – Linz (Österreich) 90 km – Passau (Deutschland) 135 km



www.oreacz.cz

Anlage Nr. 14 – Prospekt des Hotels Filip



Hotel FILIP se nachází v Českých Budějovicích, které jsou hlavním městem Jihočeského kraje. Leží přímo na hlavní Lannově třídě č. 51. Tato spojuje náměstí s historickým jádrem města a vlakovým a autobusovým nádražím. Přesto zde naleznete tiché prostředí zajišťující soukromí každého hosta. V hotelu je 29 pokojů s 60-ti lůžky. Přilehlé parkoviště, které se na noc zamyká, je jistě výhodou, kterou hosté ocení. Restauraci se salonkem již opakovaně využívají hosté k soukromým oslavám i podnikovým školením a pochvalně hodnotí výběrnou kuchyní i příjemný personál. Přijďte se přesvědčit, rádi vás uvidíme.

- 29 pokojů
- salonek
- výborná kuchyně
- parkování v hotelu

Hotel Filip befindet sich in Budweis der Hauptstadt Südböhmens. Das Hotel liegt an der Fußgängerzone Lannova Straße 51, die Eisenbahnstation und den Busbahnhof mit dem historischen Stadtzentrum verbindet. Das Hotel bietet mit seinen 29 Zimmern eine angenehme Umgebung für alle Gäste. Es hat auch seinen eigenen Parkplatz für PKW-s. Viele Gäste besuchen auch sein gemütliches Restaurant und genießen die angenehme Atmosphäre dort. Es gibt auch Gelegenheit dort ein Salon für Seminare, Kurse oder Hochzeiten zu reservieren. Wir freuen uns herzlich auf Ihren Besuch.





Hotel Filip is situated in České Budějovice which is the capital of the South Bohemian district. You can find the hotel directly on the pedestrian zone Lannova Street Nr. 51. This street connects the picturesque historical centre of the town with the railway and bus station. In spite of an attractive location this hotel offers you calm surroundings and privacy. There are 29 rooms with altogether 60 beds. The nearby car park is locked at night. This fact is appreciated by our guests. The guests also frequently use up our lounge for their celebrations or in-service trainings. You can enjoy here a tasty cuisine with our pleasant staff. Lets' come and check it! We are looking forward to your visit.

Lannova 51
370 01 České Budějovice
tel.: +420 386 350 841
fax: +420 386 651 017
e-mail: hotelfilip@centrum.cz
www.zin.cz/hotelfilip

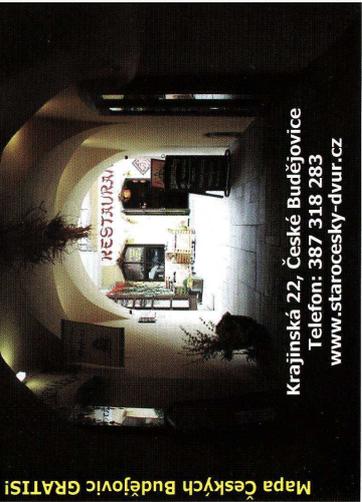
Anlage Nr.15 – Prospekt Staročeský dvůr



Staročeský DVŮR

Krajinská 22, České Budějovice
Telefon: 387 318 283
www.starocesky-dvur.cz

Mapa Českých Budějovic GRATIS!



Nejstarší osídlení v Krajinské ulici je z doby laténské, kdy byla osídlena Kelty. Další osídlení probíhá při zakládání Č. Budějovic ve 13. století. Tedy byly objekty v ulici zahnoubené požemnicemi. Až ve 14. století se budují středověké domy, jejichž majitelé jsou většinou řezníci a pekaři. Krajinská ulice patřila mezi nejdůležitější obchodní ulice ve městě a také tvořila spojnicí obchodní cesty Linec – Budějovice – Praha. Nejstarší písemná zmínka o domě s číslem 22 pochází z r. 1557. Tehdy Linhard Broder pekař koupil dům. Pekaři se zde střídali po několika dalších generacích. V r. 1628 jej koupil Jiří Fustaller sířař. Po velkém požáru, který 24. července 1641 zničil velkou část Č. Budějovic, se zde střídali majitelé řemeslníci, hrbenáč, krejčí, mlynář, kominík. V r. 1801 je vzpomínán v souvislosti s domem Krajinská 22 Josef Tráger, snad příbuzný pozdějšího významného představitel Jihočeského malířství Adolfa Trágera. Další vývoj domu lze sledovat již v jeho dnešní podobě. Po nakladně sestítě rekonstrukci domu a jeho dvorních traktů vznikl v r. 1997 dvůr ve kterém probíhají různé kulturní akce, výstavy a trhy. Ve staročeském dvoře naleznete nejen občudky s příjemným sortimentem a atmosférou, ale i restauraci a jiné služby. Keramika, restaurant, Ranka – obchod s duchovními tématikou, zakázkové zlatnictví, občůdek s kořením, masáže, čajovna, kosmetika.

Die Krajinske Strasse wurde schon bevor der Gründung der Stadt České Budějovice im 13. Jahrhundert besiedelt. Die erste schriftliche Erwähnung des Hauses Nr. 22 Der Alte Hof (Stary dvur) stammt aus dem Jahre 1507. Das Haus wurde vom Herr Broder einem Becker in 1507 gekauft- anderen Hausbesitzen waren Kammacher, Schneider, Schornsteinfeger, Seifenseider. Nach dem Jahre 1991 und nach mehreren Rekonstruktionen finden Sie Heute im Alten Hof - Stary dvur viele kleinen Geschäfte und Dienste (Restaurant, Keramik, Juwellerladen, Massage, Kosmetik, Teestube und auch ein Geschäft mit Gewürze und ein Geschäft mit einer spiritualen Thematik. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



Anlage Nr.16 – Prospekt des Museums für historische Fahrzeuge, alte landwirtschaftliche Technik und bäuerliche Stube

Museum für historische Fahrzeuge, alte landwirtschaftliche Technik und bäuerliche Stube

in dem Privatplatz in dem Dorf Pořežany 24 in der Nähe von Týn nad Vltavou in dem Kreis České Budějovice

Mappe:

Schau: LKWs und PKWs, Pferdekutschen, Pferdepritschen, Pferdeschlitten, Motorräder, Fahrräder, alte landwirtschaftliche Technik und Werkzeuge, bäuerliche Stube, Modelle von Zügen, LKWs und Flugzeugen. Alles an 900 m² Ausstellungsfläche.

Das ist möglich die Ausfahrt mit historischen PKWs.

Anreise: von Týn nad Vltavou – 10 km von Sevětlín – 11 km von Veselí nad Lužnicí – 19 km von Hluboká nad Vltavou – Záměstí – 16 km

Öffnungszeiten: April – Oktober, Di – So, 9 – 17 Uhr im Fall der Zurede können Sie in andere Zeit kommen

Eintritt: Erwachsene: 30 Kronen (oder 1 €) Kinder: 10 Kronen

Sitz: Pořežany čp. 24 375 01, Týn nad Vltavou České Budějovice Tschechische Republik

Berührung: František Jiříček Tel.: +420 604 675 031 url: <http://muzeum.wz.cz>

Foto, Design und Übersetzung: Stanislav Kaska, DIS, Tel.: +420 776 053 711

Glass

Arts

G A L E R I E

Česká republika 20, 370 01 České Budějovice
Krajinská 21
370 01 České Budějovice
Czech Republic
☎ +420 731 410 750
e-mail: info@glass-arts.cz
www.glass-arts.cz



Glass-arts galerie je prodejní galerií sklářského umění.
Galerie představuje: moderní - historické - hutní sklo

- ☒ Prodejní galerie Glass-arts úzce spolupracuje se Střední uměleckoprůmyslovou školou sklářskou v Kamenickém Šenově, která je nejstarší odbornou sklářskou školou v Evropě. Galerie prezentuje práce žáků, absolventů a pedagogů této školy.
- ☒ Galerie spolupracuje s renomovanými sklářskými výtvarníky a pořádá prodejní výstavy jejich tvorby.
- ☒ Galerie nabízí také historické sklo - originální repliky historického skla - vytvářené ve spolupráci se sklářskými historiky a prováděné originální sklářskou technikou ve vlastní sklářské huti.

V Glass-arts galerii najdete symbiózu moderního, uměleckého a historického skla, certifikát originálu každého výtvarného díla, sklářskou odbornost majitele galerie a příjemné prostředí pro Váš nákup.

"České sklo v České ulici v Českých Budějovicích"



Glass-arts gallery is a sale gallery of glass art.
The gallery presents: modern - historical - and metallurgical glass

- ☒ Glass-arts gallery closely cooperates with the Secondary School of Glassmaking in Kamenický Šenov, the oldest glassmaking school in Europe. The gallery presents the products of students, graduates and teachers of this school.
- ☒ The gallery cooperates with renowned glass art designers and stages selling exhibitions of their work.
- ☒ The gallery also offers historical glass - original replicas of historical glass - produced in cooperation with glass art historians with an original technique of glassmaking in its own glass foundry.

In Glass-arts gallery you can expect a symbiosis of modern, artistic and historical glass, certificate of origin of each piece of work, glassmaking skill of the gallery owner and an overall pleasant place to shop in.

"Check our Czech glass in Czech street in České Budějovice"



Die Galerie Glass-arts ist eine Verkaufsgalerie der Glaskunst.
Die Galerie stellt folgendes vor: modernes Glas - historisches Glas - Hüttenglas

- ☒ Die Verkaufsgalerie Glass-arts arbeitet mit der Glasschule in Kamenický Šenov eng zusammen, es handelt sich um die älteste Glasschule in der Welt. Die Galerie präsentiert das Werk ihrer Schüler, Absolventen und Lehrer.
- ☒ Die Galerie Glass-arts arbeitet mit renommierten Glasbildnern zusammen und veranstaltet Verkaufsausstellungen ihrer Werke.
- ☒ Die Galerie bietet auch historisches Glas an - originelle Repliken historischen Glases und zwar unter der Mitarbeit von Glashistorikern. Das Glas wird durch eine originelle Glastechnik in der eigenen Glashütte gefertigt.

In der Galerie Glass-arts treffen sich modernes, künstlerisches und historisches Glas, wobei jedes Galerieobjekt ein Autorenzertifikat besitzt, was die Einzigartigkeit des Glasobjekts garantiert.
Der Galeriebesitzer und Glaskenner zugleich freut sich auf Ihren Besuch, es wartet auf Sie ein angenehmes Milieu für Ihren Einkauf!

"Böhmisches Glas in der Böhmischen Straße in der böhmischen Stadt Budweis"



Prodejní galerie sklářského umění

Anlage Nr. 18 – Speisekarte des Restaurants Hacienda

... bereit aus Huhn Bruststück	
78. Hühnroulade mit Krabbenfleisch, Sahnesauce	89,-
79. Viktorie – gefüllte Schinken, Käse, Champignons	108,-
80. Medaillons mit Lachs, Käse und Sahnesauce	138,-
81. Medaillons „Carlton“, Champignons Sauce	89,-
82. Hühnsteak mit Brokkoli, fein Sauce	89,-
83. Medaillons „Klasik“, mit Schinken und Käse	89,-
84. Hühnsteak mit Pfirsich und Käse	79,-
85. Panierte Hühneschnitzel	67,-
86. Huhn auf sechsuan Art, fein Gemüse	99,-
87. Hühnsteifen mit: Garnelen an Wein, Champignons	118,-
88. Huhn Spieß mit Schinken, Zwiebel und Paprika	89,-
89. Spanische Paella- Huhn, Krabbe, Reis	89,-
90. Huhn Medaillons natur in fein Käse Sauce	89,-
91. Hühnsteak mit Bayrisch Sauce, Speck, Zwiebel	99,-
Salate	
92. Balkanischsalat – Tomaten, Gurken, Paprikas, Käse	45,-
93. Olivensalat – Kohl mit Zwiebel	35,-
94. Gurkensalat – süßsauer	35,-
95. Gurkensalat – mit saurer Sahne	35,-
96. Knusprig – Gurken, Tomaten, Paprikas, Käse-Niva	45,-
97. Griechisch mit Oliven, Zwiebel, Tomaten, Käse	54,-
98. Tomatensalat mit Zwiebel- süßsauer	35,-
Salateplatten	
(Kopfsalat, Gurken, Tomaten, Paprikas, Mäns und ...)	
99. Karibik – Krabbefleisch, Thunfisch, Majonäse	99,-
100. Cäsar – Schweinestreifen, Schimmelkäse	89,-
101. Paris – Schinken, Eidam, Sauerrahm	79,-
102. Aztek – Hühnsteifen in Masala, Oliven, Balkankäse	99,-
103. Grosse Hühnsalat – Hühnstreifen, Sauerrahm	78,-
104. Acapulco – Schneidensteak Tacos, Bohne, Balkankäse	89,-
Speise ohne Fleisch	
105. Quesadillas Vegetarianer, Reis, Salsa, Sauerrahm	78,-
106. Käse paniert, Taarensauce	56,-
107. Penne mit Gemüse und Käse	79,-
... etwas kleinen für Geschmack	
108. Salzmandeln	29,-
109. Pistazie	34,-
Kalte Vorspeisen	
1. Hühnerfleischsalat mit Ananas und Mayonnaise	45,-
2. Krevettencocktail mit Brandy, Toast	78,-
3. Schinkenrollen mit Meerrettich und Schlagsahne	35,-
4. Schinken mit salat und pikant Chili Überguss	45,-
5. Krabbencocktail mit Toast	45,-
Suppen	
6. „Pepe Lopez“, Fleisch, Käse, Bohnen	38,-
7. Knoblauchsuppe	19,-
8. Bohnencremesuppe mit Sahne, Toast	25,-
9. Bouillon mit Gemüse und Ei	19,-
10. Bouillon Hacienda, Reis und Hähnchenfleisch	19,-
11. Rinderbrühe mit Leberklößchen	19,-
Warme Vorspeisen	
12. Hähnchen in Streifen mit Gewürz Masala	58,-
13. Brokkoli mit Käsesahne Sauce	58,-
14. Pikante Toast mit Käse „Gallina Salsa“ Hähnchen	58,-
15. Gefüllte Teigwaren „EMPANADAS“ mit Salsa	58,-
Teigwaren	
16. Krabbe Eliche mit rosa Sauce	79,-
17. Hähnchen Eliche mit Brokkoli und Sahne	89,-
18. Penne Siciliana mit Käse, Schinken und Sahne	79,-
19. Penne Alaska mit Lachs, Schinken, Sahne, Porree	89,-
Hähnchen Oberschenkel – steak	
20. Mexikanisch Bafällo – mit Original Sauce	89,-
21. Nach chinesisich mit Chili	89,-
22. Knusprig mit Honig	89,-
Mexikanische Küche	
Tacos Vorspeisen	
Knusprige Maistorilla mit Fleisch und Salat	
23. ... mit Hühnfleisch und gären Sahne	58,-
24. ... mit Hühnfleisch und Balkankäse	58,-
25. ... mit Schweinefleisch und mexikanische Sauce	58,-
Enchiladas tricolor – gefüllte Weiche Tortilla	
mit der Beilage mex. Reise und Bohne, drei Sorte Sauce	
26. ... mit Hühnfleisch	99,-
27. ... mit Rindfleisch (Lende)	99,-
28. ... mit Krabbenfleisch	99,-
Qesadillas – zwei kleine gefüllte weiche Tortillas	
durchbacken mit der Beilage mex. Reise und Bohne, Sauce	
29. ... mit Hühnfleisch	99,-
30. ... mit Schweinefleisch	99,-
31. ... mit Lachsplättchen mit Kopfsalat	99,-

Anlage Nr. 19 - Speisekarte des Hotels Hejtmanský dvůr

Speisekarte: Speisekarte

SALATE

- 300 g **AMERIKANISCHER SALAT**
Eisbergsalat, Mais, Tomate, Salatgurke, Paprika, Zwiebeln, Schinkenwürfel, Eier, Hähnchenbrustfilet, Joghurt
- 350 g **SALAT FRANCOISE**
Gebratene Pouletdenbrust, serviert auf frischem Blattsalaten mit knusprigen Speckhäppchen und French-Dressing
- 300 g **BALKAN SALAT**
Tomaten, Gurken, Paprika, Zwiebeln, Olivenöl und Balkankäse abgeschmeckt
- 300g **WINTERLICHER SALAT**
Frisee, Lollo bianco, Radiccio Salat, Weisswienessig, Schnittlauch, Tomate, Salatgurke, Karotten, 2 Gemüsesfrikadellen
- 300g **FRUCHTIGER KÄSESALAT**
Edammer, Äpfel, Mandarinen, Ananas, Weintrauben, blau, Saure Sahne

SUPPEN

- 0,25l **HAUSEGEMACHTE HENDELSUPPE**
Serviert mit Gemüse, Nudeln und gehackte Petersilien
- 0,33l **HAUSEGEMACHTE SAUERKRAUTSUPPE AUS DEM WALACHEI**
Sahnepuppe mit Sauerkraut, Pulzem, hausgemachte Räucherwurst, Kartoffeln und Dill

KALTE VORSPEISEN

- 100 g **SÜLZWURST UND BLUTWURST**
Mit frischen Zwiebelringen und Weissig
- 100 g **WILDLACHS-CARPACCIO IKARIMI**
Mit Salatbouquet, verziert mit pestosauce und Zitrone
- 70 g **PARMASCHINKEN MIT HONIGMELONE**
Sdunn geschichtene Parmaschinkenscheiben serviert mit kleiner Honigmelone-kugeln "Gálla"

WARME VORSPEISEN

- 100g **KARTOFFELGNOCCHI**
Mie eine Sauce von getrockneten Tomaten, Pilzen und Sahn
- 80 g **GERÄUCHERTES HALS**
Mit Zwiebel-pflaumensalat, serviert mit hausgemachte Kartoffelrostl

TEIGWAREN

- 150 g **TAGLIATELLE IN LACHS-SAHNESAUCE**
Tagliatelle, Sähne, Lachs, geräuchert
- 150 g **SPAGHETTI MIT "HÄHNCHENBRUST UND KRÄUTERN**
Spaghetti, Hähnchenbrust, Basilikum, Pinienkerne, Parmesan
- 150 g **LAUCHNUDELN MIT SENFSAUCE**
Bandnudeln, gekochter Schinken, Porree, Kresse

FISCHE

- 200 g **FRISCHE NORWEGISCHER LACHS VOM GRIL**
Mit gerösteten Krevetten, kleinem gemischten Salat und zweifelh kalter Saucen
- 150 g **BACHFORELLE**
An Butter und Kräutern gebraten mit Zitrone

Jídelní lístek: Stálý jídelní lístek

SALÁTY

- 300 g **Americký salát** 99,- Kč
Ledový salát, kukuřice, rajčata, vejce, okurky, paprika, cibule, vepřová šunka, kuřecí prsa, jogurt
- 350 g **Francouzský salát** 105,- Kč
Pečená kuřecí prsíčka podávaná na listovém salátu s křupavými kousky slaniny a francouzským dresinkem
- 300 g **Šopský salát** 70,- Kč
Rajčata, okurky, papriky, cibule, olivový olej a balkánský sýr, ochucený jemným vinným octem
- 300g **Zimní zeleninový salát** 85,- Kč
Frisee, Lollo bianco, Radiccio salát, vinný ocet, pažitka, rajčata, okurky, mrkev, 2 zeleninové karbanátky
- 300g **Ovocno-sýrový salát** 70,- Kč
Syr Eidam, jablka, mandarinky, ananas, hroznové víno, zakysaná smetana

POLÉVKY

- 0,25l **Domácí polévka z mladáho kuřátka** 45,- Kč
Se zeleninou, nudlemi a sekanou peřížkou
- 0,33l **Vašská kyselica** 65,- Kč
Smetanová polévka se zelím, houbami, domácí klobásou, bramborami a koprem

STUDENÉ PŘEKRMY

- 100 g **Světla a tmavá tlačanka** 30,- Kč
s cibulovými kroužky a vinným octem
- 100 g **Carpacchio z divokého lososa tkarimi** 138,- Kč
S různými listových salátů, zdobené pestem a citrónem
- 70 g **Parmská šunka s medovým melounem** 95,- Kč
lence nakrájené plátky parmské šunky s kuličkami medového melounu Gálla

TEPLÉ PŘEKRMY

- 100g **Bramborové nočky** 45,- Kč
S omáčkou ze sušených rajčat, hříbků a smetany
- 80 g **Pečená uzená krkovička** 68,- Kč
s cibulovo-svestkovou čalunáťou, podávaná s domácí bramborovou plackou

TĚSTOVINY

- 150 g **Tagliatelle v lososovo-smetanové omáče** 135,- Kč
Tagliatelle, smetana, uzený losos
- 150 g **Spagety s kuřecími prsíčky a bylinkami** 105,- Kč
Spagety, kuřecí prsa, bazalka, pinie, parmezán
- 150 g **Porkové nudle s hotčicovou omáčkou** 65,- Kč
Široké nudle, šunka, pórek, feřicha

RYBY

- 200 g **Grilovaný norský losos** 268,- Kč
S restovanými krevetkami, malým salátem z čerstvé zeleniny a dvěma druhy studených omáček
- 150 g **Pečený celý pstruh na másle** 135,- Kč

150 g	KARPFEN GEBRATEN MIT ZITRON	98,- Kč	+ 10 g 5 - CZK	€ 11,10
200 g	GEGRILLTE ZANDERFISCH AUS SÜDBÖHMEN Serviert auf einem Eibergsalatbett mit Eierflab, gebratene Tomate und Zitronen-Kräutern Sauce	225,- Kč		€ 8,33

SPEZIALITÄTEN DER TCHECHISCHE KÜCHE

150 g	SCHNITZEL "WIENER ART" Serviert mit Petersilien-Kartoffeln und Citrone	138,- Kč	€ 5,10
200 g	KARTOFFEL KNÖDELN Mit Sechfleisch gefüllt, serviert mit Rotkohl und leicht geröstetem Zwiebeln	98,- Kč	€ 3,60
200 g	GESCHMORTE RINDERBRATEN IN RAHNSAUC Mit Semmelknödeln, garniert mit leicht geröstetem Brösel und Preiselbeeren-ringscheibe	140,- Kč	€ 5,20
400 g	GOLD GEBRATENE SCHLEGEL UND BRUST VON JUNGE ENTE Auf einem Bett von Rotkraut, verfeinert mit Preiselbeeren und Rotwein, serviert mit Kartoffel und Semmelknödeln	275,- Kč	€ 10,20
150 g	GULASCH NACH SCHWARZENBERGER ART Schweinsgulasch mit frisch geriebenem Kren, serviert mit Kartoffelpuffer	140,- Kč	€ 5,20
150 g	MEDAILLONS VON WALACHEI Gegrillte Schweinemedallions auf Kartoffelpuffer mit eine Mischung von Zwiebeln, Speck und Wildgewürzen serviert	135,- Kč	€ 5,00
1300g	SCHWEINSHAXE Serviert auf einem Holbrett mit Meerrettich, Senf, pikante Gemüse und Brot	195,- Kč	€ 7,20
150 g	SCHWEINSKOTELETT GEFÜLLT Mit Pilz-Kartoffelragout, serviert mit Original Riesengabziger Krautpuffer	95,- Kč	€ 3,52
150 g	POULARDENBRUST NACH ALTBÖHMISCHEM REZEPT Mit Nüsse, Mandeln, getrocknete Pfäutern, Rosinen and Sahne, serviert mit Kräutern	125,- Kč	€ 4,63
150 g	ALTBÖHMISCHE HACKBRATEN	88,- Kč	€ 3,26
150 g	SCHWEINEMEDAILLONS GEFÜLLT Mit Kräutern, Hermelinkäse, gabacken in einem Pilzner Urquell Teig, serviert mit Kartoffelpuree und Zwiebeln	140,- Kč	€ 5,19

WIR EMPFEHLEN

200 g	RINDERFILET Serviert mit feine Preiselbeersauce und Croqueitens	395,- Kč	€ 14,63
200 g	RINDERFILET Umhüllt in Parmaschinken mit gemischtem Gemüse und Back-Kartoffeln	372,- Kč	€ 13,80
200 g	PFEFFERSTEAK VON AUSGEREIFTEN RINDFLEICH Mit Broccoligemüse und Back-Kartoffeln mit Zwiebeln	156,- Kč	€ 5,80
150 g	HAUPTMANN-RÄDER Schweinemedallions serviert mit Zwiebelconfits	165,- Kč	€ 6,10

HAUPRGANG

150 g	POULARDENBRUST "ATLANTA" Gefüllt mit Schinken, Käse und Pfirsiche, serviert mit eine feine Weinsauce	105,- Kč	€ 3,89
150 g	SCHWEINE MEDAILLONS GEBRATEN An Speck, serviert mit Sauce von Waldpilzen	153,- Kč	€ 5,67
300 g	FOLIENGEMÜSE Aubergine, Zucchini, Zwiebeln, Knoblauch, Kartoffeln, Paprika, Lauch	65,- Kč	€ 2,41
150 g	HÜHNERSAUTE MIT CURRY Und frische Gemüse, verfeinert mit Rahm	125,- Kč	€ 4,63
150 g	GEGRILLTE ACHWEINSKOTELETT Serviert auf einem Gartenbohnenbett mit Champignons	150,- Kč	€ 3,60
150 g	FLEICHMIX NACH ART DES CHEFS Serviert mit Pommes Frites, pikantem Krautsalat mit Jochurt Dressing	125,- Kč	€ 4,44

150 g	Smažený třeboňský kapřík s citrónem psiruh pečený na bylinkách a másle s citrónem 10g dovažek na psiruha..... 5 - KC	98,- Kč
200 g	Grilovaný jihočeský candát Podávány na lůžku z ledového salátu s vejčnými bochánky, pečeným rajčetem a citrónovo-bylinkovou omáčkou	225,- Kč

SPECIALITY ČESKÉ KUCHYNĚ

150 g	Smažený vepřový řízek S petrželovými brambory, zdobeny plátkem citónu	88,- Kč
200 g	Pliněné bramborové knedlíky Uzeným masem, podávané s červeným zelím a jemně osmaženou cibulkou	140,- Kč
200 g	Svíčková na smetaně S houskovým knedlíkem, zdobeny lehce opraženou strouhanou s brusinkovými terčem	395,- Kč
400 g	Pečené stehýnko a filirované prsíčko z mladé kachny Na lůžku z červeného zelí s brusinkami a červeným vínem s domácími bramborovými a houskovými knedlíky	372,- Kč
150 g	Jihočeský minútkový gulášek dle Schwarzenbergů z Orliku Z vepřového masa, zdobeny strouhaným křenem, podávány s bramboračky	156,- Kč
150 g	Vlašské medailonky Grilované medailonky s vepřové panenky na bramboráčcích se směsí restované cibule, slaniny a divokého koření	165,- Kč
1300g	Marinované pečené koleno Servírované na pkrné s křenem, hořčicí, pikantní zeleninou a chlebem	95,- Kč
150 g	Nadivaná vepřová kotletka Houbovo-bramborovým ragú, podávána s originálními krkonošskými zeliňáky	125,- Kč
150 g	Kuřecí prsíčka podle staročeského receptu S oříšky, mandlemi, sušenými švestkami, rozinkami a smetanou, podávány s tymbálkem bylinkové ryže	88,- Kč
150 g	Staročeská sekánina a chlupáče s houbami	140,- Kč
150 g	Pliněná vepřová panenka Bylinkami a hermelínem, smažená v těstíčku z pizenkého piva, podávána se stouchanými bramborami s cibulkou	395,- Kč

DOPORUČUJEME

200 g	Steak z hovězí svíčkové Podávány s jemnou brusinkovou omáčkou a smaženými bramborovými kroketami	395,- Kč
200 g	Hovězí biftek Baleny v kabačku z parmské šunky s teplou míchanou zeleninou a pečenými bramborami	372,- Kč
200 g	Pfeffersteak z vyzrálého roštěnce S brokoliceovou rúžicí a pečenými bramborami s cibulkou	156,- Kč
150 g	Hejtmanská kola Z vepřové panenky, podávána s cibulovým konfetem a pečenými bramborami	165,- Kč

HLAVNÍ CHOD

150 g	Kuřecí steak "Atlanta" Pliněná kuřecí prsa šunkou, sýrem a broskví na jemné vinné omáče	105,- Kč
150 g	Vepřová panenka pečená Na libové slanině se soté z pravých hříbků	153,- Kč
300 g	Zeleninová papilota Lilek, cuketa, česnek, brambor, kapie, pórek pečené v alobalu s kořením a bylinkami	65,- Kč
150 g	Kuřecí soté na kari koření	125,- Kč

Anlage Nr. 20 – Speisekarte des Hotels La Park

Kalten Vorspeisen
Mozzarella mit Tomaten
CZK 70,-
Kaviar AVRUGA
CZK 380,-
55g des schwarzen Kaviar, Toast, Butter
Kaviar MALOSOL
CZK 300,-
50g des rotes Kaviar, Toast, Butter
Seelachs mit Meerrettichsauce
CZK 90,-
Krevetcocktail im Körbchen
CZK 55,-
Cocktail mit Hühnerfleisch
CZK 55,-
Carpaccio 100g
CZK 170,-
Tatar Beefsteak 100g

Geflügel
Putenbrust nach Bömische Art
CZK 120,-
Putenbrust nach Bömische Art
Putenbrust "Florentina" 150g
CZK 90,-
mit Spinat und Käse
Gefüllte Putenbrustchen mit Camembert und Preiselbeeren
CZK 100,-
Frikasse Hühnerbrustchen
CZK 110,-
Frikasse Hühnerbrustchen
Hühnersteak mit Calvados Sauce
CZK 110,-
Hühnersteak mit Calvados Sauce
Hühnerbrustchen nach Dijon Art
CZK 90,-
mit französisch Senf und Honig
Hühnerbrustchen mit Prosciutto crudo gerollt
CZK 140,-
Hühnerbrustchen "Gyros" 150g
CZK 90,-
Teufische Hühnerbrustchen 150g
CZK 90,-
Hühnerstücken mit Spinatsauce
CZK 95,-

CZK 150,-
Gelbe Melone mit Parmaschinken
CZK 160,-
Schinkenröllchen mit Artischoke und Rahmkäse
CZK 50
Grosse Gemüsesalate
Salat mit Thunfisch
CZK 80,-
Salat mit Seelachs
CZK 120,-
Salat mit Hühnerbrustchen
CZK 80,-
Salat mit Schinken und Käse
CZK 80,-
Griechischer salat
CZK 80,-
Römischealad
CZK 70,-

Warmem Vorspeisen und Fleischelosen Gerichten

Toast mit Mozzarella
CZK 35,-
Panierten Camembert mit Schinken und Champignons
CZK 80,-
Bratwurst mit Meerrettich und Senf
CZK 65,-
Gnocchi mit Spinatsauce
CZK 80,-
Erekoli mit Knoblauchsauce
CZK 80,-
Panierte Champignons mit Tartarsauce
CZK 70,-
Entesleber mit Weinsauce
CZK 55,-
Gnocchi mit Sahnepilzensauce
CZK 100,-
Kebab aus Gemüse
CZK 60,-
Tagliatelle mit Käsesauce
CZK 60,-

Fischen und Kindgerichten

Zander mit geräucherter Speck und 'Apfeln
CZK 170,-
Zander mit geräucherter Speck und 'Apfeln
Lachssteak mit Zitronensauce 200g
CZK 170,-

Schweinefleischgerichten

Schweinsteak Charizzo 150g
CZK 130,-
Schweinsteak Charizzo 200g
Schweinefleisch mit Chillisauce 150g
CZK 100,-
Schweinschnitzel im Kartoffelpuffer Teig
CZK 80,-
Schweinefleisch mit Blaue Käse Sauce 150g
CZK 120,-
Gefüllte Schweinslende mit Dörrtomaten und Grüne Spargel 150g
CZK 160,-
Gefüllte Schweinslende mit Dörrtomaten und Grüne Spargel 200g
Sweinslende Turm mit Grüne Pfeffer
CZK 120,-
Schweinslendenstücke mit geräucherter Schpeck 150g
CZK 125,-
Schweinslendenstücke mit geräucherter Schpeck 150g
Schweinslendenstücke mit Madjarischen Wurst 150g
CZK 130,-
Schweinslendenstücke mit Madjarischen Wurst 150g

Anlage Nr. 21 – Prospekt des Hotels Kladno

PREISLISTE

Unterkunft	
Einzelzimmer	715 - 1085,-
Doppelzimmer	960 - 1500,-
Dreibettzimmer	1290 - 1980,-
Appartement	2530,-
Hund	200,-

Die Preise schliessen die gesetzliche MWS ein.

Die Preise welche Sie vorfinden, schliessen den Frühstück ein.
Das Hotel KLADNO akzeptiert neben Barzahlungen auch Zahlungen mit folgenden Karten: VISA, EuroCard/MasterCard, American Express, JCB, Diners Club und Maestro.

Vermietung der Konferenzräume

m2	Tag	1/2 Tag	Minimum
Salon "A"	75	2000,-	1100,-
Salon "B"	75	2000,-	1100,-
Kaffeehaus	180	2600,-	1600,-
Konferenzsaal	200	5300,-	3000,-

Die Preise schliessen die gesetzliche MWS ein.

Vermietung der Technik

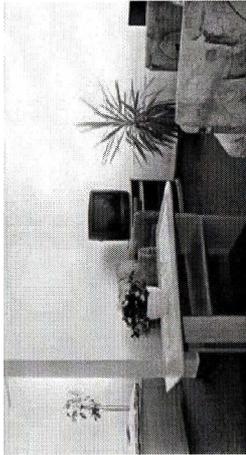
Datenprojektor	4000,-
Overheadprojektor	600,-
Flipchart	200,-
Projektionstafel	300,-
Video	300,-
Fernseher	350,-
Drathloses Mikrofon	800,-
Fixes Mikrofon, Stereoaanlage - kostenlos	
Leinwand - kostenlos	

Die Preise schliessen die gesetzliche MWS ein.

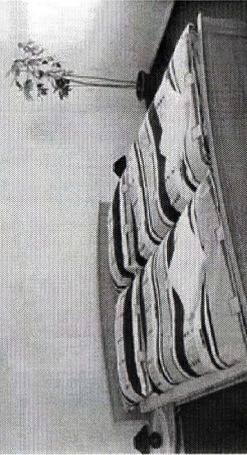
Betreffend Vermietung der Konferenzräume und Technik sind die aufgeführten Preise zu Ihrer Orientierung. Für Gruppen, Firmenpräsentationen, Reisebüros und Stammgäste gewähren wir, anhand Vereinbarung, Ermässigungen.

Das Kaffeehaus von Kapazität 140 Plätze ist in den Tagen Dienstag bis Donnerstag ab 18:00 bis 24:00, Freitag und Samstag ab 20:00 bis 02:00 Uhr geöffnet. Hier werden Soirees und a. Social Events, Firmen- und Familienfeiern, Rauts mit Vergnügungsprogrammen oder Diskotheken im Styl der 80ger Jahre veranstaltet.

Die Nachtbar ist am Freitag und Samstag ab 21:00 bis 05:00 Uhr geöffnet. Hier wünschen wir Ihnen gute Unterhaltung in der Diskothek mit Moderatoren des Rundfunks RELAX



Appartement



Appartement

Das Hotel KLADNO *** befindet sich im Zentrum der größten mittelböhmischen Stadt Kladno, etwa 20 km nördlich von Prag und 15km Autofahrt vom Flughafen. Direkt beim Hotel ist auch die Haltestelle der Busse welche das Hotel mit dem Zentrum der Hauptstadt verbinden. Alle Zimmer haben Balkons, eigenes Bad mit Dusche und WC. Die Zimmer sind mit Satellit-TV und Telefon ausgestattet. Den Gästen stehen auch Nichtraucher-Zimmer zur Verfügung.

Hotelpkapazität:

- 34 Einzelzimmer
- 73 Doppelzimmer
- 1 Appartement

Die maximale Hotelpkapazität einschließlich Aufbettung reicht für 230 Personen.

Das Hotel verfügt mit folgenden weiteren Dienstleistungen für unsere Gäste:

- eigener Parkplatz für PKWs und Buße (kostenlos)
- Wechselstube 24 Stunden pro Tag
- Ergänzungsverkauf
- Verkauf von Souvenirs
- Tresor
- Hoteltaxis
- gratis Verleih von Haarföns und Bügeleisen
- Sekretärendienste
- Internetschlüssel, Fax.
- Für unsere Gäste werden auch diverse Ausflüge veranstaltet.

Desweiteren stehen den Gästen folgende Einrichtungen zur Verfügung:

das Kaffeehaus, Restaurant - Ganztagsbetrieb, Bar mit Diskothek, Kongressaal, separierte Salons.

Unser Hotel gewährleistet nicht nur die Unterkunft für Reisebüros, Firmen und individuelle Gäste, er steht auch in enger Zusammenarbeit mit den CSA (Tschechische Fluggesellschaft).

- Klimaanlage, Stereoanlage im Kongressaal
- Daten und Overheadprojektor
- Rednerpult
- fixe als auch tragbare Mikrofone
- CDs, Videorekorder
- Leinwand von Abmessungen 200cm mal 175cm (Diagonale 265cm)
- mobile Projektionstafel
- Flipchart
- Desweiteren wird auf Wunsch die Dolmetscheranlage sichergestellt.

Wir bieten Ihnen komplette Dienstleistungen einschliesslich Begleitaktionen an. Das Angebot der Verpflegung wird Ihnen wunschgemäss erstellt: Coffee Break, Mittagessen, Nachtstuhl, Raut...

Die reichen Erfahrungen unserer Konferenzabteilung garantieren Ihnen Erfolg Ihrer Konferenz, Tagung oder Geschäftsverhandlung. Kapazität ist variabel - Tischordnung oder Theaterausführung.

Kapazität der Räume

Ordnung	Tischordnung	U	Theaterausführung
Salon "A"	40	30	0
Salon "B"	40	30	0
Kaffeehaus	60	0	0
Transitrestaurant	70	50	0
Kongressraum	100	55	200

PROGRAMMANGEBOT

Wie erwähnt, befindet sich unser Hotel in der Stadt KLADNO, wo in den letzten Jahren eine breit ausgedehnte Rekonstruktion vorgenommen wurde. Sie finden in unserer Stadt ein reichliches gesellschaftliches Leben, als auch jegliche Sport- und Kulturereignisse

Im Hotel KLADNO selbst finden Sie ein Fitnesszentrum, Tischtennis, Sauna, Solarium als auch Rehabilitationsmöglichkeiten.

Desweiteren kann Ihnen unser Hotel folgendes anbieten:

- Bustransporte
- Buchungen für den Eis- und Fußballstadion
- Eintrittskarten für den Aquapark
- Besuch der Sauna, Squash, Bowling...
- Exkursion in die Bierbrauerei, Glaswerke etc.
- Besichtigungsflüge von unserem Sportflugplatz
- Reiten

Wir können für Sie Ausflüge nach Prag und auf dem Gebiet der ganzen Tschechischen Republik organisieren, samt Fremdenführer (English, Deutsch, Russisch, Polnisch...).

Sie können auch unsere neu ausgebauten Radwege, Sportareale oder Tenniskurte testen...

KONFERENZANGEBOT



Kongressraum



Salon

Für Geschäftsverhandlungen steht Ihnen der Kongressaal mit 200 Plätzen (in Theaterausführung) oder mit 100 Plätzen (Anordnung mit Tischen) und 2 separierte Salons zur Verfügung. Die Kapazität kann flexibel anhand der Raumgestaltung geändert werden - dank dem mobilem Inventar sind wir in der Lage jeglichen Wünschen unserer Klienten entgegen zu kommen. Wir gewährleisten sowohl die technische Ausstattung als auch die Erfrischung während der Verhandlungen.

Dienstleistungen

Unterkunft in den Einzel- und Doppelzimmern. In 13 Zimmern ist die Aufbettung möglich. Für anspruchsvolle Gäste ist ein Appartement vorhanden. Die Zimmer sind mit dem Satellitenfernseher, dem Telefongerät, der Dusche und WC ausgestattet. Für die Hotelgäste steht ein geschlossener Parkplatz zur Verfügung.

In der Speisekarte findet man die Spezialitäten sowohl der tschechischen Küche als auch der Weltküche.

Weitere Dienstleistungen unseres Hotels

- Firmenschulungen indoor, outdoor
- Workshops
- Hochzeitsfeier mit der Möglichkeit der Trauungszeremonie
- Feiern
- Partys innen sowie im Freien
- Banketts
- Firmenfeiern
- Weinkosten
- Catering
- Sicherstellung der Unterhaltungsprogramme für die Gruppen:
 - Böhmischer Abend, Weinfest usw.
 - Tenniscourt
 - Verleih von Fahrrädern
- Ideal für die Veranstaltungen der Sportklubs. In der Nähe befindet sich die überdachte Halle für die Ballspiele, das Winterstadion, das Fußballstadion, das athletische Stadion, die athletische Halle, Schwimmbad und seit dem Januar 2004 ein großer Aquapark, Tenniscourts und Fitness Zentrum. Weitere Informationen, wo man Sport treiben kann, finden Sie hier.

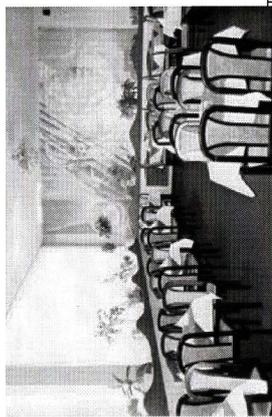
Služby

Ubytování v jedno a dvoulůžkových pokojích. Na 13 pokojích je možná přístýčka. Pro náročné hosty máme jedno apartmá. Pokoje jsou vybaveny satelitní televizí, telefonem, sprchovým koutem a WC. Pro ubytované hosty máme uzavřené parkoviště.

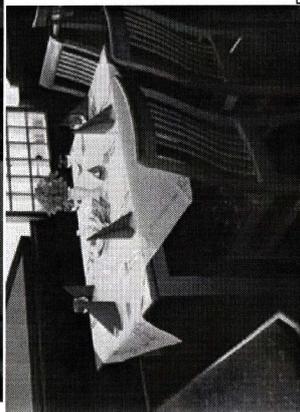
Na jídelním lístku najdete speciality české a světové kuchyně.

Další služby Našeho hotelu

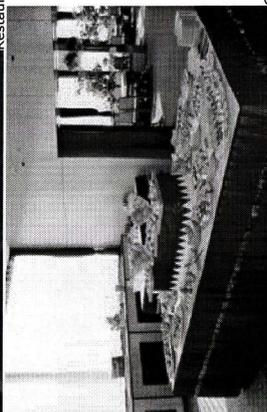
- Školení firem indoor, outdoor
- Workshops
- Svatební hostiny s možností uspořádání obřadu
- Rauty
- Party vnitřní i venkovní
- Bankety
- Firemní oslavy
- Ochutnávky vín
- Catering
- Zajišťování zábavních programů pro skupiny, Český večer, Vinná slavnost atd.
- Tenisový kurt
- Půjčovna horských kol
- Ideální pro soustředění sportovních klubů. V blízkosti krytá hala pro míčové hry, zimní stadion, fotbalový stadion, atletický stadion, atletická hala, plavecký stadion a od ledna 2004 velký Aquapark, tenisové kurty a fitnesscentrum. Další informace sportovního výtěží naleznete zde
- Zajišťování sportovních a vyhlídkových letů z nedalekého letiště
- Paintball
- Zajišťování zájezdů do Prahy, Karlovyhory, Karlovyhory, Karlovyhory atd. včetně průvodce



Transrestaurant



Restaurant Krušovice



Catering

Die Hotelrestaurants besitzen hinreichende Kapazität für die Verpflegung bis zu 400 Gäste. Unsere Speisekarte bietet Ihnen ein buntes Angebot von Speisen der tschechischen als auch der internationalen Küche.

Das Transrestaurant mit 70 Plätzen Kapazität ist täglich ab 06:00 bis 24:00 Stunden geöffnet. Hier wird die Verpflegung der Hotelgäste in Form von Angebotstischen von sowohl fertigen Speisen als auch Bestellungen a la Minute vorgenommen.

Das Restaurant KRUŠOVICE mit 90 Plätzen Kapazität ist ab 10:00 bis 22:00 Uhr geöffnet. Dieses Restaurant mit Styl lädt Sie ein! Genießen Sie den Besuch hier, mit Ihren Freunden bei guten tschechischen Speisen und Bier!

Die Salons (2) besitzen eine Kapazität für 40 Personen. Diese Räumlichkeiten sind für Firmentagungen oder Feiern im Familienkreis geeignet. Durch Verbindung des Kaffeesaales und diesen Salons entsteht ein Saal von Kapazität 140 Plätze

Catering:

Bei einer Präsentation, Tagung etc. Ihrer Firma gewährleisten wir für Sie komplett alle Dienstleistungen, Erfrischung, Transport, Service etc. Das Angebot der gastronomischen Dienste schließt auch die Sicherstellung der "Social Events" ein.

Anlage Nr. 23 – Prospekt der Pension Union

Pension se nachází ve středu královského města Slaný, které Vám nabízí mnoho příležitostí, jak strávit volný čas.

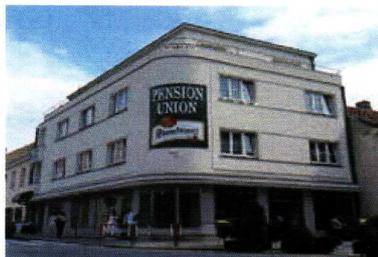
Když zrovna nemáte náladu prohlížet si historický střed města, můžete si jít např. zaplavat do nové moderní plavecké haly s tobogánem, podívat se na nějaký zajímavý film v kině, nebo můžete pozvat rodinu či přátele na bowling nebo squash.

Sportovně založení návštěvníci mohou navštívit golfové hřiště v nedalekých Beřovicích. Slaný má též výhodnou zeměpisnou polohu - okresní město Kladno je vzdáleno 10 km, hlavní město Praha 30 km, mezinárodní letiště Ruzyně 20 km.

Ze Slaného je možné navštívit i některé historické a kulturní památky: nedaleko se nachází zámek v Lánech, hrad Křivoklát, zřícenina Okoř, Památník Antonína Dvořáka ve Zlonicích nebo rodný dům a muzeum V.B. Třebízského.

Penzion Union Slaný Ubytování:

Penzion nabízí 10 pokojů s vlastní koupelnou se sprchou a WC. V prostorách pensionu se nachází vyhlášená restaurace, ve které je možné zajistit si celodenní stravování. Rovněž lze pronajmout salónek pro max. 20 osob. V letních měsících je též otevřena terasa. Přímo pod okny pensionu se nachází parkoviště.



Penzion Union
Husova 100
Slaný 274 01

Die Pension befindet sich im Zentrum der Königsstadt Slaný. Diese Stadt bietet Ihnen viele Möglichkeiten an, Ihre Freizeit zu verbringen.

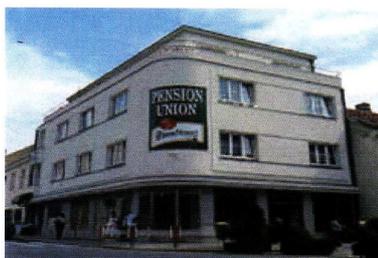
Wenn Sie keine Laune zur historischen Mittestadtbesichtigung haben, können Sie z.B. in der neuen modernen Schwimmhalle mit Tobogan schwimmen oder einen interessanten Film im Kino sehen und auch Ihre Familie und Freunde zum Bowling oder Squash einladen.

Nicht weit von Slaný – in Beřovice können Sie auch einen Golfplatz besuchen. Slaný liegt 10 Km von der Bezirkstadt Kladno, von der Hauptstadt Prag 30 Km, von Flughafen – Ruzyně 20 Km.

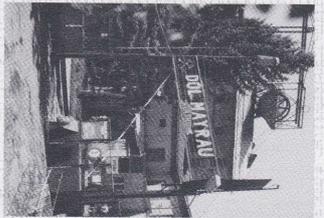
Von Slaný ist möglich historische und Kulturdenkmäler zu besichtigen - z.B. das Schloss – Lány, die Burg Křivoklát die Ruine Okoř, das Antonín Dvořák – Denkmal in Zlonice oder V.B. Třebízský – Geburtshaus und –Museum.

Penzion Union Slaný - Unterkunft :

Diese Pension bietet 10 Zimmer mit eigenem Bad, Dusche und WC. In den Räumen haben wir das ausgezeichnete Restaurant, in welchem kann man die Ganztagsverpflegung versichern. In den Sommermonaten ist auch unsere Terrasse geöffnet. Direkt unter den Fenstern befindet sich einen Parkplatz.



Vítáme Vás v hornickém skanzenu Mayrau, který se nachází na západním okraji obce Vinářice u Kladna. Skanzen svým návštěvníkům nabízí prohlídku technických památek zaměřených na dokumentaci a prezentaci hornické činnosti na Kladensku a Slánsku. Nad okolní krajinou dominuje svými dvěma věžemi:



Výlet do historie

S hloubením dolu Mayrau ve Vinářicích u Kladna započala uhelná společnost Pražská železářská v roce 1874. Tehdy už byl kladenský revír největším dodavatelem uhlí v českých zemích.

Sachta, hluboká 527 m a pojmenovaná po tehdejším předsedovi správní rady společnosti JUDr. Kajetánu Mayerovi, se brzy stala mezi kladenskými doly pojmem. O 10 let později byla o padesát metrů dál vyhloubena sdrůžená jáma nazvaná Robert. O významu šachty nejlépe vypovídá jedno číslo: za 120 let života dolu vytěžili na dole Mayrau 34 milionu tun uhlí.

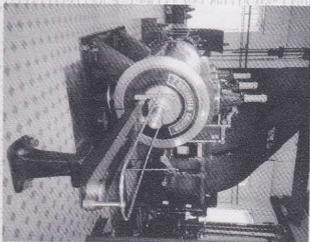
Pro památkovou péči představuje důl Mayrau zcela výjimečné kulturní dědictví evropského významu. Jednu z vývojových etap reprezentuje těžní zařízení, které vytváří mimořádně kvalitní kolekci těžních strojů zachovaných v místě svého provozu, demonstující jak systém třetio kotouče a bubnu, tak parní a elektrický pohon.

Ještě před ukončením provozu byl na dole Mayrau zřízen skanzen, který byl otevřen veřejnosti 19. srpna 1994. Při budování expozice je uplatňován princip tzv. *posledního pracovního dne*, je zde zachován stav, jako by lidé, kteří zde pracovali, právě včera odešli a zanechali vše na svém místě.

Stálá expozice

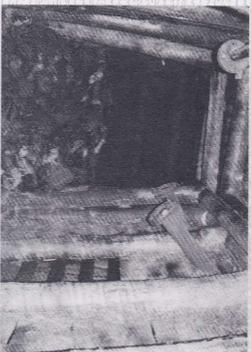
Unikátní kolekce 3 TĚŽNÍCH STROJŮ:

- secesní těžní stroj firmy Ringhofer Praha Smíchov z roku 1905 koupený na světové výstavě v Paříži, předváděný návštěvníkům v provozu
- těžní stroj Robert z roku 1932 je svědkem elektrifikace dole a průmyslových podniků
- těžní stroj Koepe od firmy Ruston z roku 1905

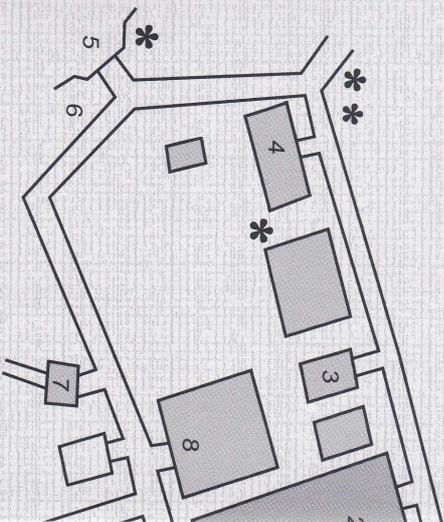


Štola v kopci **HOMOLE** - 130 m důlních chodeb, expozice komplexně mechanizovaného stěnového portulu, důlní doprava, přetlaková komora a ukázkový razby v různých dobách

BUDOVA DÝMNICE - expozice báňského záchrannářství, důlní měřičiví a expozice důlních prostor tematicky zobrazující zdolávání důlních ohňů

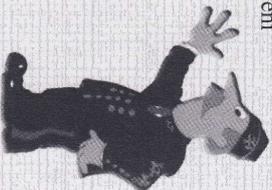


- ▶ Povrchové expozice důlních strojů a zařízení
- ▶ **NÁRAŽÍ JÁMY ROBERT** lampovna a známková kontrola
- ▶ **ŘETÍZKOVÉ ŠATNY**
- ▶ **DOKUMENTAČNÍ STŘEDISKO** videoprogram seznamuje nejen s historií těžby na dole Mayrau, ale i s dobýváním zlata, stříbra a rud v celé České republice, a expozici zkamenělin a geologické minulosti



Doplňující nabídka

- prodej suvenýrů, občerstvení
- vyhlídková věž
- naučná stezka Přírodní památka Vinářická hora
- přírodní park Čabárna
- cyklotrasy
- tenisové kurty (přímo nad skanzemem)



Literaturverzeichnis:

BENEŠOVÁ, Radka: Základy německé morfologie, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, katedra germanistiky, České Budějovice 1996.

BERGLOVÁ, Eva, Formánková, Eva, Mašek, Miroslav: Moderní gramatika němčiny, Fraus, Plzeň 2002.

DUDEN: Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 2003.

FIN PUBLISHING: Německo-český, česko-německý slovník, Fin Publishing, Olomouc 2004.

NÖTH, Winfried: Handbuch der Semiotik, Verlag J. B: Metzler, Stuttgart 2000.

<http://www.c-budejovice.cz>

<http://www.jiznicechy.org/cz>

<http://www.mestokladno.cz>

<http://www.meuslany.cz>